

Si faccia riferimento alla prima parte del Dizionario per i cenni fonetici e grammaticali (pp. 13-43) e per il vocabolario Cimbro-Italiano (pp. 97-252).

ABBREVIAZIONI

s.	= sostantivo
v.	= verbo
agg.	= aggettivo
avv.	= avverbio
prep.	= preposizione
cong.	= congiunzione
v. tr.	= verbo transitivo
v. rifl.	= verbo riflessivo
m.	= maschile
f.	= femminile
n.	= neutro
pl.	= plurale
td.	= tedesco
it.	= italiano
ven.	= veneto
a. a. t.	= antico alto tedesco
trent.	= trentino

A

A prep.: a monte = so pèrghe; a valle = so taale; a levante = so morgande; a ponente = son abande; a piedi = so buuse; a cavallo = so rosse; andare o scendere a fondo = gheenan iidor tiif; andare a fondo di una questione = gheenan drau; parlare a bassa voce = prechtan laize; a me = miar, -mar, a lui = ilme, a noi = üs, ozàndarn, izàndarn, -zich; a questo = dizame, a quello = démme, a quelli = dén; vieni dentro a me = ail na' main; parla a bassa voce! = prècht laize!

Abbagliare v. = bikhalan d'óghen (d'ooghen); il sole abbaglia = de zunna machet bikhalan d'óghen; il sole mi ha abbagliato = de zunna hammar gabikelt d'óghen.

Abbasso avv.: abe, abar, iidor; abbasso il cappello! = abe in hunut! abbasso le mani! = iidor de héntel! abbasso le guerre! = iidor de khrlighe! vieni abbaso! = ail abar!

Abbracciare qu. v. tr.: (con riferim. generico) snappan umme eppadòome (metten érmen), (con riferim. masch.) snappan umme eppadòan, (con riferim. femm.) snappan umme eppadòona.

Abile, capace agg.: èertikh, guut; fu fatto abile come soldato = ar ist khent gamach èertikh bia zöllanar.

Accarezzare v. tr.: gnògnalan; accarezzava il bambino = ar hat gagnògnelt 's khint.

Accasarsi v.: machan au an hèrbighe, an haus, e per il riferim. al giovane che si sposa: boraatan; ha aspettato abbastanza ad accasarsi = ar hat gaspaitet ganukh so boraatan.

Accattapane, accattone s.: lòotar m., pl. löttare, pitòk m., pl. pitökke; due accattoni = sbeen löttare, sbeen pitökke; andava in giro vestito come un pezzente = ar ist gant ummar garüsstet zobia an lòotar.

Accelerare v.: dreetaran o più comune: gheenan dreetor, opp. Jukhan büar, drukhan büar (Spingere avanti un lavoro); es. accelerò = ar ist gant dreetor.

Acciarino s. = Skripfaze n., dim. skripfazle (da un composto: skrip - aizarnle); es. accendevano il fuoco sempre con l'acciarino e la pietra focaia = ze haben saldo gasüntet aan 's böar memme skripfaze un skripfa-stoan.

Acciottolio (di piatti) s. = gakhningalach n.; es. in cucina si sente spesso un acciottolio di

stoviglie = in 's böar-haus hört-zich öften an gakhningalach bon slisseln (schüsseln).

Accigliato, di traverso, agg. = khrómp, sóornikh; es. guardare di traverso = luugan khrómp; un uomo che ti guarda di traverso = an mann ba luughetich aan khrómp; una donna che ti guarda accigliata mostra di non vederti volentieri = an baip ba luughet aan khrómp hat nèt liip zégandich.

Accordo s. = Oonekhot f.; es. trovare l'accordo = bennan de donekhot.

Accordarsi, mettersi d'accordo v. = ðonigan-zich, gheenan ðonikh; si misero d'accordo = ze zeint-zich ðaðonlghet, opp. ze zeint gant ðonikh.

Accostare, accostarsi v. = gheenan áu nagane, khèmman nagane; es. parlare avvicinandoti = préchtar gheenten áu nagane; vienimi vicino = almar nagane; mi si avvicinò = ar istmar khent nagane. Se mi si avvicinasse = And'ar khjimma-ta-mar nagane.

Accude (al bambino, alla casa) v. intr.: luugan naach me khinne; accudere alla casa = luugan naach me hauze; rare volte badò anche alla moglie = sit-tare bérerte hattar galuughet na' me baide öch.

Accusare v. tr.: sulligan; accusare gli altri = sulligan de andarn.

Acetosa, acetosella s.: kunkánfa-ra f., decl. kunkánfarn; cercare acetoselle nel prato dei Sébare

= züüchan konkánfarn in de biiza bon Sébarn.

Acido agg.: zaur, sengarot, damaal; un uomo acido = an zaurdar man, opp. an sengartar man; una persona acida = an zaurs mennes; ricotta acida = zaura povaina; cappucci acidi = zaure kapützen; vanno sempre a male = ze gheent saldo damaal; la minestra si è guastata = 's manestar ist gant damaal; i frutti dei prugnoli sono aciduli quando non sono maturi = de peerlen bon sle-gadornen zeint sengarot (ze sengarnt = sono acidi) benne ze zeint net raff.

Acidità, acido s.: zööre f.; la ricotta si è inacidita = de povaina ist gant in zööre; il latte è diventato acido = de milch ist gant in zööre, mentre del vino si dice: gant in éssighe; mangiare polenta con ricotta acida = essan pulta met zaurn po-vain.

Acquasantiera s. = baiga-prönno m., decl. baiga-prönnen; l'acqua dell'acquasantiera = 's bassar me baiga-prönnen; bagnarsi la mano nell'acquasantiera = néttzan de hant fan baiga-prönnen, opp. in in baiga-prönnen.

Acquazzone s.: plöötza f., slava-juun m.; tornò a casa con l'acquazzone (sotto l'acquazzone) che veniva = ar ist gakhéart hòam mettar órnen plötzen (memme órnen slavajuune) ba ist khent abar, opp. untar de plötza (untar in slavajuun) ba ist khent abar.

Addobbare, adornare, decorare v. tr.: rüstan áu opp. rüstan aus; si è vestito bene per andare in processione = ar ist-zich garüstet áu hüppes sòa gheenan mettar processiuum; decorare le finestre della casa per la processione = rüstan aus de beestardar bomme hauze bor de prosessiuun.

Addosso avv.: aan, sua, umme, ummenaach; avere addosso un bel vestito = haban aan an söös gabant (garüst); aveva addosso un mantello nero = ar hat gahat tunme an sbartzen bantel; il cane gli saltò addosso = dar hunt ist-me gasprunghet sua; gli era sempre addosso (alle costole) = ar ist-me hortan gabeest ummenaach.

Adorare, inchinarsi v.: adoraaran, niigan braan; adoro il Signore Iddio = ich adoraare Gott in Hèren; quanto a niigan, mentre nello Schmeller troviamo solo 'naig(h)en', a Roana e Mezzaselva la pronunc. è rimasta ferma a niigan, come era nell'aat. (nígan); es. ci inchiniamo davanti a Dio e non agli uomini = bar niigan (khniigan = inginocchiamo) braan me Guuten Hèren un net braan in mannen.

Affaccendarsi v. rifl.: ghèban-zich so titinan, opp. boseftigan-zich; quando pensa che possa arrivare il padrone, anche il servo si dà da fare = and'ar móant dar patruum ist darnaach khèmman sua, dar hiart öch ghit-zich to tüünan.

Affanno, deliquio s. (nelle frasi:

farsi prendere da affanno e andare in deliquio): khèmman áu barm, con forma imperson., e zaigan dehiin; vedendo che cosa era accaduto al marito, si sentì prendere dall'affanno = zéganten bas ist gasgècht me manne, is-ar khent áu barm.

Affastellare v. tr.: légan sua, hoifan sua; uno portava la legna e l'altro l'affastellava = ðondar hat gapracht sua 's hòltz un dar andar hat's gahoifet (áu); hanno tagliato a pezzi la legna e poi l'hanno affastellata = ze habent gahakhet áu 's hòltz un denne habantza's galét opp. gahoifet sua.

Afferrare (stretto) v. tr.: grippalan (mentre graifan = palpare); afferrò il bambino per le braccia = ze hat gagrippelt 's khint pon ermen (lo strinse tra le braccia = hat's gadrukhet in d'erme).

Affogare, annegare v. intr.: dor-trinkhan; annegò nell'acqua, non nel vino = ar ist dortrunkhet in 's bassar (opp. in bassare) un net fan bain (opp. in baine).

Agganciare, attaccare v. tr.: han-gan au; ha appeso i calzoni all'attaccapanni = ar hat gahan-ghet áu de pruuch fan gabánt-hangar.

Agghindare v. tr.: siigan áu, dor-söönan; agghindata come una bambola in vetrina = gasóoghet áu abia an tokha fan an béestar; la madre agghindò la figliola come una bambola = de muutar hat dorsöönt áu de

zain tochtar zobia an tòkha.
Aggirare, girare intorno v.: **snappan umme, snappan in;** le girava intorno come una mosca = ar iz-ar gant ummenaach abia an bloiga; aggirò quel povero ragazzo e poi lo prese in giro = ze hat gasnappet umme in ermen puuben un denne hatten galummet so borhantan.

Agitare v. tr.: **sbingan, sütalan;** agitare un bastone = **sbingan an stap;** agita il bastone! = **sbinkh in stap!** se voi agitaste i bastoni, essi scapperebbero = as art-àndare sbingatet de stébe (steebar), inköngatanza dehiin; agitare il bastone del correggiato = **machan haspalan** opp. erbatan in sbinken; agita più celermente il tuo correggiato se vuoi trebbiare il frumento = **süttel bohennor in dain sbinken** (de dain drissala) an-de bill dressalan in bòotze (cfr. sütalan intr. = tremare).

Aggranchire, intirizzare v. tr.: **dorkretzan-zich** (nello Schmeller: dorkreschen sich).

Agire, fare (con senso generico), v.: **tüünan** tr., pp. **gatant;** che cosa fai? = **bas tiilisto?** che cosa fate? = **bas tüüt-ar;** ha fatto (agitò) bene = ar hat gatant **bool;** se facesse (agisse) sempre così! = and'ar tönghe saldo azò! se anche voi faceste sempre così! = and'ar iart òch tönghet saldo azò! è giunto il momento di agire = ist khent dar stunt so tüünan éppasen.

Agitazione s. = **gaslottarach, gatibalach** n.; alla sera del Ve-

nerdì santo i bambini in chiesa agitano le raganelle = **fan hòlighen Braithakh, as abassen, de khindar slottarnt de snattarn in de khércha;** l'agitazione, o frastuono, che si fa in chiesa nella sera del Venerdì santo = 's gaslottarach in de khércha fan hòlighen Braithakh bail dar Guute Hèere ist darnaach sterban áu in 's khroitze.

Agonia s.: **slottara** f. (in Schm. slottera); le galline sbattono le ali quando stanno per morire = **de hennen slottarnt de bettinkhen benne ze zeint darnaach siigan de lésten;** qualche volta anche l'uomo agita i piedi nell'agonia = **antía an botta dar man òch tribelt bail** (ar ist) **darnaach sterban.**

Aizzare, sobillare, v. tr.: **süüran** (come süüran 's böar, attizzare il fuoco), **légan áu** (come nel ven. 'metter su'); sobillare qualcuno = **légan áu eppadòome;** lo ha sobillato (aizzato a dir male degli altri = ar hatten galét áu so khödan iidar hon den andarn; lo hanno aizzato = ze habanten gasüart.

Alare s. = **hèerte-pokh** m.

Albeggia v. intr. = **taagan, prèchan taghes;** albeggia = 's taaghet, opp. 's machet taghes, 's prichet taghes; stava proprio albeggiando = 's ist gabést (gabeest) **darnaach taagan;** quando partirono stava spuntando il giorno = **zoi** (zandare) zeint ganghet bénne 'z ist gabést darnaach **prèchan taghes.**

Albergare, alloggiare, v. intr. =

abita qua! = **herbighe hia!** non so dove abitare (alloggiare) = **ich bisse nèt ba herbigan;** se alloggiasse qua! = and'ar herbigatae **hia!**

Albergo, ricovero, rifugio, focolare, s.: **herbighe** f., senza plur.; non riesco a trovare un rifugio = **ich pin net guut bennan an herbige** (bor de nacht); un uomo dovrebbe avere una abitazione per sposarsi = **an man sollte haban an herbige bor mègalan,** opp. **boar mègalan** (prima di sposarsi).

Allampanato, alto e magro, agg.: (due sost.) **hòchalo** m., **hòchala** f.; è alto e magro = ar ist an **hòchalo** (non è possibile dire 'hòogar hòchalo' perché il senso dell'altezza esagerata è già resa dal sost.); anche sua madre è un'anima lunga = **de zain muutar òch ist an hòchala.**

Alleggerire, ridurre, v. tr.: **rén-garan, machan réngor;** alleggerire il fardello = **réngaran** (opp. **réngoran**) de purda; riduci il fardello se è eccessivo = **réngar abe de purda, as ze ist sobill sbear;** se avesse ridotto il fardello, sarebbe andato avanti senza tanta fatica = **and'ar hòtte garéngart abe de purda, bòr-ar ganghet ane (une) maataran.**

Allegrezza s.: **lustighekhòt** f., e dal ted., però raro: **froide** f., come dal ted. anche l'agg. **froa,** allegro, mentre tipiche voci cb. (cimbre) sono **lustikh** e **kontente.**

Allegro agg.: **lustikh, lustig-;** è

sempre allegro = ar ist saldo **lustikh;** è un compagno allegro = ar ist an **lustigar khsell;** comparat. **lustigor**, in posizione predicativa, altrimenti: meeront **lustikh;** per il superlat.: **dar lustigarste.**

Allettare al volo (dei pinnuti) v. tr.: **lòkhan** tr. e intr.: gli uccellini hanno lasciato il nido = **de bögallen zeint galókhet;** gli uccellini furono fatti volar via = **de bögallen zeint khent galókhet.**

Altalena s.: **raitata** f., decl. -ten; dondolare con l'altalena = **bilgan mettar raitaten.**

Altar maggiore s.: **braan** áltar m., l'altar maggiore = **dar braan** áltar m., l'altar maggiore = **dar braan** áltar; inginocchiato all'altar maggiore = **gakmooghet afan braan** altar, opp. **nagane me braan-altare;** in una chiesa c'è solo un altar maggiore = **in an khércha ista an braan áltar anlöan.**

Altro, altra, agg.: andar, un altro (uomo) = **an andarar,** un'altra (ragazza) = **an andara,** un altro (bimbo) = **an andars,** altra gente = **andare loite,** l'altro (uomo) = **dar andare,** ma **dar andar man,** dagli altri = **bon inàndarn;** non questo (uomo), ma l'altro = **net dizar,** ma **dar andar;** non questa (ragazza), ma l'altra = **net diza,** ma **d'andar;** non questo (bimbo), ma l'altro = **net dis (ditzan),** ma **'z andar.**

Alveo s.: **poodom** m. (riferib. a un fondo valle o alla parte più

bassa di una costa prativa), tròkh m., dat. tròghe, pl. trögar; su ai truogoli = àu kan trögarn (tröögarn); non lavare i panni nell'alvero dove bevono le bestie = bëss nèt 's gaplettarach fan tròkh, ba trinkhent de zachen!

Amare, voler bene, v. tr.: bellan bool (+ dat.); ama i tuoi fratelli come te stesso = bill bool in dahn prüdarn bia de bill bool diar zélbort.

Amico s.: broint, opp. guutar khsell.

Amministratore, castaldo, s.: (dallo Schmeller) stootz m., stootza f. (non confermabili oggi).

Amaro agg.: sengarot, hentikh, gherbe.

Ammollo s.: bòoche f.; l'acqua destinata all'ammollo non è abbastanza calda per metterci i panni = 's bassar bon dar bòoche ist net barn ganukh zo légan tiidar 's gaplettarach; mettere in ammollo = bòochan (v. tr.).

Ammutire, ammutolire, v. tr. e intr.: dormütan, khemman müilit; perse la parola = ar ist dormüütet.

Amo s.: biss-heekle, an heekle bor de bisse.

Aampiezza, spazio, s.: dabaite f.; qui non c'è posto (spazio) = hia ista khòona dabaite; nelle case di oggi c'è poco spazio = in de hoizar bon hoite ista mintzikh dabaite.

Anca, coscia, s.: huff m., pl. hüffé, opp. galuun m., pl. gallüüne; i bambini mangiano volentieri le

coscie dei polli = de khindar èssent (naaghent abe) gherne de galüüne bon hüun.

Anitra s.: ánara f., decl. ánar; in montagna le anitre trovano poca acqua per nuotare = de ánar in de perghe bennent mintzikh bassar so sbimman drin.

Animò, ardire, coraggio, s.: muut m. secondo lo Schmeller, ma a Mezzaselva rimasto solo nelle combinaz.: haban an muut e haban de müüte, avere il coraggio, al femm., altrimenti soppiantato da korájo m., decl. -jen; mi vien voglia (l'animo) di abbandonare ogni cosa = khimma-mar an muut so lassan dà alles; ti vien voglia di andare a casa? = khimmatar dar muut so gheenan hòam? avere il coraggio di dire la verità = haban de müüte so khödan de baarot; e ancora ha il coraggio di parlare! = un noch hattar de müüte so prèchtan!

Annacquare (il vino) v. tr.: bessaran (in bain); l'oste ha sempre aggiunto acqua al vino = dar tåbarnar hat saldo gabësart in bain.

Annaffiare v. tr.: nétzan; annaffiare l'orto, i fiori = nétzan in garten, de pluumen; annaffiare la lingua (con vino) = nétzan de sunga (met bain).

Annebbiarsi (degli ortaggi) v. intr.: snappan in nébel, dorbeegegen (cfr. Butterato); i fagioli si sono annebbiati = de fazööl habent gasnappet in nébel, opp. zeint dorbeeghet; anche le fo-

glie delle patate si sono annebbiate = de platzen bon pataten öch habent gasnappet in nébel.

Annebbiare (del vapore) v. tr.: dorlöochan; col vapore della minestra si appannano (annebbiano) i vetri delle finestre = memme lóoche bomme manstre khemment dorlooched de gleezar bon beestardarn.

Annnullare v. tr., cfr. Disfare.

Annunciare v. tr.: machan bissan; annunciare in chiesa di aver perduto qualche cosa = machan bissan in de khércha so haban borloart éppasen.

Anticipare, prevedere, v. tr.: borzegan; non possiamo prevedere ciò che sta per fare con la sua gente = bar mögan net borzegan bas ear ist darnaach tüünan metten zain loiten.

Anticipo (in ...) avv.: bóar saiten; venne in anticipo = ar ist khent boar salten; con un anticipo di due ore = (ar ist khent) sbeen óarn bóar salten; chiedere un anticipo (di danaro) = bórsan (vorsan) an akkanten (an tòal) boar saiten.

Apertura, breccia, varco, s.: lukha f., decl. -en; aprirsi un varco nella siepe = tüüman-zich öffnen an lukha fan saun; aspettare qualcuno al varco = paitan ép-paddöome in de lukha, però: coglierlo al varco = snappanen fan posten.

Apicoltore s.: pajen-haltar m.; fare l'apicoltore = machan in pajen-haltar; un povero (leprotto) inesperto come me non può fare l'apicoltore = an hòmalsar

haazo bia ich man net machan in pajen-haltar.

Appannare v. = lööchan; appannare le finestre = lööchan de beestardar; quando l'acqua bolle sul fuoco, i vetri delle finestre sono presto coperti di vapore (appannati) = bénne 's bassar ziidet àu in 's böär (vöär), de gleezar bon beestardarn zeint bohénne galööchet.

Appartenere v. intr.: zainan ep-paddöome, zainan bon; egli appartiene a questa famiglia, a un'altra = ear ist bon dizar faméjen, bon anándarn faméjen; a qualcuno appartengo anch'io = eppadöome pin-ich öch; appartiene a una buona famiglia = ear ist bónara guuten (hüppasen) faméjen; questo molinello mi appartiene = ditzan rödalle ist main.

Appetito, fame, s. nelle espressioni 'aver appetito', 'aver fame': haban hungar, hungaran; ha appetito = ar hungart; hanno appetito = ze hungarnt, opp. più frequente: ze habent umme an hungar.

Apposta, di proposito, avv.: móonanten, kloobanten, bällanten (forme gerundive di móonan, intendere, klooban, credere, bellan, volere); l'ha fatto apposta = ar hat's gatant bällanten; te l'ho detto apposta = ich händar's khöt bon demme (per quello); bevette aceto dalla bottiglia proprio perché credeva che fosse vino = ar hat ga-trunkhet éssakh aus bon dar bötzen, móonanten as zèa bain.

Approdare, arrivare a riva, v. intr.: **röönan, riiban fan ròan**; correndo sull'acqua, la barca è giunta a riva (approdata) = **lóofanten na' me bassare, de barca hat garöönt**, opp. **ist ri-baart fan ròan**.

Aprile s.: **abrello** m., decl. **-en**; il mese di aprile dovrebbe portare tempo buono = **dar maa-nont bon abrelle** (*avrelle*) **söllite prengan an sööna sait**; in aprile qualche volta, come oggi, il tempo imperversa = **in abrellen antia an bòtta, zobia hoite, de sait ombittart**.

Aquilone s.: **bint-bóghel** m., pl. **-bógale**; giocare con l'aquilone = **spiilan memme bint-bógale**; tutti i bambini si danno da fare con l'aquilone = **alle de khindar ghébent-zich so tüünan memme bint-bógale**; tirare l'aquilone contro vento = **silgan in bint-bóghel bidar me binte**, opp. **inkégane me binte**; l'aquilone adesso si libra fra le nubi come un falco o un nibbio = **dar bint-bóghel bludart hèm-mest sussen in böarn zobia an fikitt** (*falkit*) **odar an bilbo**.

Aratro s.: (*pauga*) **fluukh** m., pl. **flüghe**; arare con un aratro antico = **paugan d'éerda met aname alten fluughe**; dissodare con un piccone o con l'aratro = **prachan d'éerda met anara spitzaben, odar aname fluughe**.

Arbusto, virgulto, s.: **pòlga** f., pl. **-ghen**, opp. **sprützar** m.

Arcigno, acerbo, crudo, agg.: **ròoghe** e decl. **ròogar** m., **ròoga** f., **ròoghes** n.; è un uomo arcigno

= **ar ist an ròogar man**; la vecchia è un tipo arcigno = **d'alte ist an ròoga**, opp. **an ròoghes baip**; la mela è ancora acerba = **dar öpfel ist noch ròoghe**; la polenta è cruda = **de pulta ist ròoghe**; anche il pane è ancora crudo = **'s prøat òch ist noch ròoghe**.

Arcobaleno s. = **régaborm** m.

Aria s.: **ear** f., dim. **èerle** (anche lo Schmeller esclude l'uso del ted. *Luft*); su in aria = **au par ear**; mostra delle arie = **ze léghet aan de bëttinkhen**.

Ariete, montone, s.: **bello** m., decl. **-en**, opp. **kastráum** m. pl. **ka-stróine** (castrato, voce che era usata anche in sostituzione di bello); il caprone non è mai lasciato libero con le capre, e neppure il montone con le pecore = **dar pòkh ist nia galasset aus metten gòosen, dar bello bulle** (pure); il montone viene castrato e poi venduto per la sua carne = **dar kastraun khimmet gahöalt on denne bor-khöfet bor (vor) 'zain blöas**; un castrato non può accoppiarsi con le pecore = **an gahöoldar bello, odar kastráun, man nèt pökhan** (*springan* = montare) **d'öben**.

Arma s.: **bèert** n., pl. **berdar, prokken** pl. (attrezzi di difesa in senso generico); oggigiorno gli uomini portano armi per spaventare la gente = **hoite pa taghe de manne prengħent bēerdar sòa dorkħlupfan de loite**.

Arrivare, giungere, v. intr.: **riiban** (che vale anche: finire), **rivaar-**

ran, rékhan (+ **áu, iidar, ecc.**); finalmente siamo arrivati (in cima al monte) = **amune lésten zei-bar rivaart** (**áu söbarst me pèrghe**); siamo arrivati in fondo alla valle = **bar zeinan gariibet süntarst me taale**; con le sue braccia lunghe arrivava al soffitto = **metten zain langhen ermen hattar garekhet áu untarn me zoliare**.

Arrossamento s.: **bofreetarach** n., opp. **gafreetarach**; l'arrossamento dei bambini preoccupa le mamme = **'s bofreetarach bon khindarn ghit so tüünan in zain müütarn**.

Artiglio s.: **khrööla** f., decl. **khrööl**; i gatti hanno artigli e li usano per graffiare = **de khatzen habent khrööl on nützent-ze so khratzan un ... skran-falan** (portar via); mentre il cane guarda e abbaia, il ladro prende su tutto con le sue grinfie = **bail dar hunt luughet un pillet, dar dlip limmet áu alles metten zain skranfeln**.

Asciugare v. tr.: **trükhanan**; pres. ind.: **ich trükhanen, du trükhenst, ar trükhent, bar trükhanan, iart trükhent, ze trükhent**; pass. **ich han gatrükhent**; imper. **trükhen! trükhet!** condiz. e cong. **trükħantate**; ger. **trükħanten**; agg. verb. **gatrükhan**; un fazzoletto asciugato = **an gatrükħans tüüchle**; una camicia asciugata = **an gatrükħana foot**; asciugati il naso quando gocciola = **trükħ-tar abe de naaza benne ze rinnet**; asciugati dopo esserti lavato! = **trükħ-tig-abe darnaach ga-**

bèssel; il sole ha asciugato l'acqua dalle strade = **de zunna hat gatrükħent áu 's bassar bon béghen**; asciugare il bucato dopo averlo lavato = **trükħanan de zeeħħta darnaach gabèsset**; e infine un detto nato ancora in tempi e luoghi che non conoscevano ombrelli e che per senso equivale all'ital.: fare un buco nell'acqua = **züüchan bint so trükħanan baritten** (cercare vento che asciughi i berretti bagnati dalla pioggia).

Asma s.: **khaicha** f., decl. **-en**, opp. **khraista** f., decl. **-en** (generico per tosse grassa o catarrrosa).

Aspettare, attendere, v. tr.: **paitan** opp. (per un probabile influsso del veneto) **spaitan**; aspettare qualcuno = **paitan eppadōome**; aspettare la pioggia = **paitan me règhen**; aspettare il carro = **paitan me bagane**; ma anche col caso diretto (anche qui probabilmente per influsso italiano): aspettare una lettera da qualcuno = **paitan an littara bon eppadōome**; attendere tempi migliori = **paitan** (opp. **spaitan**) pessare taghe, opp. **an pessara sait**; aspettare il tempo bello per falciare l'erba = **paitan as halte áu règanan so mee-nan 's höbe**; aspettare a braccia aperte = **paitan met öffnen er-men**; oggi l'amico si fa aspettare = **hoite dar kħsell machet-zich paitan**; chi ha tempo non aspetti tempo = **bear hat salt palte nèt dar saite**; io me lo aspettavo = **ich hammar's ga-paitet** (opp. **gaspaitet**); aspet-

tarsi di tutto = paitan bon allame; la morte non aspetta = dar tòat paitet khòome.

Aspro, amaro, agg.: ghèrbe, hén-tikh, sénginkh; il caffè è amaro quando non è zuccherato = dar kafé ist gherbe (gherbot), benne ar ist net gasükkart; un uomo difficile (scontroso) = an ghèrbatar man; dopo il dolce viene l'amaro = darnaach me züssien khimmet 's ghèrbe; le prugnole sono aspre prima della maturazione = de sléghen zeint hentikh bóar raifan; un riso amaro = an laichtes galachach; ha avuto parole amare = ar hat ganützet laichte börtar; siamo rimasti con la bocca amara = bar zeinan bolaibet met aname sénginghen maule (da séngaran, amareggiare).

Assai, molto, avv.: heftikh bil (vill); alla ragazza voleva molto bene ... e per questo lei lo abbandonò = ear hattara gabélt hèftikh bil bool dar diarn ... un bon demme zi hatten galasset.

Assicella s.: prêt (prett) n., pl. -tar; nel passato le assicelle si usavano per i tetti delle case = béis (beels) jaar de prettar zeint khent ganützet so dékhan (áu) de hoizar, opp. so machan de dèchar bon hoizarn. Vedi anche Steccone.

Assiduo, continuo agg.: leedig-, leedikh (dallo Schmeller: voce presente solo nel Catechismo) Dio, mia prima ed eterna felicità = Gott, maina éersta un lédega galükhe.

Associarsi v. rifl.: légan-zich pa-

nandar; il benessere dovrebbe associare gli uomini, non dividerli = 's gute galeebach söllte légan panandar de loite, un net töolan-ze abe.

Asta s., vedi Palo.

Astio s.: pöözes pluut n.; non mettere astio tra marito e moglie = mach nèt pöözes pluut süssen man un baip.

Astioso, litigioso, agg.: zèrgar m. Attacca-panni s.: gabéntar-hangar m.

Attecchire v. intr.: snappan in (inn); le piantine messe in terra hanno tutte attecchito = de pöömlen ba ze hat gazétzet, habent gasnappet in (inn) alle.

Attesa s.: gaspaitach n., gaspaite f., spaite f. (opp. gapaitach, gaspait, paite); una lunga attesa = an langhes gaspaitach, opp. langa gaspaite; in attesa di una tua lettera = paitanten an littara bon diar.

Attimo, momento, s.: stunt m., aatom m., sbintzigar (batter d'occhio) m.: in questo momento = in dizen stunt; in un momento = in an aatom opp. in an sbintzigar (in un batter d'occhio); vengo subito = ich khimme in an aatom; ancora un attimo = noch an aatom; dal Goethe: attimo fermati, perché sei bello! = stunt (me galeebach = della vita), spait, ambia de pist söön!

Attorno, d'attorno, avv. e prep.: umme-naach; danzare attorno al fuoco = tantzan umme-naach me bööre; andarono attorno cercando qualcuno = ze zeint

gant umme-naach züüchanten eppadòome; avere sempre qualcuno attorno = haban saldo eppadòome umme-naach; vuole levarselo d'attorno perché gli dà fastidio = ar bill traibanen aus bon büüsken, ambrumme ar ghimme brilige.

Attraversare v. tr.: khroitzan übar, gheenan übar; attraversare la strada = gheenan übar in d'andar zaita me béche, opp. khroitzan übar in bëkh; ha attraversato il fiume = ar hat gakhroitzet übar in pach; voi dovete attraversare tutta la città = artandare habet so khroitzan übar de gantze stat, opp. gheenan übar de gantze stat; mi attraversò (tagliò) la strada = ar hammar gahakhet in bëkh.

Attraverso prep. = bor (vor), in bor; il cammello non passa per la cruna d'un ago = dar kamél man net gheenan in bor 's ögale bonara néntel.

Aumentare v. intr.: gheenan áu; il caldo aumenta = de hitze gheet áu (non bérme in questo caso); è aumentato di quattro chili = ar ist gant áu viar kilen mèeront.

Aumentare v. tr.; höögaran (áu); aumentare i prezzi = höögaran in khöstén (il costo); gli hanno aumentato lo stipendio = ze habame gahöögart áu in solt (soldo).

Aurora s.: (in dal Pozzo) morghen-rööte; altrimenti come 'alba': taghes; è spuntata l'alba = 's hat gaprøchet taghes,

opp. 's hat gamacht taghes; opp. quando sorge l'aurora = benne 's taghet.

Avanzi pl. = gabéntzarach (gavéntzarach) n.; la madre mangia anche gli avanzi dei figli = de muutar isset 's gabéntzarach bon khindarn och.

Avaro agg.: hérite, seech, quello è un avaro = dear ist an hertar man, opp. dear ist an seechar.

Avido agg.: cfr. Ingordo.

Avviare, avviarsi, v. tr. e rifl.: gheenan büär (vüär), mööbaran büär, mööbaran-zich; avviarsi verso casa = mööbaran-zich so gheenan hòam.

Avvizzito agg., vedi Mencio o Vizzo.

Avvolgere, incantare (per il materiale usato) v. tr.: mutzalan áu, mutzalan in (inn); avvolgere bene il bambino per proteggerlo dal freddo, dal gelo = mutzalan in (inn) 's khint so holtan aus de khélte, in brost (vrost); avvolgete (incartate) la carne per tener lontano le mosche = mutzelt áu 's vlöas (blöas), zo holtan aus de vloighen.

Azionare v. tr. e intr. = haspalan büär (intr.), jukhan büär (d'erbot) (tr.).

Azione s., vedi Fatto.

B

Babao s. = (mostro fantastico delle favole) babau m.; i bambini temono il babao = de

khindar börtant-zich bomme babau.

Baccalà s. = stokbis m.; mettere in ammollo il baccalà = légan so bòochan in stokbis.

Baccello s. = sérfa f., decl. -en; sbucciare i fagioli e mettere le bucce da parte = seelan de fazööl un légan de sérfen po zaiten.

Bacinella o pannarola s. = sappanla f. (di legno usata nei caseifici per levare la panna).

Bácio, bacetto, s. = (forma usata coi bambini) püssle n. (in luogo di khüssle); dammi un bacetto! = ghimmar an püssle! dagli un bacetto! = ghimme an püssle! dalle un bacetto! = ghittar an püssle!

Baco da seta s. = zaida-bórm m.; le donne di Mezzaselva andavano a far foglia (a staccare le foglie dei gelsi per i bachi da seta) giù ad Ala = de baibar bon Toballe zeint gant rupfan aus kan Ala; con la seta si facevano fazzoletti e cravatte = mettar zaiden habantza galéet sua tüüchlen un bèbarlen.

Badare v. intr. = hüütan, luugan naach; custodire le vacche (al pascolo) = hüütan de zachen; badare (stare attenti) ai bambini = luugan naach in khindarn; bada di non cadere, di non scivolare sul bagnato = halt da-minte net ballan, net skiliban in de nésse.

Bagascia s. = hurra f., pl. -en; c'è un'altra voce, zautara, che vuol dire piuttosto 'donna disordinata', o male in arnese.

Bagnadita s. = dunkhar m. (da dunkhan, intingere); è usato per appiccicare i francobolli alle lettere senza servirsi della lingua, senza leccare = ar ist ganützet so hangan áu de buulen in de littarn ane lèkhan drumme mettar sunghen; il bagnadita è usato anche da chi gioca a carte = dar dunkhar ist ganützet bon den öch, ba spillen in karten.

Bagnato agg e sost. = nass agg., dorbaaghet pp., nésse sost. fem.; panni bagnati = nasses gaplettarach, opp. dornetzans gaplettarach; scivolare sul bagnato = skiliban in de nésse.

Bagno s. = bòach m., boochar m., bëssar m.; mi faccio un bagno = ich machamar an bòach; fare un bagno caldo = machan an bermen bòochar; mi dò una lavata = ich glibamar an bëssar; fare un bagno freddo = machan an khalten bòach, opp. bòochar; un bagno di mare = an bòach in 's méar.

Balcone s. = pozööl m.; aspettare al balcone o alla finestra = paintan afan pozööl, odar in 's beestar.

Bália s. = bailia f., taja-muutar f.; aver bisogno della balia = haban manghel bon dar bailen, opp. bon dar taja-muutarn; dare a balia un bambino = ghèban an khint anara taja-muutarn.

Bamboccione, (trent. 'popo') s. = tröcjolo m.; un bamboccione è un bambino grasso = an tröcjolo ist an dikhes khint.

Bambola s. = tòkha f., decl. -en; bella come una bambola = sööna zobia an tòkha; che bambola! = bittan söös diirne!

Banca s. = spaar-haus n., pankh f., pl. pénkhe (dall'ital., significava in cb. anche 'cassetto'); mettere il danaro in banca = légan, opp. prengan de bëtze in de pankh.

Bandiera s. = baano m., decl. -en; abbandonare la bandiera (disertare) = lassan in baanen; mutar bandiera = bëksalan in baanen.

Bandolo (della matassa) s. = óart (n.) me strenne; cercare il bandolo della matassa = ziliichan 'z óart bomme strenne; ha trovato il bandolo della matassa = ze hat gabunnet 'z óart me strenne; alla estremità della strada = aus in 'z óart me bége.

Barbussi (insaccati di sangue e carne macinata) s. = plüpparslen dim. pl. (da plütparslen); ai bambini piacciono i 'barbusi' = in khindarn gaballent de plüpparslen.

Bardana, aparine, s. = khlèbara f., decl. -arn; i bambini mangiano i semi della bardana (in piccoli bacelli neri) = de khindar èssent de khörnlen bon khlèbarn; una manciata di semi di bardana = an hanfala khlèbarn.

Bastare, esser sufficiente, v. intr. = zeilan ganukh, tüünan (azò); il danaro non basta mai = de bëtze zeint nia ganukh; mi basta il pensiero = 's tümmar as

de móanst bool; basta saperlo = ('s) tüüt bissan's; basta il cuore = tüüt 's hërtze; basta chiedere = tüüt bórsan; basta così = tüüt azò.

Bastone del correggiato s. = sbinko m., decl. -en; agita il tuo correggiato = süttel in dain sbinken, opp. de dain drissala.

Battente (alla porta d'entrata) s. = trepfar m.; non avendo un battente alla porta, batté con le nocche delle dita = habanten net an trepfar in de tiar, hattar gatropfet metten khnötteln; da confrontare con la ff di triff, calcio: diede un calcio al cane = ar hat ghét an triff me hunte.

Battere (le ore) v. tr. = trepfan (d'óarn); battevano le dodici = 's hat gatropfet mittartakh.

Battere (la strada) v. tr. = tek-kalan (in bëkh); con le racchette si batte la neve e apre la strada per la slitta carica di legna = metten rööflen tekkelt-zich in snea un tüüt öffen in bëkh bor in slüten bolla holtz; battere le noci = tek-kalan de nussen; battere il grano (per pulirlo) = tek-kalan in böotze.

Batter d'occhio s. = sbintzigar m.; in un batter d'occhio = in an sbintzigar.

Battifalce (fisso a terra) s. = tangala f.; battere la falce col martello sopra il battifalce = tangalan de zéganzea memme tangal-haamare áu in de tangala.

Battimento, frastuono, s. = ga-tekkalach n.; con tutto questo

battere non si può udire bene = met allame dizame gatekkalach manzich net horran bool. Beàrsi v. rifl. = bùllanzich d'óoghen; bearsi davanti a delle bellezze = bùllanzich d'óoghen met söönekhot.

Beato agg. = zéelikh; il covolo delle donne di beata = de kubala bon zeelighen baiblen.

Bella vista s. = söös gazégach n.; questo non fa un buon effetto (una bella vista) = ditzan machet net an söös gazégach, opp. an söös zégan.

Bene s. = bool (usato senza articolo) nella espress.: fare del bene a qualcuno = tüünan bool éppadòome.

Benna, barella, s. = sabéera f., decl. -earn; con la barella (ben-na) si porta terra da un luogo a un altro = mettar sabéarn pringhetzich d'èrda bon dondar zaiten un d'andar; la barella ha quattro impugnature ed è portata da due persone = de sabéera hat viar hantafen un ist gatraghet bon sbeen loitten.

Berretta s. = kèpple n., baritta f., decl. -en; il berretto di un fantino = 's kèpple boname manne ba lóofet so ròsse; berretta da prete = de baritta me faffe; nella miniera: se uno non tiene saldamente il ferro con le mani, il foro che si fa assomiglia alla berretta di un prete (cioè triangolare) = as ar net hället bool z'aizarn (in de hénte), 's lóch khimmet ausar zobia an baritta me faffe.

Bevitore s. = trinkhar, bakkaro m.; gli piaceva bere e per questo lo chiamavano baccaro = hamme gaballet trinkhan un bon demme habantzame ghèt in naamien bakkaro.

Biasimare v. tr. = khödan áu (mentre khödan iidor significa: dir male di qu.); biasimare qualcuno = khödan áu eppadòome.

Bicchierino s. = glèzale dim. n., pl. -en; un bicchierino di grappa fa bene, due possono dare alla testa anche a un cavallo = an glèzale prampen machet bool, sbeen glèzalen antia an betta machent gheenan stor-nikh an ròss öch.

Bifolco, bovaro, s. = öksanar m.; un bovaro conduce i buoi al lavoro e li cura in tutto = an öksanar büart (vüart) d'òksen in d'èrbot un lungheten naach in allame.

Bighellone s. = laiko m.; è un bighellone = ar ist an laiko; bighellone è uno cui non piace lavorare = dar laiko ist dondar, ba gaballame net èrbatan.

Boscaiolo s. = erbatar bomme balle (manca un termine specifico perché qui tutti poco o tanto lavoravano nel bosco).

Bizzoso, ioso, agg. = zèrgar s. masch., zèrgaren f.; gente bizzosa provoca sempre liti e guerre = de zèrgar richtent áu khrlighe in alla sait; se provoca liti è una attacca brighe = as ze richtet áu khrlighe, isse an zèrgaren.

Bocca s. = (di uomo) maul n., pl. moildar, (di animale) snaabel m.; la frase ted. halt 's maul, 'tieni la bocca chiusa', ha un senso di disprezzo, non in cb., dove maul è la bocca umana; il disprezzo lo mostriamo usando snaabel in campo umano, e cioè dicendo: orndar snaabel a un uomo, opp. orna snaabala a una donna, facili a sparare degli altri. Alla bestia potevano dire: lékh iidor in snaabel! = giù la bocca (sul foraggio), quando essa aveva mostrato di non gradire l'erba o il fieno preparatole.

Boccaccia s. (ancora con senso dispregiativo) = snaabel m., snèbara f., riferite a persone use a dir male degli altri; così: una bocca così grande non l'avevo ancora vista = an zöttana snèbara han-ich mia gazècht.

Boccacce s. pl. in 'fare le boccacce' = gnignalan áu naach; non sta bene che i giovani facciano le boccacce alle spalle degli anziani = ista net bool bor junghe loite gnignalan áu naach in alten, opp. naach in gròosen.

Boccale s. = krukh m., o più usato: bokaal m.; un boccale di birra = an bokaal biarn; due boccali di birra = zbeen bo-keele biarn.

Boccio, bocciòlo, s. = bòkkala f., pl. bokkeln, dim. bòkkelle; le rose mettono le gemme e hanno bei bocciòli = de ròzen hööbent aan poppalan un haben sööne bòkkeln.

Boia m. = töötar m. (che uccide), héngar m. (che impicca).

Bollire v. intr. = zildan, pp. ga-zoodet; l'osso, che si era rotto, bollendo si ricongiunse = 's pòan, ba ist gabést gapròchet, hat gazoodet aan bon nòjame.

Bollitura s. = ziide f., gaziidach n.; la bollitura della carne, degli ortaggi = 's gaziidach me blöoze, me khraute; la bollitura di ossa (nel risanarsi dopo una frattura) = 's gaziidach bon pòondarn.

Bombetta (copricapo) s. = heertar huut m.; la bombetta di un inglese = dar heerte huut boname englandar.

Boscoso, selvaggio, agg. = bellarot; la valle è boscosa (selvaggia) = 's taal ist bellarot.

Botola s. = rabaltza f.; alzare la botola = hööban au de rabaltza.

Botta s. = stròach m., pl. strööche, pakka f., decl. -en.

Bòtto (della campana per le ore una o per una funzione religiosa) s. = bòtto m., decl. -en; è suonata l'una = 's hat galoit in bòtten; la campana della chiesa dà il segnale che sta per iniziare la messa = de klokka bon dar khérchen ghit in bòtten bóar (vóar) gheet áu de misse.

Botto, sparò, s. = tümmel m., pl. tümmale; gli spari spaventano anche gli animali = de tümmale dorkhlupfent de zachen öch; piccoli spari = khldone tümmale, opp. dim. tümmallen (pl.).

Bracciata s. = èrmel m.; una bracciata di fieno per il bestiame = an èrmel hööbe bor de zachen.

Brace, bragia, s. = gluut m., pl. glüüte (tizzone o tizzoni ardenti), prentle n. (diminut. che può essere riferito a persone); cadere dalla padella alle brage = ballan bon dar saufel in de glüüte; soffiare nella brace = piaazan áu in de glüüte; raccogliere le gragie = lèzan áu de glüüte; è persona che si accende facilmente = ar ist an prèntle.

Brache s. = pruuuch f. (usato al singol.), pant n. (braca applicata alla vacca partoriente che tende ad espellere anzi tempo la vagina); i calzoni degli uomini, dei bambini = de pruuuch bon mannen, bon khindarn; i calzoni sono sostenuti dalla cinghia o dalle bretelle = de pruuuch ist gahaltet áu mettar gortel, odar metten tirakken.

Bravo agg. = braavot, comp. brevatar, brevatarste, opp. breevarste; un brav'uomo = an braavatar, opp. an braavar man; una brava donna = an braavates balp; il più bravo bambino = 's breevarste khint.

Briccone s. = logaziin m., pl. -iline; briccone è uno che va per le vie storte = logazlin ist döndar ba gheet naach aname khrompen béghé; si è comportato come un briccone = ar issich bortraghet opp. ar hat gatant bia an logaziin.

Briciola s. = pròzama f., decl.

-en; non rimasero nemmeno le briciole = zeluta net bolaibet nemmindor de pròzamen; non pestare le briciole, gli uccelli verranno a prenderle = tritt net untar de pròzamen, de bö-gallen khèmmunt lèzan-ze áu.

Briciolo s. = pròzama f., stukhe n., pl. -en, münkalle n.; dammi un briciolo di pane da mangiare (qui 'briciola' sarebbe troppo poco) = ghimmar an münfalle (boccone), opp. münkalle pròat z'essan; tutto un gruppo di passerotti beccava quel briciolo (tozzo) di pane = an khutta bö-gallen habent gasnakket umme 's münkalle, opp. tökken pròat; lo specchio cade e andò in bricioli = dar spiigel ist gaballet un ist gant in pròzamen, opp. stukhen; non ha un briciole di compassione = ar bill-sen net hòrran.

Brina (ven. brosema) s. = raifo m., decl. -en; c'è tanta brina che pare abbia nevicato = ista an zöttandar raifo, ba préart 's habe gasnalbet; l'orto è pieno di brina e ha gelato ogni cosa = dar garto ist bolla rai-fen un hat gabroart alles.

Bróa ven., cfr. Bucato.

Brolo, broletto (terreno recintato vicino a casa), s. = brööl m., pl. brööle (dal gallico 'broga' campo); gli alberi da frutto vengono piantati nei broletti = de poome bon früitten khèmmunt gazéttet in de brööle.

Brosa ven. cfr. Crosta.

Bruscolo, foruncolo, s. = bökkala f., decl. bökkel, più usato

al diminut., bökkalle n.; i foruncoli rubano la bellezza alle ragazze = de bökkallen stóolnt de söönkhort bon junghen diarn; un foruncolo alle palpebre si dice berro m. (orzaiolo).

Brusio, sussurro, s. = gasützalach n. dal verbo sützalan (in Schm. schüschn); veniva dal bosco un brusio (sussurro) di foglie secche spinte dal vento = an gasützalach bomme lóope gatraibet bomme binte ist khent bomme balle.

Bua (nel linguaggio infant.: piccola ferita) s. = bua (bèa); il piccolo corse dalla madre dicendo: bua, bua, e mostrando la sua piccola ferita = 's khint ist galóofet kan dar zain muutarn khödanten: bua, bua, un sòganten an khödona bunta.

Bucato, biancheria lavata, s. = gabëssade n.; mettere ad asciugare il bucato = légan so trukhanan 's gabëssade.

Bufera, pioggia, s. = plöötza f., decl. -en, bëttar n., réego m., decl. -en, slavajuun m., pl. slavajüüne; usci nella pioggia = ar ist gant aus in de plöötza; fu sorpreso dalla bufera = ar ist gasnappet aus bomme bëttare, opp. bomme reghen, o ancora bomme slavajuune (pioggia dirotta).

Buon umore in: essere di buon umore = zeínan lustikh.

Burlare, canzonare, v. tr. = lachan aus, lèmman so borhantan (prendere in giro); burlare qualcuno = lèmman so borhantan eppadöome; lo aveva preso

in giro = ar hatten galummet so borhantan.

Burrone s. = ratzala (ghiaione), laas m., pl. leese (prodotto dal crollo di sassi e pietre), gruuba f., decl. -en (fossa).

Bussare v. intr. = trèpfan; bussò alla porta = ar hat gatröpfet in de tüar.

Butterato agg. = dorbeeghet; molti bambini hanno il viso butterato = bill khindar haben dorbeeghet in mostátz.

C

Cacciatore s. = katzadóar m., pl. -dööre; tutti gli uomini, chi più e chi meno, sono cacciatori = alle de manne, bear mèeront, bear mindor, zeint katzadööre; il fucile del cacciatore = dar sklopp bomme katzadoore; i sentieri dei cacciatori = de staigar bon katzadöarn.

Caccola (di capre, di pecore, ecc.) s. = kagala f., pl. kaghel, opp. kégale, dim. kegalle (bon goo-sen un ööben).

Caffettiera s. = romiina f., più usato il dim. romilnle n., opp. ven. kógoma f.; una caffettiera piena = an romilnle kafé; mettiamo sul fuoco una caffettiera di caffè = léga-bar áu in 's böar an romilnle kafé.

Cagliata, giungata, s. = lappa f., decl. -en (latte rappreso); il latte si è rappreso (cagliato) = de milch ist gant in luppen; il casaro mi ha dato una scodella di cagliata = dar khéezar

hammar ghèt an süssle luppen; il formaggio viene dalla caglia-
ta = dar khéeze khimmet bon
dar luppen, opp. ist gamacht
mettar luppen.

Cagnara (di voci) s. = bafel m.,
gakoikalach n.; che cos'è tutta
questa cagnara (questo chias-
so)? = bas ist allar dizar ba-
fel, opp. alles ditzan gakoika-
lach? far cagnara = machan
bafel.

Calmare, placare, v. tr. = khil-
lan.

Calmo agg. = khillot; una perso-
na calma non provoca guerre
o liti = an khillates menes
richtet net áu khrilge odar
zerghe.

Calpestare, pestare v. = sampalan,
opp. sempalan, sémpalan
untar (sotto i piedi); pestare i
cavoli cappucci (messi in sala-
moia) = sampalan de kapüt-
zen. Vedi anche Scalpicciare.
calunniare, opp. dir male di
calunniare, opp. dir mare di
qualcuno = khödan iidar bon
eppaddome; dir male della gen-
te = khödan iidar bon loiten.

Calpestare v. tr. cfr. Pestare.

Calvizie s. = klatza f.; la calvizie
dei vecchi = de klatza bon
alten.

Calvo agg. = klatzot; aver la te-
sta calva = zeinan klatzot; te-
ste calve non hanno bisogno
del pettine = klatzate khöpfe
habent net manghel khemman
gastreelt.

Càmola (larva della pasta, del
legno, ecc.) s. = mülva f., decl.
-en; il cassettone è pieno di

buchi e per questo pieno di
tarli (camole) = 's khestalle
ist bolla löchar un bon demme
izar bolla mülven. Per d. Pozzo
'milva' è la camola del for-
maggio.

Camoscio s. = billa góas f.; sui
nostri monti trovano ancora ri-
fugio i camosci = d'ognarn
pèrghe hérbighent nöch de bil-
len góose.

Campo s. = kamp m., dim. këm-
ple; sull'Erio i due toponimi
Obarkëmple e Untarkëmple; al
Verenetta il toponimo Lémpar-
kemple, luogo di raccolta degli
agnelli; lungo Val Martello di
Mezzaselva: Rossakamp m.,
decl. -en, un tratto recintato
servito a sosta di cavalli.

Canagola s. (termine veneto per
il collare di legno a forma di
archetto, messo al collo di ca-
pre e mucche nella stalla) =
kanágola f., pl. -goln; per tener
ferma la capra finché viene
munta, le si mette la canagola
al collo (allacciandola alla
greppia) = so hältan béstén
(vésten) de góas bail ze ist
gamòlchet, léghet-zich de kaná-
gola fan hältz.

Canaletto, condotto di scarico, s.
= baal m., pl. beeble e baaldar,
dim. bëelle; fare (scavare) un
canaletto = machan aus an
beeble; (nel Vicentino la vec-
chia latrina esterna alla casa,
fatta di tavole o steli di gran-
turco, era della 'condóto' dal
contadino).

Canile s. = kutcia f., pl. kutcien,
me hunte.

Canizie s. = grizatekhof f. (dal-
l'agg. grizot).

Canovaccio del bucato s. cfr. Ce-
neraccio.

Canterano, cassettone, s. = khè-
stalle n., dim. di khasto m.
(non di khastel in questo sen-
so), opp. pankh f., pl. pénkhe.

Canto s. = gazingach n.; il can-
to degli uccelli si sente sempre
volentieri = 's gazingach bon
bógheln ist saldo bool so hòr-
ran.

Canzonare v. tr. = lèmman so
borhantan; lo abbiamo canzo-
nato = bar habanen galummet
so borhantan.

Capitombolo, capriola, s. = Ké-
galar m., bégalar m., opp. bal-
lar m.; sciando fece un grande
capitombolo = raitanten met-
ten slöofen hattar gamacht an
gröosen kégalar (bégalar).

Capogiro, vertigine, s. = stoarn
m.; gli anziani non dovrebbero
ballare per non essere colti da
capogiro (stordimento) = alte
loite sölltan net tantzan, ambi-
ze snappent an stoarn, opp. ze
khémment stornikh.

Cappone s. = huun m., pl. hüin-
dar, opp. hüüne; il dim. hüin-
le n. porta il senso di 'pulci-
no'; un cappone è un gallo ca-
strato affinché ingrassi = dar
huun ist an gahöoldar haano,
gahaltet ad'ar böösare.

Capriola s. cfr. Capitombolo.

Caricare v. tr. = bassan (vassan);
il carro è caricato = dar baago
ist gabasset; caricare la malga
(occupare la malga col proprio
bestiame per la stagione esti-

va) = bassan in pèrkh; nel
gergo militare: caricare = bas-
set (de sklööpe!); caricare
l'orologio = ziigan áu in or-
lójen.

Cárice, falasco s. = karitz m.,
pl. -e (da ven. careza, opp.
caressa); la carice è adatta a
coprire le sedie = de karitz
zeint dèstar so búllan (vúllan)
kréghen.

Carico, pieno, agg. = gabasset;
l'albero è carico di frutta =
dar poom ist gabasset met früt-
ten; carico di pidocchi = ga-
basset met loiizen; donne cari-
che d'oro = baibar gabasset
met golte; carico di onore, di
gloria = gabasset met hèere.

Carico, soma, s. = puurda f., decl.
-en, kërghe m., mentre nel sen-
so di 'carrettata' vedasi anche
questa voce; portar giù un cari-
co di legna = pregan, opp. tra-
gan abar an puurda holtz; ac-
compagnarsi dietro (trainare)
un carico di legna = siigan
naach an puurda holtz; ebbe
un carico di legnate = istme
khent ghèt an kërghe strööche.

Carne s. = blöas (vlöas) n., tcit-
cia f. per i bambini; carne fre-
sca = brisses blöas; carne gua-
sta = bauls (vauls) blöas; carne
bovina = oksans blöas; carne
di maiale = sbajnans blöas;
carne di pollo = bloas bon
hennen, bon hüün; carne di vi-
tello = khélparns bloas; carne
affumicata = garööchans bloas;
carne essicata = gaderrans
bloas; questo non è né carne,
né pesce = ditzan ist net bloas,
net biss; oggi la gente mangia

troppa carne = hoite pa taghe de loite essent soviil bloas; la parte migliore della carne = 's pèste tòal bomme blòose; aver poca carne addosso = haban umme minsikh bloas.

Carrettata s. = buudar (vuudar) m.; hanno già portato nel fiene una carrettata, opp. un carro di fieno = ze habent söön gapracht in de dilla an buudar (an baghen) gruumont; quest'anno abbiamo portato a casa tre carrette, opp. tre carichi di fieno = höar habar gapracht hòam drai buudar hööbe, opp. gruumont.

Carrozzella, barroccio, s. = baròtz m.; la carrozzella (il biroccino) ha una ruota che ondeggia = dar baròtz hat an ròdala ba-de slottart; una ruota della carrozzella è ovale = an ròdala me baròtze ist bagalot; (secondo il Devoto la voce corrisponde all'alto-ital. baroz, da tardo lat. 'birotium').

Casa s. = (edificio) haus n., pl. hoizar, (in famiglia, dai suoi) hòam avv., che diventa de hòome f., (alloggio o rifugio) hèrbighe f.; costruire una casa nuova = machan áu an nòjes haus; case nuove = nòje hoizar; tornare a casa (dai suoi) = khéeran hòam; essere in casa = zeinan in de hòome; aver trovato una casa, un alloggio = haban gabunnet an hèrbighe.

Casara s. = khèzara f., decl. -arn; nella casara si fa il formaggio = in de khèzara machet-zich in kheeze.

Casaro s. = khèzar m.; il casaro fa il formaggio = dar khèzar machet in khéze (kheeze).

Cassone, madia, s. = multra f., decl. multarn; avere la madia piena = haban in strain (schrain) boll; la madia è piena di ogni ben di Dio = dar strain ist boll bon allame; gettare il maiale (ammazzato) nel cassone = jukhan 's sbain in de multra; quando era dentro al cassone gli versavano sopra l'acqua bollente = benne 's ist gáést in de multra, habantzame galèart drau 's bérme bassar.

Castrare v. tr. = hòolan; per diventare cappone il gallo va castrato = dar haano, so machanen khèmman an huun, miss khèmman gahòalt.

Catafascio in: a catafascio (sotto-sopra) avv. = fassín-fassón, untaruntübar (untar-unt-über); andare a catafascio = gheenan untaruntübar; mandare qualcuno con le gambe all'aria = sikhan, opp. machan gheenan eppadòas untaruntübar.

Catapecchia s. = rotaara f., decl. rotaarn (dal vicent. 'grotára' per un locale in disordine, simile a una 'grotta'); abitò in una catapecchia = ar hat gärbighte in an alta rotaara.

Catino s. = kalin m., (nei caseifici: di legno) sappanla f.; la 'sappanla' è usata dai caseifici per togliere il siero dal burro = de sappanla ist ganützet in de khèzara so slottaran 's smaltz (sbattere il burro); la voce può derivare dal verbo

sappalan (in Schm.: zappeln), sbattere.

Cattivo agg. = laichte; che cosa è cattivo? = bas ist laichte?; un cibo disgustoso = an laichtes ghéssach; una persona cattiva = an laichtes mennes; io mi sento debole = ich pin laichte.

Cava di pietre s. = ganna f. (anche toponimo nei Sette Comuni).

Cavalcare, andare o scivolare (usando un mezzo), v. = raitan; andare a cavallo = raitan so ròsse; andare con la slitta = raitan met aname slitten; andare con gli sci = raitan metten slöofen.

Cavallo s. = ròss n., pl. ross, dim. rössle, per il femm. ròssin, mèrga f. (non più in uso).

Cazzuola s. = kasööla f., decl. -ööln; la cazzuola del muratore è come un mestolo piatto = de kasööla me maurar ist an plattata khëlla.

Celibe agg. = net boraatet; per 'scapolo' vedasi questa voce.

Cena s. = insaine f.; chi è rimasto senza cena? bear ist bolabet une insaine? una cena frugale = an erma insaine; preparare la cena = baròotan, opp. khòchan de insaine; dopo cena = darnaach insaine; l'ultima cena = de léste insaine.

Cenare v. tr. e intr. = insainan; andare a cena = gheenan insainan; mettersi a tavola per cenare = légan-zich so tisse (tische) so insainan; essere a cena = zeinan darnaach insai-

nan; dopo cena = darnaach (haban) insaint.

Ceneraccio, canovaccio del bucato, s. = bëssa-tuuch n.; metti su il ceneraccio (nel ven. 'bu-garolo')! = lék áu 's bëssa-tuunch! il ceneraccio veniva steso sopra il mastelletto prima di versarci sopra l'acqua bollente con la cenere = 's besa-tuuch ist khent galét òbarn me bësslen (vësslen) boar (voar) lèeran áu 's bérme basar mettar èssem (èschen).

Centesimo s. = skéo m., pl. skéi; quell'uomo non ha un centesimo = dear man hat nèt an skeen so nützan; non è padrone di spendere un centesimo = ear ist net patruun boname (vuname) skeen so séeran.

Cero s. = khéertza f., decl. -en; la candela è fatta di cera = de kheertza ist gamacht memme bakse.

Cerro s. = haga-puucha f., decl. -en; il legno di cerro è più apprezzato del legno del faggio = 's hòltz bon dar haga-puuchen ist bëart mèeront odar dèz bon dar puuchen; è adoperato per fare i raggi delle ruote = 's ist ganützet so machan de spalchar bon ròdeln.

Che cong. = bédar, ké(dar), odar, as e, dove è possibile, niente; non c'è altri che lui = ista khòas andarst bédar (kédar) ear; non sa fare altro che questo = ar man net andarst tüünan odar dis; null'altro che questo = nicht andarst odar dis; hai avuto più fortuna che

merito = de hast gahat mear galükhe odar mèrten, opp. mèeront galükhe odar de hast meritaart; c'è andata meglio che non mi aspettassi = 's ist zich gant péssor odar bas ich han gaspalitet; mi sembra che tu corra troppo = 's préer-mar, de lóofest sobill (soviil); gli disse che correva troppo = ar hamme khöt, ar hat galooft sobiil, opp. ar ist gant sobill draaten; era un'afa che non si respirava = de hitze ist gabést azò sbear, as ze habent net gamöcht ataman; che io sappia non troveremo nessuno = bor (vor) bas ich bisse, bénabar (venna-bar) khòome.

Chiacchierare v. = tòttaran; non hanno mai finito di chiacchierare = ze habent nia garlivet tòttaran.

Chiasso, frastuono, s. = bakaan m., tambaraarach n.; facevano un baccano (chiasso) del dia-voło = ze habent gamacht an bakaan me toibale; al mattino la gente della casa cominciava a lavorare e col loro chiasso svegliavano tutti i vicini = as morgasen de loite me hauze habent gahöbet aan erbatan un memme zain tambaraarach habantza dorbékhet alle de loite umme-naach.

Chiavistello (inserito all'estremità dell'asse per limitare il gioco della ruota) s. = luun m., opp. luun-naaghel m.

Chiazzato o coperto di lentiggini = dorbeeghet; la ragazza ha il viso coperto di lentiggini = de

diirna hat in mostátt allar dor-beeghet.

Chinare v. = niigan; chinare la fronte = niigan 'z éinne (pr. zénne); chinarsi = niigan-zich. Chiuso, taciturno, agg. cfr. Taciturno.

Cianfrusaglia s. = gahòttarach n. (porcheria); portarono via tutto, lasciando dietro solo la cianfrusaglia = ze habent ga-pracht dehiin alles, lassanten èrzinkh 's gahòttarach anlòan.

Ciao, arrivederci! = bar zégan-zich! (ven. a revédarse).

Ciarpame s. = (avanzi) gavént-zarach n., gajabarach n.; la madre ha mangiato gli avanzi del suo bambino = de muutar hat ghësst 's gabéntzarach (gavént-zarach) bomme khinne; gli avanzi (il ciarpame rimasto nella greppia) delle vacche viene utilizzato come lettiera = 's gabéntzarach bon khüün ist ganützet bia strööbe, opp. bor strööbe; come utilizzare ciarpame simile? = bia nützan zöttan gajabarach (gahòttarach)?

Cicoria, radicchio, s. = rajíkka f., pl. rajíkken; radicchi conditi con grasso di maiale = rajíkken gazøffet met spèkhe; non mangiavano che radicchi e polenta = zoi habent ghësst rajíkken un pulta anlòan.

Cicula s. = sèerlenga (scheerlen-ga) f., decl. sèerlenghen, dim. sèerengle (da aat. 'sceriling'); mangiando la cicuta muiono anche le bestie = èssanten

sèerenglen skloppent de zachen och.

Cima di albero s. = müpfel m., pl. müpfale (da büpfel, cima), comunemente riferito alle conifere; da qui si vedono le cime degli alberi del bosco = bon hia zéghet-zich de müpfale bomme balle; il vento spezza le cime dei larici, che sono più sottili = dar bint prichet dehiin de müpfale bon lérchen, ba zeint mèeront dünne.

Cima di monte s. = spitz m., pl. -e; la punta del coltello = dar spitz bomme méssare; in cima al monte = áu sôbarst me perghe; la radura che è in cima al monte = dar kampigol áu sôbarst me pèrghe; sulla cima del monte sopra Rotzo = áu sôbarst me spitze bo' Rotz.

Cimitero s. = braito (vraitof) m.; al cimitero nessuno più ha da protestare = fan braito khòas mèar khlaaghet.

Cincischiare v. intr. = sérkalan, grützigan, sòkkan; tagliuzzando (cincischiano con) un pezzo di legno sciupò il suo tempo = serkalten na' aname tòkken (stukhe) hòltz hattar gatraibet dehiin de sait; non dargli in mano quel pezzo di legno, perché te lo sciupa oziosamente = ghimme nèt in de hénte dè stukhe hòltz, ambia ar serkalt's áu umme nicht; va avanti oziosamente senza finire mai il lavoro che ha cominciato (ven.: aver par man) = ar grützighet riwanten nia d'èrbot ba ar hat so borhantan; un facilone gua-

stamestieri è pure un lavoratore, ma un lavoratore che guasta ogni cosa = an sòkkar ist òch an erbatar, ma ar sokket, opp. borsokket áu alles.

Cinghia dei calzoni s. = górtala f., decl. górtel; i calzoni degli uomini e dei bambini si sostengono con la cinghia, oppure con le Bretelle = de pruuch bon mannen un bon khindarn ist gahaltet áu mettar górtel, odar metten tirákken.

Cioè avv. = dès ist.

Ciottolo s. = si intende un sasso liscio, rotondo = mòant-zich an gasliart, pummaltes khnöttle.

Cirro, ricciolo, s. suppala f., decl. suppel, dim. süppalle; ha un ricciolo che le scende fra gli occhi = ze hat an süppalle, ba khimmatar abar süssen in óoghen; un cirro di lana = an süppalle bollen.

Ciurlare v. intr. = (del manico di un attrezzo) slottaran (sbattere); quando il manico della scure è allentato (ciurla), occorre fissarlo con cunei di legno = benne 's hélbe me paile slottart, hat's manghel khèmman gakhait áu.

Cocchiume, tappo della botte, s. = sopp (schopp) m.; il cocchiume della botte vecchia = dar sopp bon dar alten kuufen; ha fatto da sè il tappo per la botte = ar hat gamacht zèlbort in soff bor (vor) de kuufa.

Coccolare, accarezzare, v. tr. = kókkalan, gnògnalan, il primo più usato del secondo; il nonno spesso coccolava la sua ni-

potina = dar nóno (noono)
hat öftent gakokkelt de zain
nèsse; non accarezzare (cocco-
lare) troppo i tuoi bambini! =
gnognal net sovill de dain khin-
dar!

Codirosso s. = dar ròote-sbantz,
pl. de ròotensbénze; il codiroso
è un uccello che fa nido tra
gli spinì = dar ròote-sbantz ist
an bóghel ba machet 's nèst in
de sòrka-dorne.

Coetaneo agg. = galtar (invar.);
fu picchiato da un bambino
della stessa età = ar ist khent
gabalconet boname galtar khin-
ne.

Cognac di prugnole s. = sléga-
bitz m.; il cognac di prugnole
è fatto con prugnole selvatiche
= dar skeegabitz ist gamacht
met sleeghen.

Colatoio del latte s. = zaiga-tuuch
n.; il colatoio del latte non è
grande come il ceneraccio =
's zaiga-tuuch ist net azò gròas
bia an bessatuuch; quando il
latte è portato in latteria e pe-
sato, viene versato sul colatoio
stesso sopra il mastello = ben-
ne de milch ist gapracht fan
kazèl (kazell) un gabeeghet,
isse galéart óbarn 's zaiga-tuuch
ba ist khent gabeetart óbarn
in mastèl (mastell).

Collaborare, aiutarsi, v. intr. =
hölfans das des ándar; la gente
del paese quando, c'è da fare
il fieno, si aiuta (collabora) =
de loite bomme lèntlen, benne-
ze machent 's hööbe, höffant-
zich das des andar.

Collocare, mettere, v. tr. = légan,

zétzan (piantare); che cosa met-
ti via? = bas légasto dehiin?;
mettetemci il fieno nel fienile
(sottotetto) = légamart 's höö-
be in de dilla; metterei il se-
condo taglio (di fieno) nel sot-
toportico se c'è posto = ich
légate (légiata) 's gruumont
fan staadel asta (as da) ist
dabaite; mettilo via dalla piog-
gia = légh-es aus bomme ré-
ghen; collocare a dimora (tra-
piantare) alberi giovani = zét-
zan junghe poome; collocare a
dimora le patate = zétzan de
pataten; anche i fagioli vengo-
no messi a dimora (seminati) a
primavera = de fazööl och
khèmment gazéztet amme lan-
gase.

Colorare v. tr. bérban, ghèban in
kólbar; dare il colore alla casa
dentro e fuori = bérban 's haus
innont un ausont.

Colpa, debito, s. = sult (schult)
f., pl. sulle, kólpa f.; non ho
colpa, o responsabilità (nella
cosa) = ich han khóona kólpa;
non abbiamo a che fare con i
suoi debiti = bar haban nicht
so tüünan metten zain sullen;
non vuol pagare i suoi debiti
= ar bill net ghèltan de zain
sulle; non voglio saperne dei
tuoi, opp. impicciarmi nei tuoi
debiti = ich bill net bissanzen,
opp. impissanzen bon dain sul-
len.

Coltello a doppio manico s. =
siiga-méssar n.; il coltello a dop-
pio manico era usato dalla gen-
te di Camporovere per fare le
doghe dei secchi, dei mastelli
e delle bótti = 's siiga-méssar

ist khent ganützet bon Kampo-
rúbarn so machan taufen bor
de sikkel, bessien un kuufen;
quando facevano il loro lavoro
portavano pezzi di tavola a guia-
sa di scudo davanti al petto
(dei petti di legno) per salvarsi
dal coltello stesso = machan-
ten de zain erbot, habantza
gatrat (gatraghet) stukhen
blekhen (vlekhen) vraan me
pruuste (garüüfet höltzarne
pötten), so bohüütan-zich bom-
me méssare.

Coltre, piumino (ven. cólzara) s.
= kóltzara f., decl. kóltzarn; il
piumino del letto = de kóltz-
ra me pétte.

Combustibile s. = prönn-höltz
(legna da ardere) n., gaprön-
nach n.

Commestibile agg. = ghèssach n.,
ghèssinghe n.; i (generi) com-
mestibili delle galline sono per
la maggior parte frumento e al-
tri cereali = 's ghèssach bon
hénnen ist (vor) 's mèerarste
bötze, odar andarsen khòrn;
la vendita di commestibili è
fatta nel maggior numero dei
negozi = de borkhóofe bomme
ghèssinghe ist gatant in de mèe-
rarsten botéghen; questo fungo
non è commestibile, è velenoso
= dízar sbam ist net guut so
éssan, ar ist tossigot.

Commuoversi v. intr. = édalans-
zich, khèmman édel; si è com-
mosso fino alle lagrime = ar
ist khent édel fintz ar hat ga-
mach de séeghen (séegarn).

Compagnia in 'fare compagnia' =
steenan nagane.

Comportarsi, agire, v. intr. =
bortragan-zich; comportarsi be-
ne, male = bortragan-zich bool,
übel, opp. órran (molto male).

Con cong. = met, naach, na'
(dietro); con me = met miar;
vieni con me = ail na' main;
va con lui = gasin na' ime.

Concedere v. tr. e rifl. = ghèban,
ghèban inn (cedere), lassan
naach; non sono d'accordo di
concedertelo = ich pin net
donikh so lassandar's naach;
non te lo concederò mai = ich
billdar's nia lassan naach; con-
cedersi un momento di riposo
= ghèban-zich an réstle.

Condanna s. = sullighe f., garich-
te f.; una condanna severa =
an sbèera garichte; una con-
danna leggera = an rénga ga-
richte; la condanna massima,
condanna a morte = de högar-
ste (höögärste) garichte, doi
bomme tòote (tòode).

Confettino (a forma di chicco o
grano) s. = toiballe n., pl. toi-
ballen (così chiamati per il co-
lore rosso).

Conficcare, piantare, v. tr. =
stumpfan inn, tékkalan inn;
conficcare il bastone in terra =
stumpfan in stap in d'eerda
opp. untar d'eerda; ha plantato
chiodi nelle tavole per mettere
in sede il pavimento = ar hat
gatékkeit négale in de bléckhen
so légan iïdar in zollar.

Confusione, garbuglio, s. = rèm-
malot m., sorriüüt (gröviglio)
m.; fare una grande confusio-
ne = richtan áu an órnen rèm-
malot; far confusione = rich-

tan áu an rëmmalot, (un groviglio) an sorriüt.

Coniglio s. konéjo m., decl. -jen (haus-haazo); tenere (allevare) conigli = haltañ (zilgan áu) konéjen.

Consecutivamente, uno dopo l'altro, avv. = das naach dem'an-darn; le patate vengono piantate una dietro l'altra (in fila) = de pataten zeint gazétzet ðona naach dar andarn.

Consegnare v. tr. = ghèban, (por gere) rékhan; ha ricevuto una lettera e me la diede perché la leggessi = ar hat gasnappet an littara on hat-ze ghet miar so lèzan.

Consigliare v. tr. = raatan; che cosa ti consigliò di fare? = bas hattar-dar garaatet so tüünan?

Contro prep. = kéghen, sua; pro e contro = vor un bidar; gettare una pietra al cane (per colpirlo) = jukhan sua an khnotten me hunte.

Controvoglia avv. = net bélatten.

Coppa s. = sappala f. (di legno, usata nei caseifici per levare la panna dal latte); vedi anche esempio sotto: Catino.

Coppia s. = kubia f., an paar; una coppia di sposi = an paar spüttize; una coppia di buoi = an kubia ðksen; tu hai due funi, io ne ho una soltanto = du hast an paar zòoldar, ich han an zóal anlðan.

Coraggio s. = korajo m., decl. -jen, muut m.; mi sento il coraggio di farlo = khimma-mar

in muut so tütinan's; è pieno di coraggio = ar ist bolla (volla) muut, opp. con l'ultima generazione: bolla korájen; ha più coraggio di Napoleone = ar hat mèeront korájen odar Napoleun.

Corazza, armatura, s. = haarnost n.; l'uomo con la sua armatura = dar man memme zain haarnoste; il cavallo e i suoi finimenti = 's röss un zain haarnes.

Corbello, gerla, s. = khraitzara f. (allacciata al dorso, era usata dai mercanti girovaghi), körba f., decl. -en.

Cornamusa, ciaramella, s. = saramèlla f., decl. saramèl; egli cantava e suo fratello suonava la cornomusa = ar hat gazunghet un dar zain pruudar hat gafafet de saramèlla.

Corolla s. = (boccidolo) bòkkala f., pl. bokkeln; i boccidoli (le corolle dei fiori) cominciano ad aprirsi = de bökkeln hööbent aan poppalan.

Corona, rosario, s. = péta-snuar (peeta-snuar) f., decl. -snüüre; aveva sempre il rosario in mano = ze hat saldo gahat de peeta-snuar in de hénte; pregare col rosario in mano = peetan mettar peeta-snüüre in de hénte.

Correggia, scoreggia, s. = börtz (vortz) m., pl. bortze, pauch-bint m.; i cavalli, quando vengono attaccati (alla carrozza) emettono sempre aria = de röss, benne ze zeint gabëttet untar, börtzantza (vortzantza)

saldo (sallo); fare scoregge = machan bortze, opp. börtzar; con una scoreggia il gatto fece scappare i topi met aname bortze (vortze) de khatza hat gamacht inkeenan de moize.

Corridoio, portico, s. = portigo m., decl. -ighen (portico della stalla).

Corrugare (la fronte) v. tr. = silgan sua; corrugare la fronte = silgan sua 'z éinne; anche il sole fa corrugare la fronte e stringere gli occhi, opp. abbagliare gli occhi = de zunna òch machet zilgan sua 'z éinne un d'ooghen, opp. un bikhalan d'ooghen.

Costringere, far fare, v. tr. = machan tüünan; la madre lo costrinse a spazzare = de muutar hatten gamacht khéeran; gli fece scopare la casa (la cucina) che era piena di bucce di nocciola = ze hatten gamacht khéeran aus 's haus ba ist gabést bolla sérven (schärfen).

Covare v. tr. = prüütan, pp. ga-prüütet; uova covate = ga-prüütane ojar.

Covolo s. = kubala f., decl. kubel; tagna = bennet-zich (vennet-tagna = bennet-gich (vennet-zich) blil kubel áu in de pérge; videro uscire un orso dal covolo e scapparono tutti = ze habent gazécht an pèeren khémman ausar bon dar kubel un zeint alle inkanghet.

Covone, fascio, s. = gherba f., decl. -en; un covone d'orzo = an gherba ghèrsten; una cro-

cetta (bica) di covoni = an khroitze ghèrben.

Creatore s. = machar m.

Cresima s. = krezemé f.; la cresima è amministrata ai giovani di sei anni = de krézeme ist ghèt in junghen benne ze haben zeks jaar.

Cresta (dei pennuti) s. = krèsta f., decl. -en, (meno diffuso) khamp m. (da non confond. con 'camp', 'kèmple', campo, campetto); cresta di galline = kresta, opp. khamp bon hen-nen.

Cricco, binda, s. = hööbar m.

Cristere, clistere, s. = kristear m., decl. -èere.

Cristiano, cristiana, s. = kristian, opp. christian m.

Cristo s. = Krist, opp. Christ, dar guute Hère.

Crocchia s. = krüükkel m., decl. krüükale; le anziane si facevano crocchie di capelli anche sopra gli orecchi = alte baibar haben gamacht krüükale òbarn in ðarn òch.

Crocetta (voce alto-vicent. per 'bica') s. = khroitze n.; crocette (biche) di covoni = khroitze gherben.

Crosta s. = ruff f., pl. rüffe (aat. hruf); la gente che non si tiene pulita può riempirsi di croste = de loite ba haltant-zich net zaubar möghent büllan-zich met rüffe, opp. machan áu de ruff.

Cruccio, afflizione, s. = ante, briighe pl., sóarn m.; il suo crucchio è grande = dar zain zóarn ist gròas; cruciarsi, andare in

collera = gheenan sórnikh; chi gli ha procurato questo crucchio? (fastidio) = bear hamme ghèt briighe?

Crucifiggere v. tr. = dorkhroitzan.

Crudeltà, cattiveria, s. = pöözekhot f.

Crudo agg. = röoghe; un uomo crudo (che non ha parole) = an röogar man; una ragazza cruda = an röoga diirna; una donna che non ha parole = an röoghes baip.

Cruna s. = ögole n., pl. -en; come si può far passare un cammello attraverso la cruna di un ago? = bia man-zich machan gheenan an kamél in bor (vor) 's ögale bonara néntel?

Cubare, merigliare, v. intr. = kuufan (in particolare riferito alle pecore).

Cuccare, prendere, v. tr. = (dal veneto) kukkan; prendersi le uova dal pollaio = kukkan d'ojar.

Cuccuma c. = krot m.; mettiamo sul fuoco una cuccuma di caffè = léga-bar áu an krot kafé.

Cucire v. tr. = blikhan (vlikhan), neenan (con la macchina), (fare il lavoro del sarto) srötaran; cuce tutto il giorno = ar srötart in gantzen takh; invece con riferimento al lavoro; ho cucito tutto il giorno = ich han gablikht, opp. ganeent in gantzen takh; cucire un abito = légan sua an gabant.

Cuculo s. = kukko m., decl. -en; fare il verso del cuculo = kukkan; dovrebbero imparare a

fare il verso del cuculo invece di fomentare discordie (guerre) = ze sölltan liirnan kukkan di ba richtent áu khriighe.

Cugina s. = nüftela f., decl. -tel (aat. 'niftila').

Cugino s. = neeve m.; avere un cugino = haban an neeve.

Cumino s. = khüme m.; col cumino si fa una buona minestra = memme khüme manz-zich machan an giüts manèstar.

Cuneo s. = khail m., pl. -e; per spaccare i tronchi d'albero si adoperano dei cunei di ferro = so khilban de sölle nützet-zich aizarme khalle; inserire il cuneo nel legno da spaccare = khailan 's holtz bar haban so knilban.

Custodire, badare, v. tr. = hüttan, luigan naach; tenere d'occhio qualcuno = haltan an oghe über eppadöome.

D

Da prep. = bon (von), ka, so; da oggi fino a sabato = bon hoite fintz zaastakh, opp. den zaastighe (sabato prossimo); d'ora in poi = bon hèmmest büar (vüar); da allora in poi = bon denne büar; venire da lontano = khemman bon baitame; aspetto da tre ore = ich han gapaitet bor (vor) drai óarn; dipende da te = ('s) steet in dich; rubato dai ladri = gastóolt bon dilben; ucciso dal fulmine = gatöötet bon dar sitten, opp. bonara sitten; con-

tare da uno a cento = sèelan bon dome fintz hundart; aperto dalle nove alle dodici = öffen bon noin fintz sbölbe, opp. fintz mittartakh; domani verrò da te = morghen khimmich kan diar; da noi si usa così = kan izándarn tüüt-zich azò; una vita da eremita = 's galeebach boname (vóname) romiten; fece tutto da solo = hat gatant alles zélbort; un uomo dai capelli rossi = an man met rötem haare; vita da cani = an galeebach bon hunten, opp. an gamaatarn galeebach; una azione (hai agito) da galantuomo = du hast gatant bia an rëchtar man; un libro da leggere = an libar so lèzan; cavallo da corsa = an röss ba-de löfet, opp. an loof-röss; messa da requiem = an requiem-misse; una carta da bollo = an bolaarna karta.

Da conto in: tenere da conto = haltan da-konten; risparmiare (tenere da conto) il danaro = haltan da-konten in bêtezn (si noti il dat. plur., mentre l'espressione viene dal veneto); risparmia i pochi libri che hai = halt da-konten in mintzikh libarn, opp. bon in mintzikh libarn de hast; dobbiamo risparmiare tutto = bar missan haltan da-konten bon allame.

Da dove = bon bannont; da dove vieni? = bon bannont khimasto?

Da quando = sodar benne; da quando sei venuto a casa? = sodar benne pisto khent hòam?

Dardo s. = fritza f., decl. -en (da it. 'freccia').

Dare v. tr. = ghèban, pres. ind. ich ghibe, du ghist, ar ghit, bar ghèban, ar ghe(be)t, ze ghèbent; pass. ich han ghèt; imper. ghit, ghèbet, dagli = għimme, dà loro = għitten, datemi = għebamart; cong. e condiz. götte; ger. għebanten; darsi arie = għeban-zich róoch. Davvero? niente meno! avv. = podénn!

Decimo di litro s. = kükle n. (ven. cuchéto); un bicchierino di grappa (ven. un cucheto de graspa) = an kükle prampen; un decimo, opp. un sorso di grappa = an zünkalle prampen.

Deigno agg. bēart, bēertikh; merita il pane che mangia = ar ist bēart 's pröt ar isset; il capitello danneggiato merita di essere ricostruito = 's gasadane pillale ist bēart (bēertikh) richtan áu bon nojame; un uomo che lavora tutti i giorni merita di essere pagato bene = an man ba erbatet allagħe ist bēart gheltanen bool.

Deliquio s. in; andare in deliquio = zaigan dehilin; andò in deliquio = ze ist gazaighet dehilin.

Denegare, dire di no, v. intr. = denegaaran, khödan niet; non negò alla moglie di aver bevuto un paio di bicchierini di grappa = ar hat net denegaart me zain baibe (so) haban gatrunkhet an paar glèzalen (küken) prampen.

Dente s. = sant m., dat. sanne, pl.

sénne, dat. sénnen; uomo di buon appetito = an langar sant (lo diceva anche la mamma al bambino che mangia tanto formaggio e poca polenta, e aggiungeva): dovresti far economia = de sölltest haltan portua.

Deretano s. aars m., dat. (me) arze, pl. èerze, dat. (in) èerzen.

Desco, tavolo, s. = tiss (tisch) m.; tavola o desco = tiss bon dar spaize; scrivania = sraip-tiss.

Deturpare v. tr. = (guastare) sopaaran, (rendere brutto) örnaran.

Di prep. = bon (von), bédar, odar, so, met; amor di patria = de llibe bon hòome; opp. bor (vor) de hòome; amor di madre, che è il più grande = muutar-libe, ba ist de grössar-ste bon allen; è un cittadino di Milano = ar ist bon Milaan, opp. an milaneez; figlio di Luigi = zun me Jijen; un uomo di buon cuore = an man met aname, opp. voname guuten hèrtze; pieno di vizi = bolla visien; ricco di idee = (an man) ba borstéetzen; privo di voce = ane, opp. une uze; sono più vecchio di te = i' pin éltor bédar, opp. odar du; alzarsi di mattina presto = steenan áu as morgasen brüün palle; venire di lontano = khèmman bon baitane; fermarsi di botto = haltan áu paname strödche; digli che ha rubato = khömmre ar hat opp. so haban gastolt; è permesso di entrare? = man-

-zich khèmman in (inn)? dire di si = khödan ja; dire di no = khödan naa, opp. njet; dammi del pane = għimmar pröt; dammi un po' di pane = għimmar an mintzikh pröt; la città di Firenze = de stat bon Firenze; le città d'Italia = de bħellasen stéte (steete); non c'è di meglio = ista nicht pessor; prima di me = boar (voar) main; dopo di me = darnaach main; andare (di) sopra = għeenan áu dbarn; scendere di sotto = għeenan abe untarn, opp. süntarst (in fondo); sotto di me = untar miar (posizione fisica), opp. untar mich (in senso morale), per cui: vi piace lavorare sotto di me? = gaballit-ar (gavallit-ar) erbatan untar mich? (rende il senso di autorità); e così ancora per la posizione nello spazio: sotto di lui, di lei, di loro = untar ime, iar, untar dén (anche: sotto quelli); e ancora: sopra di voi, di te, di lei = übar oich, diar, iar, sempre col dativo.

Difesa s. = boħütte f., decl. -en; la difesa del ponte è fatta da militari = de boħütte bon dar prükken ist gamacht bon zollanarn; indumenti di lana sono una buona difesa contro il freddo invernale = būllanes garist ist an guuta boħütte bor de bintarne khélte.

Difetto (nella struttura dei materiali) s. = rakka f., decl. -en; un difetto del legno = an rakka bomme hòltze; si trovano sempre dei difetti, sia nel ferro, come nel marmo = rakken

binnet-zich in allame, in 's aizarn, zobia in de stalmen.

Differente agg. ungalaiche, net dar zèlbe m., net de zèlbe f.; l'abete rosso e quello bianco sono piante differenti = de boichta un de tanna zeint net galaiche, opp. net dar zèlbe poom.

Differenza, diversità, s. = unga-laiche f.; la differenza tra il larice e il faggio è che il larice ha gli aghi, come l'abete, mentre il faggio fa le foglie, come il ciliegio = de ungalaliche bom-me lerche un dar puuchen ist ke dar lerch machet de peechtar, zobia de boichta, un de puucha machet de plaatzen, zobia an khéars-poom.

Digiuno s. = bast (vast) f., presente solo in qualche composto, come: tempo di quaresima = bast-sait.

Digrinare (i denti) v. tr. = (mostrare i denti) sannan, (digrignare) kritzigan; dignegnare i denti, kritzigan de séenne.

Diminuire v. intr. = mindaran, dormindaran, khèmman mindor, għeenan lildar; il livello del fiume è diminuito nella notte = 's bassar ist gant lildar in de nacht; l'interesse è diminuito = dar interesse ist khent mindor, opp. ist dormindart.

Dimostrare v. tr. = machan zé-gan, sògan; lo dimostrò coi fatti = ar hat's gasøghet metten fatten, opp. tülinan's zèlbort.

Dintorno, intorno, avv. = umme-naach, (intorno intorno) ummar-unt-umme; ripetiamo un

gioco che gli adulti fanno ancora volentieri muovendo un dito sul volto del bambino, dicendo: intorno intorno in cerchio, in basso scende facilmente (volentieri), ma nel risalire incontra un intoppo (nel naso, e lì il dito si ferma) = ummar-unt-umme rööfle, abar khimmet's għerne, au toppej's in (inn)...

Diradare v. tr. = sittaran aus (schittaran aus); diradare le piantine = sittaran aus de pöömlen.

Discarica s. = haupo gakhéerach, opp. gajabarach, gahottarach; hanno fatto un mucchio dei loro rifiuti = ze haben gamacht an haupo memme zain gajabarach.

Discepolo s. = suilar (schuilar) m., pl. invar., (seguace) bólgar (volvar) m., pl. invar.

Discutere v. = prèchtan panándar; discutere di qualche cosa = prèchtan panándar na' épasen.

Disegnare v. tr. = siigan abe (mettar vèdarn); disegnare un triangolo = disegnaaran, opp. siigan abe an triángolen; volando l'uccello ha tracciato un arco nel cielo = bluudarnten (vluudarnten) dar bōghel (vóghel) hat gamacht an arken (an rōaf) au in de bëlt.

Disfare v. tr. = machan aus, sor-machan, sorlöönan; disfare le calze vecchie (per recuperarne il filo) = sormachan de alten hoozen; disfare le camicie (scucire i pezzi) = sormachan de

foote; distruggeva di notte il lavoro fatto di giorno = **ze hat sormacht in de nacht d'èrbot ze hat gatant pa taghe** (non sopaart, che sarebbe 'guastato' senza distruggere); il sole ha disfatto la neve = **dezunna hat sorlöönt in snea**; hai disfatto il letto che tua madre aveva rifatto = **de hast sormacht 's pétté ba de dain muutar hat gahat gatant áu**; fare e disfare è tutto un lavorare = **machan áu un machan abe ist alles anan (in-an) èrbot**.

Disgiungere, staccare, v. tr. = **dortrennan**; scucire (disgiungere) le maniche della camicia = **dortrénnan d'èrmale bon dar foote**.

Disgrazia s. = **disgrázia** f., übale f.; che disgrazia! = **bittan disgrázia**, opp. **bittan órnes gásach**; pieno di disgrazie = **bolla disgrázien**.

Disordinato (nel vestito) agg. = **badüssot** agg., opp. i sost.: **badüss** m., **lòotar** m., **tauta** f.; è vestito come un accattone = **ar ist galét aan zobia an lòotar** (cencioso), opp. **an pèttalar** (mendicante); quella donna è vestita come una sciattona = **dès baip ist galét aan zobia an badüss**, opp. **zobia an tauta**.

Disperdere, scomporre, v. tr. = **dorstroipalan**; Scese dal letto coi capelli in disordine (scomposti) = **ze ist gastant áu bomme pétté alla dorstroipelt**; sciupare il proprio tempo = **dorstroipalan de zain sait**.

Dissenteria, diarrea, s. = **skidara**

f., decl. **skidarn**, **beetakh me pauche**; le galline hanno la dissenteria e sporcano dappertutto = **de hénnen habent de skidara un skidaran borambrall**.

Dissodare v. tr. = **prachan**; ha dissodato la terra col piccone = **ar hat gapracht d'èerda mettar spitzaben**; piantare patate o seminare fagioli e piselli nella terra che è stata dissodata = **zétzan patáten odar fazööl un èrbasen in de gaprachan èerda**.

Distendere v. tr. = **légan aus**, **béetaran aus**, **tüünan öffen**, cfr. anche **Stendere**; distendere del burro sul pane = **légan 's smaltz aus in 's pröt**; distendere le ali, le braccia = **tüünan öffen de bëttinkhen**, **d'erme**; distendersi sul letto = **légan-zich áu**, opp. **lengaran-zich áu in 's pétté**.

Distinguere v. tr. = **dorkhennan**; distinguere i piselli dalle lenticchie = **dorkhennan d'èrbasen bon linsen**; distinguere odori; **dorkhennan de gasmekhe**, opp. **'s gasmekhach**; distinguere il suono delle campane = **dorkhennan 's galoit**, opp. **'s galoitach bon klókken**.

Distorcere v. tr. = **pèrtzan**, **slo-gaaran**; giocando si distorse la mano = **spülnten**, opp. **nèrranten**, **hattar-zich gapeertzet de hant**.

Disturbare, dar fastidio, v. tr. = **légan aus asbèkh**, **ghèban briighe**; entrando in chiesa disturbò tutti quelli che erano già seduti sui banchi = **gheenten**

in (inn) in de khércha, **hattar galét aus asbèkh alle di ba zeint gabést gazòtset in de ziidel**; diedero fastidio a tutti noi = **ze habent ghèt briighe allen izàndarn**; danno fastidio a tutta la gente che incontrano per la strada = **ze ghèbent briighe allen in loiten ba ze bokhèmmet na' me bége**.

Dito s. = **bingar** m., pl. **bingare**; li chiamiamo così = **bar rüüfanen azò**: pollice = **dar gròose bingar**, opp. **daumo** m., decl. **-en**; indice = **dar sòghe-bingar**; il medio = **dar mittar bingar**; l'anulare = **dar rinkh-bingar**; il mignolo = **dar khłone bingar**; senza dita non si può toccare niente = **ane bingare manzich graifan án (aan) nicht**.

Dogaio, dogaro, s. = **taufar** m.; fare il dogaio = **machan in taufar**; fare döghe = **machan taufen**.

Dolcezza s. = **züüise** f., **züüisekhof** f.; si deve esser gentili (usare dolcezza) con la gente = **miss-zich zeinan züüise**, opp. **haban züüise metten loiten**.

Domanda s. = **gabórse** f., **gapitte** f.; aver una domanda da fare = **haban an gabórse so machan**.

Domestico, familiare, agg. = **hòmalos**; gente familiare è benvenuta dovunque = **hòmalse loite zeint boolekhemmet borambrall (vorambrall)**.

Dondolare, cullare, v. tr. = **biigan** (da **biiga** = culla); dondolare un bambino in culla = **biligan an khint in de biiga**; i bambini

hanno sempre piacere di essere cullati, anche fuori della culla = **de khindar habent saldo liip so khèmman gabiighet**, aus **bon dar bifghen òch**.

Donnaiolo s. = **baibarar** m., **sme-khar** m.

Donnola s. = **baibatz**.

Dopo di prep. = **darnaach**; dopo di me, di te, ecc. **darnaach main**, **darnaach dain**, etc.

Dunque, così, esclam. = **zaiteu**; che cosa mai (dunque)? = **azò bas zalten?**

Durata s. = **gahaltele** f.; durata dei colori nella stoffa = **de gahaltele bon bérben in 's tuuch**.

E

Ecchímosi s. = **an sbartzar mèkkalar**; s'è preso una ammaccatura con ecchímosi = **ar hat gasnappet an sbartzen mèkkalar**.

Ecco inter. = **hia ist**; eccolo = **ar ist hia**.

Economia s. in: fare economia = **haltan da-konten**; è uno che non fa economia di nulla = **ar ist öondar ba halte net da-konten met nichtsame**.

Emarginare v. tr. = **légan fan an zaita**, **légan aus asbèkh**; essendo balbuziente, lo scolaro si trovò emarginato = **zeinten balbot**, dar **suular** ist khent galét fan an zaita, opp. aus **asbèkh**.

Emorroidi s. = **aars-beetakh** m.

Epilessia s. = **dar pööze beetakh**;

le capita il mal coduto = khim-matar áu dar pööze beetakh; fu preso dal mal caduco = ar ist khent gasnappet bürar (vüar) bomme pöözen beetighe; mentre parlavamo fu preso dal mal caduco = bail bar haban ga-prechter ist-me khent áu dar pööze beetakh.

Espellere v. tr. = jukhan ausar, (espellere aria) børfan; mangiando avena il cavallo scarica (espelle) più aria di quelli animali che si nutrono di erba = 's röss, èssanten haabarn, borfet mèeront odar de zachen ba èssent höbe (höobe).

Estirpare v. tr. = siigan ausar; ho sempre estirpatò ciò che era di danno = ich han saldo gasoghet ausar (opp. aufer) dèrs ba hat gasaadet; estirpare le piante di gramigna = silgan ausar de khlebarn.

Estremità s. = óart n.; alla estremità della strada, opp. in fondo alla strada = aus in 'z óart me béghé.

Eterno agg. = éebikh, eebigar m., opp. più comune: bor saldo (per sempre).

Evacuare, cacare, v. intr. = saissan, zoibaran-zich; dopo aver cacato i gatti nascondono il loro sterco nella terra = dar-naach gasaisset, de khatzen dékhent de zain drékhe untar eerden.

Evadere, evitare, v. intr. = bal-chan, steenan bait; l'uomo dovrebbe stare sempre lontano dalle guerre, ossia evitarle = dar man sollte saldo steenan

bait bon khriighen; evitare i pericoli = steenan bait bon perikoln (prigheln).

Evaporare v. intr. = lööchan (da looch = vapore); cfr. Appannare.

Evento, eventualità, s. = gaségade f.; un tremendo evento è il terremoto = an órna gaségade bénne de èerda slittelt.

Evitare v. = baichan; cfr. anche Evadere.

F

Fa avv. = èerzinkh; tempo fa = sait èerzinkh; una settimana fa = an bòcha èerzinkh; giorni fa = taaghe èerzinkh; due mesi fa = sbeen manade èerzinkh; tre anni fa = drai jaardar èerzinkh.

Fannullone s. = laiko m., decl. -en, e laikot agg. (pigro) penghel m.; è un fannullone completo = ar ist an penghel aus un aus, opp. ar ist an laiko von süntarst um söbarst (dalla testa ai piedi); un fannullone = an laikatar man.

Fascio s. = (di grano, di fieno) gherba f., decl. -en; un fascio di frumento = an gherba bdotze; un fascio (fagotto) di stracci = an mutzel stratzin.

Fatto, opera, s. gatüünach n. (distinto da gatant pp.); la vostra opera (ciò che voi avete fatto) = 'z öar gatüünach; con la vostra opera è stato terminato il lavoro = memme öar gatüünach d'erbot ist khent gariivet.

Favo s. = graaza f., decl. -en; un favo pieno di miele = an graaza bolla huunikh.

Favore s. = bööle f.; fammi un favore! = mach-mar an bööle!

Fazzoletto da collo s. = hältz-tuuch n.; la maggior parte delle donne porta il fazzoletto al collo nel lavoro per non prendere il raffreddore = de mèerarsten baibar prenght (traghent) 's hältz-tuuch benne ze erbatent sòa net snappan 's gabrüst.

Feci s. pl. = drékh m., pl. -e; il bambino è tutto sporco delle sue feci = 's khint ist gabüllét áu memme zain drékhe, al plur. metten zain drékhen.

Fedele agg. = ghetroighe (dal Catechismo, ma non nell'uso); un amico fedele = an baarar khsell.

Fedeltà s. = ghetroighede f.

Fermo, quieto agg. = béstien (vésten); stare fermo = steenan béstien.

Ferro da cavallo s. = khrappala f., decl. khrappel; i ferri dei cavalli = de khrappel bon ross; tutti i cavalli e le bestie da lavoro dovrebbero avere gli zoccoli ferrati = alle de ross un de zachen ba erbatent sölltan (schölltan) zeinan buslaghet met khrappeln.

Fesso s. = salóp, billar ézel (eezel) m., (inesperto) èerzinkh avv., e in uso anche mintzich bals (poco furbo); si mostrò o dimostrò proprio un fesso = ar ist-zich gamacht zégan an billar ézel; non credo che sia

un fesso = ich kloobe ar ist nèt an salóp.

Festeggiare v. = machan hòosont, machan baartakh; lo festeggiarono = ze habà-me gamacht baartakh.

Fiaba s. = störlele n. (dimin. da 'storia'); raccontare una storia = séelan áu an störlele.

Fiatto s. = aatom m.; perdere il fiato = gheenan aus bon aato-me.

Fignolo, foruncolo, s. = bòkkala f., decl. bòkkel, più usato al dimin. bòkkalle; i foruncoli dei giovani = de bòkkallen bon junghen loiten.

Fine s. = óart n.; là alla fine della strada (dove finisce la strada) = aus in 'z óart (pr. zóart) me béghé.

Fingere o fare finta v. = machan bënten; ha fatto finta di aiutarci e così ti ha scrocato un po' di danaro = ar hat gamacht bënten helfandar un azò hattar gaklapfet abe an prökhle bëtze.

Finimenti, bardatura, s. = haarness n. (da medievale e cb. harnost o haarnost n., armatura); il cavallo con i suoi finimenti = 's röss memme zain haarness.

Foraggio s. = fuutar n.

Forcella s. = grippala f., decl. grippel; vide una forcella nel cespuglio e la tagliò per farne un forcone da fieno = ar hat gazècht an grippala fan an sor-kha un hat-ze gahakhet so machan an gabala vor 's hööbe.

Foschia s. = gahögade f.; il mattino è pieno di foschia che sale

dalla pianura = dar morgont
ist bolla gahögade ba khimmet
aufar von den-ábe.

Franare v. = ratzalan, pp. garatzelt, rafforzato da partic. ábe, opp. abar, e avv. hin-ábe e in den-ídar.

Frantoio s. = prèchala f., decl. prèchel.

Frantumare (con i denti) v. = khrospalan; in poco tempo frantumò quel pezzo di pane con i suoi denti = in an prókhle sait hattar gakhrospeilt des stukhe pròat metten zain zennen; le ruote del carro hanno frantumato e schiacciato i ciottoli della strada = de ròdel me bagane habent gakhrospeilt un ganojet áu de khnöttlen vomme béghé.

Frastuono s. = gatèkkalach n.; con tutto questo frastuono non si può capire (bene) = met allame dizame gatekkalach man-zich net hòrran bòol.

Frugolo (bambino) s. = khechalle n., dim. da kheechel, battaglio di campana, detto in particolare di bambino grassoccio.

Fratta s. = fratta f., decl. -en, billar balt; presso l'Istituto elioterapico di Mezzaselva c'è una località ancora chiamata al plur. Fratten.

Fuori avv. aus, ausont.

Fuori di prep. = aus von (bon), ausont-hin; è andato fuori di casa = ar ist gant aus von hauze; abitare fuori di città = leeban ausont-hiin dar stéte; fuori del suo paese = ausont-hiin me lante.

Funerale s. = óbito m., decl. -en (dal ven.).

Fuso s. = spindia, spindala f., decl. spindel.

G

Gagà s. = an baibarle n. (femminuccia, in quanto per certi aspetti imita la donna), an buulo m., opp. an haitarle n. di un tipo che si dà delle arie; uno che mostra superbia da noi si chiama bulo = óondar ba haitet-zich zèlbort so zainan pésor odar de andarn, hia kan izándarn ist garüufet an haitar, an baibarle, odar an buulo.

Galantuomo s. = hèerligar man, jüsttar man.

Galla s. nella espress.: a galla = obarn-über; pur non essendo stato capace di nuotare, restò a galla nella pozza d'acqua = zeinten net gabést guut sbimman, izar nòch bolalbet obarn-über dar laaben.

Galleria s. = tunnel m.

Gambo, peduncolo, s. = halm m., dim. hél(m)ble; il picciolo (peduncolo) della ciliegia = 's hélble von dar khërsen.

Garbuglio s. cfr. Confusione.

Gelone s. = bogántza f., decl. -en; un gelone mi fa male = an bogantza tüüt-mar bëa; i geloni mi fanno male = de bogántzen tüün-mar (da tüünt-mar) bëa.

Gemellaggio s. = gasbindale n.

Gemello s. = sbindalle n., pl. -en;

(in Schmeller; zbindalo m., zbindala f.); dopo il matrimonio una gemella può mettere al mondo due gemelli = dar-naach gamèghelt an sbindala man légan attar bëlte an paar sbindallen.

Gemma s. = poppala f., decl. poppeln; le rose mettono le gemme = de ròzen pòppelnt, opp. habent sööne poppeln.

Gennaio s. = genáro, opp. genaar m., o ancora ghenaar m.; il primo mese dell'anno è gennaio = dar èerste maanont me jaare ist genáro.

Gerla s. = (per il carbone) korba f., decl. -en, (del merciaio girovago) khraitzara f., decl. -arn, khraikhasa f. (estinto); un corbello di carbone (ca. 40-50 kg.) = an korba khòl; prendere carbone dalla corba = lèmman khòl von dar korben; Pompeo Kasalant (al plur. Kasalente, era il soprannome della famiglia) portava la sua gerla piena di merce = dar Pompeo Kazalant hat gatrahet de zain khraitzara bolla dingalen (cose, oggetti); un mestiere si tramandava spesso di padre in figlio e di quella famiglia si poteva anche dire: è un Kasalant con la gerla sulle spalle = ar ist an Kazalant mettar khraitzarn áu in d'aksel, opp. 'fan rukken (sulla schiena).

Germogliare, germinare, v. = khaiman, pòppalan; le patate hanno messo i germogli in cantina = de pataten habent gakhaimet 'fan khellar; di primavera alberi e fiori mettono le

gemme = amme langase de poome un de pluumen pòppelnt.

Gesù (anche come invocazione o esclamazione) = Gezús; che dice mai? = Gezús, bas khöditar áu?

Gettare, fondere, v. = (nessuna conferma nello Schmeller) tèkkalan; le nostre campane venivano fuse in pianura = d'ögner klokken zeint khent gatekkelt abe in d'ébane; gettare nero su bianco = légan sbartzen òbarn baisen.

Getto (d'acqua) s. = sprützar m. Ghiaione s. = ratzala (khnotten) f., decl. ratzel (dal verbo ratzalan, franare); scendere scivolando per il ghiaione = ratzalan iidar bor de ratzala; è caduto scivolando lungo il ghiaione = ar ist gaballet abe, opp. gaskloobet abe bor (vor) de ratzala.

Ghingheri s. nella espress.: in ghingheri = galét án (aan) bool, gasooghet áu hüppes; mettersi in ghingheri per il ballo = siigan-zich áu bool so gheenan so tantzan.

Ghiribizzo s. = skritz m. (come il verbo skritzan, scalfire); il poveraccio, pur avendo le mani gelate, provò a scrivere il proprio nome, ma dopo quattro ghiribizzi uscì solo qualche cosa come una sedia = dar erme man, habanten gabroart de hén-te, hattar provaart sraiban (schralban) in zain naamen, ma darnaach an viar skritze ist khent ausar éppasen zobia an kreega.

Ghirlanda s. = **kroona** f., decl. -en; nel cimitero ci sono ghirlande e mazzi di fiori = **In braitof (braithof) zeinta kroonen un stosse pluumen.**

Ghiro s. = **gclair** m., dim. **gleerle, büützar (vüützar)**; dormire come un ghiro = **slaafan zobia an gleerle**, opp. **an büützar**.

Giacca, giacchetta, s. = **jakètta** e più recente **gjakètta** f., decl. -en, mentre **rökhle** n. resta il corsetto delle donne e **untarrökhlle** il gile di stoffa degli uomini; la manica della giacca = **dar èrmel von dar jakètten**; gli uomini indossano una giacca, mentre le donne hanno sempre portato un corsetto = **de manne habent án (aan) an jakètta, bail de baibar habent saldo gapracht an rökhie.**

Giacomo = **Jaakel, Jéekel**, al dat. **feekale**; un mio amico aveva nome Giacomo = **an khsell von maindarn hat gahooiset**, opp. **hat gatraghet in naamen von Jaakel**.

Giglio rosso s. = **kòkkala** f., decl. **kokkel** (in Schmeller).

Gioiello s. = (improprio, ma non sempre in senso ironico e malizioso) **sakkala** f. decl. **sakkel**, dim. **sèkkalle**, che propriam. risponde al senso di 'caccolla' appiccicata al pelo del bestiame; ironicamente si diceva: è carica di gioielli = **ze ist bolla sakkel**, opp. **sèkkallen**, ma si diceva anche senza ombra di malizia: è una bella creatura: **ze ist an söös (schöös) sekkalle**.

Giorno s. = **takh** m., decl. **taghe**, (giornata lavorativa) **tabarakh n.**, (forma antica a indicare l'alba) **taghes** m.; di giorno e di notte = **pa taghe un pa dar nacht**; d'inverno i giorni sono più corti di quelli della primavera = **amme bintare de taghe zeint khörtzor odar di bomme langase**; un giorno sereno = **an hootardar**, opp. **an sööndar (schööndar) takh**; un giorno tempestoso o brutto = **an órndar**, opp. **trüübar takh**; un giorno con tuoni e lampi = **an takh met tondar un glitze**; un giorno nuvoloso = **an gahülbar takh**; di giorno in giorno la vita costa sempre di più = **an tak na' demm 'andarn 's galeebach khostet saldo mèeront**; penso a te giorno e notte = **ich pensaara na' dain takh un nacht**; sono le notizie di ogni giorno = **dès ba khint-zich so bissan alltaghe**; sul far del giorno (all'alba) = **benne 's machet taghes**; in pieno giorno = **in mitten me taghe**; al giorno d'oggi = **hoite pa taghe**; al calar del giorno = **gheenten fidar de zunna**.

Giovare, esser utile, v. = **brummalan (vrummalan)**, **nützan**; tutto giova a noi, presi dal nostro lavoro, anche un bicchierino di grappa = **alles brummelt Izändarn, ba zeinan gasnappet bürar bon dar ögnarn erbot**.

Giravolta s. = **buksa-khèerle** n.; fece una giravolta e sparì al nostro apparire = **benne bar habanen gazècht hattar ga-**

macht an buksakhèerle un ist dorplitzet.

Girino, ranocchio, s. = **khróota f.**, decl. -en; la pozza dei girini (e ranocchi) = **de laaba bon khrooten.**

Giudicare v. = **judikaaran, richitan**; se giudicassi = **ad'ich richitate.**

Giumento, bestia da soma, s. = **zattel-zacha f.**; un asino, un cavallo o un mulo sono bestie da soma = **an ézel, an röss, odar an müll zeint zattel-zachen.**

Giungere, raggiungere, v. = **khèmmán sua, rékhan**; non è ancora arrivato (giunto): che gli sia capitato qualche cosa? = **ar ist nochont khent sua: ist-me gasecht (gaschècht) éppasen?**; non potrai raggiungere il paese prima di sera (questa sera) = **de man net rékhan 's lèntle boar haint.**

Giuntura s. = **pükhe** f. (punto di flessione di un arto); i mali si sentono più facilmente quando arrivano alle giunture = **de beetighe hort-zighe-ze bohénnor benne ze khèmmment son dar pükhe.**

Giurare v. = **sbéeran drau, bor-sbéeran**; non giuro (sul Vangelo): Dio sa che dico la verità = **ich sbeere net drau (fan Vangelen)**: dar guute Hèere bisset ich khöde de baarot.

Giusto agg. = **jüste, rècht, garecht**; un uomo giusto = **an jüstar**, opp. **an garechtar man**; solo Dio è giusto = **Gott dar Hèere anlöan ist jüste**; è giusto fare così = **'z ist recht**

tiüünan azò; ciò che è giusto deve essere seguito = **bas ist recht miss khèmmán gabolghet**; è giusto appena andato via di qua = **ar ist jüsto gant dehín (dehiin) von hia**; fa come va fatto = **tüa garècht**, opp. **tüa bia 's gheet boll**; egli solo lavora con rettitudine = **ear anlöan erbatet garècht**; il sonno dei giusti = **dar slaaf von rèchten loiten**; i giusti solo hanno una giusta ricompensa = **de rechten anlöan habent an jüsten premien**; non trovo la parola giusta = **ich binne (vinne) nèt 's jüste bòart**; dare alla minestra la giusta cottura = **ghèban me manèstre de jüste gakhóche**; tendere al giusto = **luugan naach me jüsten.**

Gobba s. = **küffe** f., **pükhe** f.; spianare (col bastone) la gobba a qualcuno = **slechтарan aus de pükhe**, opp. **de küffe eppadome**; anche la luna ha la sua gobba = **dar maano òch hat de zain küffe**; la gobba della luna si mostra ora a levante ora a ponente = **de küffe me maan sòghet-zich (sògatzich) zobel kan morgande, zobia kan abande.**

Godimento, gioia, s. = **galüst** n. (dal verbo: **lüstan**, desiderare).

Gondola s. = **gundala** f., decl. **gundel**; i veneziani usano la gondola ogni giorno = **de loite bon Venedighe nlitzent de gundala alltaghe**; è sceso ora dalla gondola = **ar ist jüsto khent abar von dar gundel**; ha due gondole ai piedi che fanno acqua = **ar hat sbeen slabárken**

in de büüse (vüüse) ba machen bassar.

Gotto, bicchiere, s. = glas n., pl. gleezar; un gotto di vino = an glas bain.

Gracchiare v. = kraakan; i corvi gracchiano, non le rane; **de kree kraakent, nèt de khrooten**.

Gracidare, grugnire, v. = krüükkan; le rane gracidano e i maiali grugniscono = de khrooten **un de sbaindar kriiükent**.

Gradino s. = skaliin m., pl. -e; i gradini della chiesa = **de skaliine von dar khérchen**.

Graúia, grappa, s. = klamara f., decl. klamarn; le grappe sono usate a tenere insieme due legni = **de klamern zeint ganützet so haltan panandar sbeen holtzar**; una grappa ha due denti, uno per parte = **an klamara hat sbeen sénne, an sant bor zaita**; una grappa molto grande da noi si chiama cane = **an gròosa clamara kan izándarn ist garüüfet hunt**.

Gramola s. = khnettala f. (dal v. khnettalan, impastare, granolare), prèchala f. (frantoio). Grandezza s. = grööse f., gröose-khot f.

Granoturco s. = zörch m.; farina di mais o granoturco = zörchans meel; con la farina di mais facciamo la polenta = memme zörchan meeble machabar de pulta.

Grappolo s. = graspa f., decl. -en, dim. grëspie; un grappolo d'uva fa bene anche ai piccoli = **an grëspie baimarn tüüt bool in khindarn öch**.

Grassoccio agg. = khéchalle n. (da khéchel, battaglio di campana); una ragazzina grassoccia = **an khéchalle boname (vonne) diirnlen**.

Grassone s. = tröcjalo m., decl. -en (nel ven.: aver 'na trocial = aver il ventre grosso), drummallo m., decl. -en (dalle dimensioni del tamburo); un grassone così non l'abbiamo mai visto noi bambini = **an zöttan drummalen**, opp. tröcjalen habar mia gazaecht bandare (barándare) khindar; nel paragone con le dimensioni di un tronco o ceppo, sòll m., o trüll m. di un uomo piccolo e grassoccio si dice anche: è grasso come un ceppo = **ar ist dikhe zobia an trüll**; e così: marito e moglie sono due grassoni = **man un baip zeint sbeen trülle**.

Gratuitamente, gratis, avv. = umme nicht; fece il lavoro gratuitamente = **ar hat gamacht d'erbot umme nicht**.

Greto (del fiume) s. = pétte n.; il greto del fiume è fatto di sabbia e ghiaia = **'s pétte me pa che, opp. me bassare ist gamacht met zant un jaarn (gjaarn)**.

Grezzo agg. = vedi Rozzo e Ruvido.

Grimaldello s. = stüllingar slüssel m. (chiave segreta).

Grinfia s. = skranfala f., decl. skranfel; mentre il cane guardava e abbaiaava, il ladro prese ogni cosa con le sue grinfie (con una manata) = **ball dar hunt hat galuughet un gapillet**,

dar diip hat galummet áu alles metten zain skanfeln (langhen satten), opp. met aname skranfalar.

Grinza, ruga, s. = runkala f., pl. runkel, dim. rünkalle; i vecchi sono pieni di rughe = **de alten lotte zeint bolla rünkallen**.

Groppi, nodo, s. = khnopf m., pl. khnopfe, dim. khnopfale; lassù c'è un groppo di case = **denáu ista an khnopf hoizar**; ha un groppo di pianto in gola e sta per piangere = **ze isse-ze gakhnopfet áu un ist darnach (darnaach) goilan**.

Groviglio, rebus, s. = sorrüüt m., pl. -e; il gatto, visto il gomitolo di lana, si diede da fare per ricavarne un groviglio = **de khatza, zéganten in khnaul bollen, hatze-zich ghet so tüünan so richtan áu an sorrüüt**; questo groviglio è stato fatto dal gatto giocando con lo spaghetto di filo = **dar zorrüüt ist khent gamacht áu von dar khatzen spillnten memme spallitünnen sbiarn**.

Grufolare v. = büülan, büülan áu; grufolare nella terra = **büülan in d'erda**.

Grugnire v. = krüükkan; il maiale grugnisce quando sente fame = **'s sbain krüükket benne 's hat umme an hungar**; se il maiale grugnisce gli porterei da mangiare = **as 's sbain krüükataate (krüükate), pringatiga-me s'essan**; grugnisce anche quando grufola nella terra cercando qualche cosa da mangiare = **'s krüüket öch benne 's büült**.

in d'erda züüchanten éppasen so khuuzan.

Grumo, caccolla opp. coagulo, s. = krekkka f., pl. -en in: le cacciole degli occhi = **de krekken von (bon) óoghen**, mentre in: il latte ha fatto i grumi = **de milch ist gastoodet**, opp.: latte coagulato o rappreso = **gastoodana milch**; quelli che abitano nelle città non hanno nemmeno un grumo (una manciata) di terra = **di (dii) ba hérbi ghent in de steetar haben nemmendor an hénfalle éerden**.

Guaio, seccatura, s. = ellans agg. e sost., riissa f. (rovo); che guaio che abbia grandinato proprio adesso! = **bittan ellans as 's habe gasaurt (gaschaert) hèmmest!** tirarsi addosso dei guai = **sligan-zich an rüssa áu po aarse**.

Guardaboschi s. = balt-hüütar m.; sono chiamati guardaboschi gli uomini che vigilano sui boschi = **balt-hüütar zeint garüüfet de manne ba luughent naach in bellarn**.

Guardone s. = luugar m.; è un guardone = **ar ist an luugar**, mentre la stessa voce ha anche il senso di 'occhiata': dare un'occhiata = **ghéban an luugar**.

Guaritore s. = hällar m., (in senso spregiativo) sokkar.

Guidamano, corrimento (della scala), s. = hant-büülar (hant-viüülar) m. opp. hant-skliibar m.; il malato si aiuta a salire le scale tenendosi al corrimento = **'s zilche mennes hölfet**.

-zich gheenan áu bor de prukken hantanten-zich naach me hant-blüurar.

Gustare, mangucciare, v. = khuuzan, anche pastan, e nel senso più generico: gaballan (gavallan); le vacche gustano (brucano) volentieri l'erba fresca del brolo = de khüü khuzzent ghérne 's brisse (vrische) gras bomme brööle; il bambino gustò presto il pane che gli era stato dato = 's khint hat gak-huuzet bohéenne 's pröötle ba ist-me khent ghét; abbiamo gustato proprio questo vino = bar haban gapastet ghérne dès bainle (da pastan, pasteggiare); abbiamo ascoltato la musica e l'abbiamo gustata = bar haban galüüzent dar muziken un ze hat-zich (hat-üs) gaballet.

Gusto, sapore, s. in: aver gusto = haban güsten; aver buon gusto = haban guuten güsten; quella minestra di orzo aveva gusto cattivo = dès manèstar me prajen hat gahat an laichten güsten.

I

Idraulico s. = bassar-man m.; l'idraulico aggiusta le grondaie e i pluviali = dar bassarman richtet de gornen un de üuze; quando vedrò gli idraulici gline di dirò di ogni colore = benne ich zéghé de bassar-manne, khödigh-en àu allarhanne.

Ignorare v. = nèt bissan, nèt dor-khennan.

Illune agg. = ane (aane) maan; una notte illune = an nacht aane maan, opp. an tunkhala nacht.

Imbastire v. = ingaziaaran áu; la madre tagliava e poi imbastiva i calzoncini per i piccoli = de muutar hat gahakht aus un denne ingaziaart áu de prüüchlen bon khindarn; la figlia maggiore cuciva con la macchina i calzoncini così imbastiti = de grössarste tochtar hat ganeent mettar makkin de prüüchlen azò ingaziaart áu, opp. de ingaziaarnen prüüchlen.

Imbattersi (in) v. = riiban opp. rivan (fan), opp. stöosan in (con violenza); il tronco correndo sull'acqua si imbattè in (battè contro) un macigno al lato del fiume = loofanten na' me bassare 's berkh ist gariibet, opp. hat gastdoiset fan an (in an) khnotten pa zaiten me pa-che.

Imbozzimare v. = bözaman; imbozzimare la stoffa = bözaman 's tuuch.

Impagliatore s. = büllar krèghen, opp. vüllar karèghen; l'impagliatore è giunto con una bracciata di carice = dar man ist khent sua met aname ermalle (erville) karitzten.

Impastare v. = khnibalan; lavora la pasta = khnibel 's töach!

Impedimento, fastidio, s. = briighe pl.; creare impedimenti, opp. dar fastidio = ghèban briighe.

Impegnarsi, darsi da fare, v. = ghèban-zich so tüünan.

Imperfezione, difetto, s. = rakka f., decl. -en; è pieno di difetti (imperfezioni di fabbricazione o anche di natura) = 's ist bolla rakken; assi piene di nodi e di difetti = prëttar bolla khnopfe un rakken.

Imprecare v. = sbeeran sua; vedi anche Offendere.

In prep. (di luogo o di tempo) = in con acc. nel compl. il luogo, anche con dat. nel compl. di tempo; sono là in piazza = ze zeint órch in platzen; andiamo su in piazza = gheebär áu in platzen; in un giorno = in aname taghe, opp. iname taghe; in un mese, in un anno = in aname manade, in aname jaare; in una settimana = in anara böchen; salire in cima = gheenan áu söbarst; scendere in fondo = gheenan abe süntarst.

Inacciaiare, temprare, v. = ékkalan (da ekkal m., acciaio), opp. machan hérite (heerte) zobía ekkal; tempratemi (inacciaiatemi) il ferro = ékkalmart 'z aizarn; tempra il coltello = ékkal 's messar; ha temprato un coltello = ar hat gaékkelt (gaékkalt) an messar.

Incappare (in) v. = treffan drin, ballan drin; è incappato nei briganti = ar ist gatroffet drin in de logazline; incappare nel laccio per la volpe = ballan (vallan) in (inn) fan latz bomme bukse.

Incartare, incartocciare, v. = mutzalan, inkartaaran.

Incespicare, inciampare (in), v. = toppan in (inn), opp. drin;

guardava in alto la cima e incespicio in un abete = ar hat galuughet áu fan müpfel un ist gatoppet in fan an boichta (voichta).

Incisivo agg. nella combinazione: dente incisivo = braan sant m., pl. braan sénne, opp. paisante sénne; mordere con i denti incisivi = paissan metten braan (vraan) sénnen; poche volte mastichiamo con i denti incisivi = sittare beerte (schittare vérte) khoja-bar metten braan sénnen.

Incolpare v. = sulligan (schulligan), kolpaaran; dar la colpa a qualcuno (incolpare qc.) = sulligan, opp. kolpaaran eppadóome.

Incornata, cozzo, s. = stöas m., pl. stööse, opp. stöösar; la vacca aggredì con le corna il vacaro = de khua hat ghét an stöas me khüjar; uscì dalla corrida pieno di scornate (corrate) = ar ist khent aus bon dar korriden bolla stöösar.

Incoronare v. = khrantzan.

Incrinato, fesso, agg. = gapróchet, sopartaart (schopartaart), gakhloopt.

Incrostare, incrostarsi, v. = machan de rinta (negli alberi), machan áu de ruú (incrostazione cutanea), machan de krósta (nel formaggio); la polenta ha fatto la crosta nel paiolo = de pulta hat gamacht de rinta in in khéssel.

Incrostazione (cutanea) s. = ruff f., pl. rüübe (rüüve); la ferita si è coperta di una incrosta-

zione = de bunta hat gajukhet ausar an ruff.

Incuneare, inserire un cuneo, v. = khailan; inserire un cuneo nel manico della scure = khailan áu 's hélbe me paile; se il manico non è fermo puoi inserirci un cuneo = as 's hélbe slottart man-do khailan's.

Infantile agg. = khindarot; si comporta come un bambino e la gente gli vuol bene per questo = ar bortraghet-zich khindarot un de loite belln-me bool bon demme; ha una parlata infantile = ar prechtet khindarot.

Infatti cong. = inbaarot (in verità).

Infezione s. nella espressione: far infezione = feetaran.

Infierire (su), dare addosso), v. = jukhan sua, drukhan naach; infierire sui nemici = jukhan sua in fiinten (in Schmeller: fainten).

Infingardo agg. = stòosar m. (come l'animale a testa bassa, pronto anche a colpire; è un infingardo, non ci si può mai capire = ar ist an stòosar, man-zich nia borsteenar.

Infinito agg. = ane óart (senza fine), ungarisbet opp. nia garibet.

Informarsi, verificare, v. = dorbaaran; informarsi sugli ultimi avvenimenti = dorbaaran bas ist gasècht (gaschècht) in de lésten taghe.

Inforiare, mettere in forno, v. = óbanan; il pane non è anco-

ra stato infornato e per questo non può essere cotto = 's pròat ist nochont khent gaóbanet un azò man net zelnan gapachet.

Ingannare = lóochan, bétzan, lèmmman so borhantan.

Inganno s. = lóach m., ormai poco usato, perciò diciamo piuttosto: cadere in un inganno = khèmman gabéztet, opp. lassan-zich bétzan; trarre in inganno = machan beelan (veelan), opp. lèmmman so borhantan.

Ingerire v. = sliintan, lèmmman iïdar; mangiando una prugna inghiottì anche il nocciole = èssanten an frauma hattar gaslùntet 's pöönle öch; le medicine si ingeriscono con difficoltà = de mediziin zeint hértle (hértle) so lèmmman iïdar.

Ingiusto agg. = un-jüste, ungjüste, nèt jüste.

Ingordo agg. = naidikh; un ingordo rastrella la roba non sua = an naidigar man rekhet sua 's gaplettarach ba ist net zain; è un ingordo che mangerebbe anche la scodella = ar ist an naidigar èssar ba issatate de süssla (schüssla) öch.

Innestare, incalmare, v. = kalmáaran, pèltzan.

Innevato agg. = gadékhét met sneebe.

Inoltre avv. = darsúa; che cosa altro hai da dirr? = bas hastoso khödan darsúa?

Inselvatichire v. = dorbillaran.

Insetto s. = khaabar m., pl. khè-

bare, dim. khèbarle; Khabar-laba topon. presso Asiago, da khaabar-laaba = pozza degli insetti o scarafaggi.

Insidiare v. = steenan naach, loofan naach; le stava sempre alle calcagna = ar istara saldo gastant naach.

Insieme avv. = panándar, mettanándar.

Insorzare, imbrattare, v. = bofin-nigan, bozoitaran (presso lo Schmeller la forma più semplice: bozautan); così uscendo col letame dalla stalla: insorzare la strada, il sentiero = bozoitaran in bèkh, e chi lo fa è detto: bozoitarar.

Intaccare, intagliare (alberi) v. = khöstan (così procedevano nell'abbattere alberi nel bosco: prima un taglio con la scure da un lato e poi intervenivano con la sega dall'altro); prima facciamo una tacca su un lato dell'abete, poi questo viene segato partendo dal lato opposto = bar khöstan de boichta (voichta) fan an zaita un denne khimmet-ze gazaaghet in d'andar zaita; prima di abbattere (con la sega) un abete viene inciso su un lato = bóar zaagan übar an boichta khimmet-ze gakhöstet fan an zaita (e questi frammenti o khöste venivano raccolti da donne e bambini che avevano bisogno di legna da ardere).

Intendere, voler dire, v. = móonan; intendo dire che questo è vero = ich móone: ditzan ist baar; che cosa ha inteso (dire) = bas hattar gamdant?

Interiora pl. = gaínnarach n., opp. interiööre pl.; anche le interiora vengono utilizzate = 's gaínnarach khimmet öch ganützet.

Interrompere v. = dorprèchan; ha interrotto la predica di suo padre = ar hat dorpröchet de pridige me zain baatare.

Intesa, accordo, s. = òonighe f.; la loro intesa dura (resiste) = de zain òonighe halitet heerte; si misero d'accordo di non fumare più = ze zaint gant òonikh net mèar pippa; conservare una intesa, opp. tener fede alla parola = haltañ 's båort.

Intestino s. = (nel senso più generico con riferimento alle interiora del maiale) pantätz m., (con riferimento alle singole parti) buurst f., pl. büürste; con l'intestino si fanno le trippe = memme pantatze zeint gamacht de trippen; gli intestini sono usati per fare salami e salsicce = de büürste zeint ganützet so machan áu saläden un loganeghen!

Intime (parti) pl. = sante (schante) f. (le vergogne); un abito appena sufficiente a coprire le sue vergogne = an gabèntle siar (schiari) ganúkh so dekhan de zain sante.

Intonacare v. = ghéban áu de malten (pl.), bolboman (intonacare con fango); dopo aver coperto la capanna intonacarono le pareti esterne con fango = darnaach gadekhet áu 's hüttle, habantza bolbomet de ausanten bénite.

Intrecciare v. = bleechtaran; rivestire (ricoprire) di un intreccio di vimini = büllan inn (vüllan in) met bidelen.

Intrigare, dar fastidio, v. = ghéban briighe.

Intristire v. = launan, dorlaichtan; la vedemmo diventare pallidissima = bar haban-ze gazzécht doraichtan dehiin heftikh órran.

Invece avv. = andarst odar; preferisco questo a quello = ich han éntor dis, andarst odar dës.

Investire v. = (battere contro) stòosan drin, (impiegare danaro) séeran; guardando sempre per aria andò a sbattere contro un abete = luugantien saldo par ear, hattar gastòoset drin fan an boichta, opp. in an boichta (voichta); investire (spendere bene) il proprio danaro = seeran bool de zain bëtze.

Inzuppare v. = dornétzan, dorbaagan; tornò a casa inzuppato fradicio = ar ist khent hóan allar dorbaaghet.

Irto (di pareti rocciose) agg. = bolla skrötze (krötze) un steel; i nostri caprai conducevano le loro bestiole a brucare la poca erba che c'era sulle pareti a picco (della Valdassa), non essendo permesso portarle su nei boschi = d'ögnarn gòosar haben gabüart (gavüart) de zain zèchlen abe in de steel so khuuzan 's mintzikhs gras ba ist gabést dà, ambia fan balt habantza nèt gamöcht gheenan.

Isolare v. = bozuntaran, légan

bozúntar, opp. pozaiten; isolare un ammalato = légan bozúntar an zlichen.

Itterizia s. = gheel-söpf m. (in Schmeller: ghelsof, ted. Gelbsucht); aver l'itterizia = haban in gheelsopf.

L

Lacerare v. = stripfan; lacerare l'erba (quando a falciarla è un inesperto) = stripfan 's gras.

Lago s. = zéa m., decl. zeen, lago m., decl. -en, opp. groosa laaba f.; l'acqua del lago = 's bassar me laghen, opp. me zeen; non abbiamo laghi = bar haban khòone laghen, opp. zeen; le ragazze si specchiano volentieri nel lago = de diarn spiigheln-zich in (inn) fan bassar me laghen.

Lancia, steccone, s. = sipfa f., decl. -en; l'orto è recintato con stecconi = dar garto ist gasoint inn met sipfen (schlafen).

Lavare v. = bëssan, (fare il bucato) zéechtan, (rigovernare) spüülan áu; lavare i panni sporchi = bëssan 's finnighe gaplettarach; lavava il pavimento ogni giorno = ze hat gabësset in zollar alltaghe; sto per lavarmi il viso e le mani = ich pin darnaach bessamar in mostátz un de hénte; rigovernare i piatti = spüülan áu de piatten; piccoli oggetti di vestiario vengono lavati quotidianamente = khlobas gaplettarach khimmet gabësset allta-

ghe; ogni mese fanno il bucato in casa = alle manade machantza de zeechta.

Larghezza s. = baite f.; la lunghezza e la larghezza della strada = de lénge un de balte me béghé.

Lavorare v. = èrbatan (arbatan), pp. gaèrbatet, opp. ghèrbatet.

Lavoro s. = èrbot f. (senza plur.); del lavoro = bon dar erbot; questo è il lavoro di una macchina = dis ist d'erbot bonara (von anara) mákkin; trainare l'aratro e arare, questo è un lavoro per i buoi = siigan in flukh un paugan, ditzan ist d'erbot bor de oksen.

Leccornia, pasticcino, s. = khöchle n. (da khöchan, cuocere); un pasticcio segreto = an stüllinghes khöchle.

Legge s. = lége g.

Leggenda s. = störiele n., decl. -n.

Leggero agg. = rénghe; leggero come una piuma = rénghe zo-bia an bëdara; avere un leggero mal di testa = haban an réngien bëa me khöpfe; indossare abiti leggeri = légan aan rénghes gaplettarach.

Legnaia s. = legnéear m., decl. legnéere, holtz-haufo m., decl. -en, opp. più comune: dar haufo me holtze; levare legna dalla legnaia = léman dehiin 's holtz vomme haufen, opp. vomme legnéere.

Lei, ella, essa pron. = ze, Dat. iar; lei lo sapeva = ze hat's gabisst; l'ho detto a lei = ich han's khöt iar.

Lesto, svelto, agg. = bohénne; è lesto di mano = ar ist bohénne nützanten de hénte, opp. benne ar nützet de hente; un lavoro fatto alla lesta = an erbot gammacht sobiil bohénne.

Lettiera s. = letiira f., decl. letiarn, pétté-haltar (telaio del letto); ogni letto ha un suo telaio (portante) = alle de pétté habent de zain letiira; ogni letto posa sul suo telaio (lettiera) = ilches pétté rastet òbarn dar zain letiarn.

Lèva (per sollevare pesi) s. = leviira f., decl. leviarn (possibile anche dal frs. 'levier', come per sabbeera, barella, a seguito delle migrazioni stagionali), opp. quale adattamento cb. hööbaren; con l'aiuto di una leva = mettar hölfe bonar (von anara) leviarn; usando una leva = nützanten an leviira.

Levante s. = morgont m.; a levante (direzione) = kan morgande.

Levigatoio, raschiatoio, s. = slírar m. (la pallina da levigare, una volta sgrossata, veniva inserita nella fossetta perfettamente rotonda scavata in una pietra più dura. Dentro era versata anche dell'acqua, e poi con un attrezzo, detto slírar, una specie di trapanino a mano, la pallina grezza era fatta girare, finché risultava perfettamente rotonda e levigata).

Libbra (td. Pfunt) s. = funt n.; ha comprato una libbra di carne = ar hat gakhoofet an fuit blöas (vlöas).

Liberare, svincolare, v. = **lassan aus, lassan abe, pintan aus** (slegare), **bèttan aus** (staccare da catena, opp. da un veicolo), **löözan** (riscuotere); slegare le vacche dalla catena = **bèttan abe de khüüli**; liberare i buoi dal giogo = **bèttan aus d'oksen**; liberare un ladro dalla prigione = **lassan aus an diip vomme parzâune**; riscuotere la propria pensione = **löözan de zain pensiun**.

Libero agg. = **galasset aus** (liberato), **gapunstet aus** (da legame), **gabèttet aus** (da giogo o veicolo).

Linguaccia, linguaccione, s. = **langa sunga** (facile alla maledicenza), **snattara** f. (che non la smette mai come le 'raganelle' in chiesa il venerdì santo, dette appunto **snattarn**).

Liquame (di scarichi) s. = **poldara** f., decl. **plodarn**.

Liquido agg. **lautar**; materiale liquido = **lautars gaplettarach**; una minestra liquida = **an lautars manèstar** (come a Lus.: an lautara sup).

Lira (del caseificio) s. = **khrukha** f., decl. **-en**; il casaro usa la lira (o spino) per ridurre la cagliata in pezzetti = **dar khézar** (kheezar) **nützet de khrukha so machan in stükhlen 's lupp bon dar milche**.

Lisca s. = **agala** f., decl. **aghel**; ogni pesce ha le sue lische = **ilches biss** (visch) **hat de zain aghel**.

Liscio, levigato, agg. = **sliss, liss, lissot**; le palline con le quali

anni fa giocavamo erano state levigate liscie liscie = **de khügallen met been** (beeln) bar haban gaspilt beels jaar (anche: **bees jaar**) zeint gabést gasliart liss, opp. **lissot**.

Lite, litigio, s. = **zèrghe** f.; i litigi non rendono, non ripagano mai = **zèrghe ghèltent nia**.

Litro s. = **litro** m., decl. **litarn** opp. **littarn**; bevette un litro di vino = **ar hat gatrunkhet an littarn bain**.

Livello (comunale) s. = (riferito a terreno comunale ceduto per contratto a famiglie perché lo mettano a coltura) **raut** m., dat. **raute**, pl. **roite**, e dat. pl. **roiten**.

Locanda s. = **tabèrna** f., decl. **tabearn**; mangiare e dormire alla locanda del paese = **èssan un dornachtan in de tabèrna me lante**.

Lodare, encomiare, v. = **lodaaran, khödan bool**; l'ho sentito lodare da molti = **ich han gahorrt, ar ist gabést kodaart von biil loiten**, opp. **ich han gahorrt biil loite habent khöt bool vonime**.

Logorare, consumare (per l'attrito), v. = **nilban, nilbalan aus**, opp. **abe**; ha logorato le maniche del vestito = **ar hat ganibelt abe d'ermale me gabante**.

Lolla, loppa, puia, s. = **bülla** f., decl. **-en**.

Lordare (di volatili) v. = **boskitan**.

Lucignolo, stoppino s. = **snödar** m., pl. **snödare**, **pavéar** m., pl. **paveere** (dal ven.).

Lui, egli, ess, pron. = **ear** m., **es** n., decl. **ime** (**ilme**), acc. m. **in** (**inn**), acc. n. **es**; dice lui = **ear khöt's**, opp. **ar khot's ear**; l'ho detto a lui = **ich han's khöt ilme**; egli si accontenta, beato lui = **ar ist konténte, bool bor (vor)** **inn**; contento lui, contenti anche noi = **konténte ear, konténte bandare öch**.

Lungaggine s. = **klankala** f.; il predicatore la tiene tanto lunga, da stancare tutti = **dar pridigar halteet aan zöttana klankala, so stufaaran**, opp. **dormüüdan alle**; è uno, opp. una che la tiene tanto lunga = **ar ist an bibbiar**, opp. **ze ist an bibbiaren**.

Lunghezza s. = **lenghe** f.; la lunghezza e la larghezza della strada = **de lenghe un de balte me beghe**.

Luogo s. = **zaita** f., decl. **-en, lant** n., pl. **lendar**; in nessun luogo = **in khöona-da zaita**; far luogo (posto) = **machan dabaiete**; il luogo di nascita = **'s lant me zain gabürte**; viaggiare per conoscere i luoghi = **gheenan ummar so zégan de lendar**; in luogo del fratello = **fan platzen me pruudare**; aver luogo = **zeinan gahaltet**.

Lusingare v. = **lökhan, siigan sua**; la allettò, opp. **lusingò** = **ar hatze (hat-ze) galokhet sua**.

M

Ma cong. = **ma** (così nello Schmeller, come presso la gente

di Mezzaselva); vorrei imparare tutto, ma ora sono troppo vecchio = **ich hötte liip**, opp. **ich böllte lirnan alles**, ma **hämmeest pin-ich sobiil** (soviiil) alt; però diciamo anche: meglio tardi che mai = **ma bar khödan öch**: **péssor speete bédarna**.

Macchiato, pezzato (del mantello bovino), agg. = **bindot**, o più generico: **gapletzan** (pezzato), mentre risulta estinta la forma **lurot** raccolto dallo Schmeller, che secondo il Mart. sarebbe stato: **lüürot**; le vacche col mantello pezzato si dicono 'bindot' = **de gapletzanen khüüli zeint garüüfet bindot**; una vacca pezzata = **an bindata khua**; le pezzate, o macchiate non danno latte macchiato = **de binden** (da binda f.) **ghèbent net bindata milch**.

Mago, stregone, s. = **streguun** m., pl. **stregüüne**; non credere allo stregone, al mago! = **kloop nèt me streguune!** non credete agli stregoni = **kloobet nia in strengüün!** nella sua arte è come un mago = **in de zain mestieren iz-ar zobia an streguun**; lo stregone è uno che racconta un mucchio di bugie e addormenta anche i furbi = **dar streguun ist öondar ba khöt áu an haufen luughe, on léghet slaafan de baltzen öch**.

Malavoglia (di...), malvolentieri, avv. = **möal**, net **lustikh, haarte** (heerte); sono di malavoglia = **ich pin möal**; oggi siamo di malavoglia = **hoite zai-bar net lustikh**; mi diede il libro di

malavoglia = ar hammar ghèt in libarn heerte; gente avara dà malvolentieri = heerte loite ghèbent haarte (heerte), opp. net gherne.

Maiga s. = paskol (von perghen) m., pl. pèskoldar.

Malleolo s. = nussa me buuse (vuuse) f.; camminando nel bosco ha battuto col malleolo contro un sasso = gheenten aus bor (vor) in balt hattar gatoppet in (inn) fan an khnotten mettar nussen me buuse.

Mallo (della noce) s. = serfa (scherfa) f., decl. -en; tutte le noci hanno un mallo = alle de nussen (sbelbals-nussen) habent sérfen.

Mancia s. = guuta hant (buona-mano) f.; dare la mancia al servo = ghèban de guuta hant me diinar; una mancia generosa = an boosa hant; al mattino del capo d'anno i giovani andavano di casa in casa per fare gli auguri e ottenerne una mancia = in morgont bomme nojen jaare de junghen loite zeint gant ummarantà bor de hoizar so glinnaan de guute hant.

Mandante s. = sikhar (schikhar) m.; egli è stato mandato, ma a mandarlo è stata sua moglie = ar ist khent gasikhet (gaschikhet), ma dar sikhar ist gabest 's zain baip.

Mangiatoia, greppia, s. = parm m., pl. perme; le vacche sono legate con catene alla greppia = de khüü zaint gakhettinghet aan fan parm; una piccola mangiatoia per la capretta = an pèrmle vor 's khitzle.

Manica s. = ermel m.; la manica della giacca = dar ermel von dar jakètten; il gilè non ha maniche = 's untar-rökhlé hat khòone èrmele; applicare le maniche a un'abito = ermalan an garüst.

Manicomio s. = nerr-haus n., opp. 's haus bon nèrren, e in senso dispregiat.: rakhel-haus; quella osteria è come un manicomio = doi tabèrna ist zobia an rakhel-haus, opp. an haus bon nèrren.

Maniera, modo, s. nelle espressioni: 'in maniera' opp. 'in modo' = bia, opp. zobia; in maniera giusta, opp. come si conviene = bia 'z ist garècht; facciamo in modo di finire il lavoro oggi stesso = tüübar zobia bellan rliban d'erbot (d'arbot) hoite; vestire alla maniera inglese = rüstan-zich zobia an englandar (con la bombetta = memme heerten huute); è questa la maniera di chiarire qualche cosa? = ist dis bia boorset-zich (anche: bia si' boorset) éppasen?

Manipolare v. = (impastare) khnibalán, (metterci sopra le mani, palpare) poitalan; impastare, opp. fare la pasta per le lasagne = khnibalán 's tóakh vor de lazègnen; il bambino schiaccia la polenta fra le dita = 's khint poitelt áu de pulta metten bingarn; non metter le mani addosso alle ragazze! = poitel net áu de diarn!

Manomettere v. = légan (drumme) de hénte; non può fare a meno di metterci le mani = ar man net tüünan ane légan

drumme de hénte; sono sicuro che gli ha messo le mani = ich pin zichar ar hamme galé drumme de satten (manacce).

Mansarda s. = dabaite untar dar dèche (il coperto della casa), dilla f., decl. -en.

Mansueto agg. = khillot; bestiole docili o mansuete sono più domestiche di quelle che si spaventano delle ombre (ombrose) = khillate zèchlen zeint mèeront hornalos odar spritzigate zèchlen.

Mantice, soffietto s. = plaaazar m., opp. paikh m., il mantice primitivo del fabbro; vedi Soffietto.

Marantega, dal ven. 'la vècia marantega', figura caratteristica della favolistica popolare, il cui solo nome incuteva paura: così per richiamare il bambino all'obbedienza bastava che la madre dicesse: la marantega è fuori ad aspettarti! = de marantega ist ausont on paitatar aus! ...e il piccolo tornava all'obbedienza.

Marchiare, contrassegnare, v. = le guardie forestali imprimono a forza il (loro) marchio, opp. contrassegnano col marchio le piante da abbattere = de balt-hüütar hammart, opp. mèrchant memme haamare de boichte (voichette) ba habent so khemman gahakhet übar.

Marcio, guasto agg. = baul (vaul); sta bene abbattere un albero guasto (marcio) = an baular poom steet bool as ar khèmme gahakhet übar; un piccolo cassettone vecchio pieno

di fessure e di punti guasti = an altes kkèstale bolla khlööpe un boile (voile f., da vaul, guasto).

Marcire v. = dorboilan.

Marmocchio s. = junghes püüble n.

Mattacchione s. = nérrasar man, billasar man; nessuno credette a quanto il mattacchione andava raccontando = khòas hat gakloobet dès ba dar nérrase man hat gaseelt áu.

Mattarello s. = lazégna-stap m., decl. -staabe, pl. -steebe; col mattarello si tira una tavola (una intera spianatoia) di tagliatelle = memme lazégna-staabe slightzich an prettale lezégnen, opp. bolla lazégnen.

Mattino s. nelle espressioni: al mattino presto, opp. di primo mattino: alzarsi al mattino presto = steenan áu palle, opp. as morgasen brüün (vrüün); per essere puntuale, opp. sul posto di primo mattino fece a meno di andare a dormire = so zainan pozaiten as morgasen brüün hattar gatant me mindor, opp. iz-ar nèt gant slaafan.

Mattone s. = korèll m., decl. -e; le case vecchie di montagna sono fatte di ciotoli, non di mattoni = d'alten hoizar von perghen zeint gamacht áu met khnotten, net met korellen.

Mazzo, fascio, s. = mutzel m., decl. -ale, dim. mützalle, gherba f., dec. -en; dare un mazzo di fiori = ghèban an mutzel, o mützalle pluumen, ma anche an matzen pluumen (da matzo

m.); ha un fascio di grano = ar hat an ghèrba bòotze.

Medico s. = (in Schmeller: arzot, non più in uso) dotoár m., dat. sing. -e, pl. dotööre, dim. dotöörle; abbiamo da ringraziare il dottore = bar haban so khödan vorbals-Gott me dotoore; il dottore riesce prima a guarire i sani dei malati = dar dotoár gapéssart bohénnor de ga-zunten, bedar de ziichen.

Mencio, vizzo, agg. = flappot, garunkelt; la madre di quella ragazza è avvizzita come una vescica vuota = de muutar von dear diarn ist garunkelt zobia an lèera platara.

Meno avv. = mindor; chi ha più e chi ha meno = bear hat mèeront un bear hat mindor; questa cosa vale meno di quella = ditzan ist bëart mindor odar dës; così si fatica meno = azò maatart-zich mindor; venir meno (spegnersi) = dorzaigan de-hiin.

Meraviglia, miracolo, s. = bundar m., maravéja f.; le sette meraviglie del mondo = de ziben bundar von dar bëlte; mi fa meraviglia, mi stupisce = 's mache-mar maravéja (non usato: ich bundar-mich).

Meriggiare, sostare insieme delle pecore, v. = kuufan; meriggiano e si riposano = ze kuufent un rastent.

Meritare v. = meritaaran; è tutto quello che ha meritato = 's ist alles dës ba ar hat meritaart.

Merlo s. = merlo m., decl. -en,

femm. merla, decl. -en (non usato: amsela f.).

Mescolanze (di foraggi) s. = gamisans budar (gamischans vudar).

Mese s. = maanont m., decl. manade; da questo mese in avanti = von dizame manade büär (vüär); ha un mese più di me = ar hat an maanont mèeront odar Ich.

Mestiere s. = erbot (arbot) f.; qual'è il tuo mestiere = bas ist de dain erbot? fa il mestiere dell'apicoltore = ar machet d'erbot bomme pajen-haltar.

Mettere da parte v. = légan bo-zúntar.

Mettersi in mostra v. = sògan-zich, machan-zich zégan; ama mettersi in mostra = 's gaballame sògan-zich, opp. machan-zich zégan; mostrami quello che sai fare = sòkh-mar bas de khan tüünan.

Mezzogiorno s. = mittartakh m.; prima di mezzogiorno = boar mittartakh; fino a mezzogiorno = fintz mittartakh; si mangia a mezzogiorno = issat-zich umme mittartakh; da mezzogiorno in poi = darnaach mittartakh; la casa è esposta a mezzogiorno = 's haus ist galéts son dar zunnen; giù nel mezzogiorno d'Italia = abe af halbame me Bëloslante.

Mezzo litro s. = hèlble n. (da: halp agg.).

Midollo s. = migóla f., decl. migooln.

Mina (grafite) della matita s. = de zeela bomme lapis.

Minacciare v. = sògan de nistale (mostrare i pugni).

Miracolo s. bundar m.; vedere un miracolo = zégan an bundar.

Misurino s. = mèesle n.; un misurino di olio = an meesle ööl.

Mite agg. = khillot; gente mite = khillate loite; il giudice fu mite con loro = dar jidize ist gabést khillot met inándarn.

Mobile s. = möbel m., pl. -e; i mobili di una casa, come lo scrigno, il tavolo, le sedie, la panca, il cassetto, l'armadio, il letto = de möbele boname hauze, zobia dar strain (schra-in), dar tiss (tisch), de kreeghen, de pank, 's khéstale, 's pétte.

Moccio (del naso) s. = snödar m., pl. snödare; non sei ancora in grado di asciugarti il moccio del naso = de pist nochont guut trukhandar abe in snoodar.

Moccioso agg. = snöödarar m., snöödara f., dim. snöödarle.

Modellare (a mano) v. = khnet-talan; modellò una manciata di creta e ne fece una cassetta = ar hat gakhnettelt áu an han-fala krëa so machan an hoizle.

Molare (dente) s. = pilar m., pl. -e, pilar sant m., khoja-sant m., pl. -senne.

Molle, molto, agg. = (bagnato, messo in ammollo) bòach, gabòochet, (tenere) linne; roba bagnata, messa in ammollo = bòoches gaplettach, opp. gabòochans gaplettach; la kabritza (fatta con latte bollito e polenta) era più molle della

mosa (pure a base di polenta, in sostituzione del pane a quei tempi troppo costoso) = de kabritza ist gabést linnor bedar muus.

Momento, attimo, s. = (attimo) stunt m., (batter d'occhio) sbintzigar m., (respiro) aatom m.; in quel momento = in den stunt; in un momento, opp. batter d'occhio = in an sbintzigar; vengo subito, opp. in un momento = ich khimme iname aatome (in aname aatome); ancora un momento = noch an aatom.

Moncone, moncherino s. = stumpf m., pl. stümpfe, dim. stümpfle; avendo perduto metà del braccio, gli restava un moncherino = habanten borlöart (vorlöart) halben arm, ist-me bolaibet an stümpfle anlöan.

Mondare, pulire, v. = (liberare dalle parti inutilizzabili) börban, (pulire), (sbucciare) serfan, (scherfan); mondare i fagioli (da impurità) = börban (vörban) de fazööl; mondare o ripulire il riso (prima di versarlo nella pentola) = börban de riizen; mondare le castagne = serfan de khésten.

Mondina (alla raccolta del riso) s. = borbaren (vörbaren).

Montante (di slitta) s. = smettara f., decl. smettarn; i montanti di una slitta posano (sono inseriti) nei quattro fori dei due pattini della slitta e reggono i gioghi sui quali è accatastata la legna = de smettarn boname sliiten rastent in

de viar löchar bon sbeen sliita-kufen un haltent áu de peede jöchlen ba khimmet gahofet 's holtz.

Morire v. = (degli uomini) sterban, (degli animali) skloppan; è proprio un peccato morire essendoci ogni giorno qualche cosa di nuovo da imparare = 's ist an töta ziinte sterban, ambia ista alltaghe éppasen nöjes so lirnan (liirnan).

Moscone, calabrone, s. = bumpala f., decl. bumpeln; mosche e mosconi = bloighen (vloighen) un pumpeln; è noioso quanto due mosconi = ar ghit briighe zobia sbeen bumpeln.

Mostra s. = gasöghe f., gasögach n.; la mostra degli attrezzi = 's gasögach bon prokken; fare mostra di sé = sögan zich zélbort.

Motivo s. nella espress.: 'per quale motivo?' = bon bassame, opp. bonabássame? perché abbiamo questo gelo = bonabásame habar an zöttan brost?

Motteggiare, scherzare, v. = machan motten; ai bambini piace scherzare = in khindarn gabal-letz (gaballet's) machan motten; scherza coi fanti e lascia stare i santi = mach motten metten khsellen un lass stee-nan d'ermen zeelin.

Mozzicone, moncone, s. = stumpf m., pl. stümpfe, ho soltanto un mozzicone di sigaretta per fumare = ich han an stümpfe spagnoletten anlðan so pippa.

Mudare, mutare le penne, v. = bestuutzan-zich; quando le gal-

line mutano le penne restano spennacchiate = benne de hennu boriliarnt de bédarn zeinta bostuutzet.

Mulo, mula, s. = müll m., pl. müll m., pl. mülle, femm. mülla; cavalcava un mulo, non un asino = ar ist gabést gazötzet áu fan an müll, net fan an ézel.

Murare v. = mauran áu; murare una finestra = mauran áu an beestar (veestar).

Mutismo s. = gaciüüzach n. (da ciüüz, taciturno, già nel Dizionario della lingua cimbra come tcüüz, per la pronuncia con caratteri ted. tschüüs).

N

Nasone s. = kanippa f., decl. -en; tutti quelli che aspirano tabacco nel naso fanno un tale nasone = alle dit ba siilgent áu tabák po naazen machent an zöttan kanippa.

Natica s. = galuun m., pl. galütine, opp. (riferito a ragazzini) kulétto m., pl. kulettien, dim. kulettle.

Necessità s. = nööte f.; far di necessità virtù, opp. piegarsi davanti alla necessità = niigan-zich braan (vraan) dar nööte.

Negletto, trascurato, agg. cfr. Trasdato.

Nemico s. = faint m., pl. -e; il nemico è stato respinto = dar faint ist khent gatèkkelt èer-zinkh; passare al nemico = gheenan übar memme fainte; sfuggire al nemico = inkeenan

me fainte; se abbiamo nemici basta evitarli = as bar haban fainte, bar söllan-ze (schöllan-ze) baichan.

Nemmeno, neppure, avv. = öch nèt, opp. nemmindor; non ci andai neppure io = i' pin gau-ghet ich öch nèt; ella non mi rivolse nemmeno uno sguardo = ze hammar ghèt nemmindor an luugar.

Nibbio s. = biibo m., decl. -en; oh il nibbio che si porta via le galline = oh dar biibo, ba limmet áu de hennen!

Nidiandolo, éndice, s. = pilge n.; mise un ciottolo rotondo sul nido delle galline come guardiano (nidiandolo) = ze hat galéti áu an pummalten khnotten vor pilge in 's nest bon (von) hennen.

Nocca s. = khnottel m., pl. khnöttale (nello Schmeller: knütel) e la voce al plur. ha anche il significato di 'spiccioli'; ho picchiato con una nocca = ich han gatoppet met aname khnöttale; giocando a morra con gli amici gli si gonfiavano le nocche = spillnten de moora metten khsellen hattar-zich ga-pleent áu de khnöttale.

Nostalgia s. = (di casa propria) beetakh bon hòome.

Notaio s. = nodèar m., pl. no-dèere; aver bisogno del notaio = haban manghel bomme no-dèere.

Notte s. in 'farsi notte' = nachtan; comincia a farsi notte = 's höbet aan nachtan; se si facesse notte andrei a casa =

as 's nachtatate, göng-h-ich hòam.

Nuca s. = (solo in Schmeller: nello m.); sulla nuca si sente prima il gelo = hinten (henten) me khöpfe hörرت-zich péllor in brost (vrost).

Nuvolo, nuvoloso, agg. = gahilbe; se il cielo è nuvoloso ci andremo un altro giorno, non oggi = as de sait ist gahilbe ghee-bar an andarn takh, net hoite.

O

O, oppure, cong. = odar; questo o quello, per me fa lo stesso = dis odar dës, bor mich ist galaiche, opp. ist alla d'das.

Obbedienza s. = gabölghe (gavölghe) f.; rifiutare l'obbedienza = ghèban khòona gabolgue.

Obeso, grassoccio, agg. = bòose, dikhe, borel (borell) m. (nella pratica boschiva borell equivale a 'tronco corto e grosso o tozzo' oltre che 'pianta da scartare'); è un grassoccio = ar ist an bòosar, opp. an dikhar, o ancora: ar ist an borell; gli obesi non possono correre perché perdono il fiato = de bòos-en möghent net loofan ambia gheent aus bon aatome.

Obito s. = (ha il senso di 'funerale', dalla corrispondente voce veneta) öbito m., decl. -en; andare al funerale = gheenan somme öbiten.

Occhiata s. = luugar m.; dare una occhiata = ghèban an luugar.

Odore s. = **gasmékh** n.; odore di minestra = **gasmékh bon manèstar**; mentre poi 'avere odore di bruciato' = **prüsalan**, e 'aver odore di muffa' = **möttan**; in cucina c'è odore di bruciato = **in de kuzina (in 's haus) ista éppasen ba-de prüselft**; qua c'è odore di muffa = **hia ista éppasen ba-de möttet**.

Offendere, insultare, v. = **khödan áu, sbéeran sua**; imprecò contro il cane che gli abbaiaava contro = **dar man hat gasbéart me hunte ba hamme gapillet sua**; litigando si offesero reciprocamente, opp. si dissero un sacco di parolacce = **zèrganten habantza-zich khöt áu an haufen sbeer-böortar**.

Offendersi, prendere a male, v. = **haltan brüübel (haltan vor tibel)**; si è offeso del cattivo scherzo fattogli, opp. della presa in giro = **ar hat gahaltet brüübel ambia ze habant-en galummet so borhantan**.

Omertà s. = **gasbaighe (von vörte)**; il silenzio della gente viene da paura = **de gasbaighe von loiten khimmet bon dar borte (vörte)**.

Omone s. = **mannätz** m., pl. **mannèze**; Angelo Tituun (plur. relativo a tutti i componenti della famiglia: Titüüne) fu chiamato così perché suo nonno Tita (da Battista) era un omone = **dar Enghel Tituum ist khent garüüfet azò ambrumme dar zain noone Tita ist gabést an mannätz**.

Oncia s. = **untza** f., decl. **-en**; va

a comprare due once di olio = **gasín khoofan sbeen untzen ööl**; il malato prese un'oncia di olio = **dar ziiche hat galummet áu an untza ööl**.

Onda (increspatura di una superficie d'acqua) s. **sbalbala** f. (che risponde anche al senso di 'ondine'), decl. **sbalbel**, dim. **sbèlballe**; guarda come il vento fa le onde sulla superficie dell'acqua = **lukh bia dar bint machet de sbèlballen òbarn-übar me bassare**; si possono provare le onde anche gettando un sasso piatto sulla superficie dell'acqua = **man-zich (mak-zich) machan de sbèlballen jukhan-tan an plète òbarn-übar me bassare**.

Onestà s. = **èrlekhot (èerlekhot) f., richtekhot f.**

Onesto agg. = **rècht, garècht, (onorato) gaheart**; una persona onesta = **an rechtes mennes**; persone oneste = **rèchte, opp. gahèarte mennezar**.

Opera, lavoro, s. = **arbot, erbot f.**; fare una opera buona = **machan an guuta erbot, opp. tüünan booi eppadòome**.

Operato s. cfr. Fatto.

Oramai, ormai, avv. = **bor (vor) hèmmest**; ormai è finita = **bor hèmmest ist gariibet (gariivet)**.

Orbettino (serpentello ritenuto cieco) s. = **plintzigo** m., decl. **-ghen**; è un animale che non morde = **ar ist an sèchle ane hékh**; un orbettino non fa paura ad alcuno = **an plintzigo machet daborte khòome**.

Orco s. = **orko** m., decl. **-en**; i bambini hanno paura dell'orco, del babau come della marantega = **de khindar börtent-zich bomme örken, bomme babau, zobía bon dar maranteghen**; avevo sempre una grande paura dell'orco = **ich han saldo gahat umme an bòrte bomme örken**.

Orgasmo, agitazione, s. = (se per paura) **gasittarach** n.; erano tutti in orgasmo senza sapere perché = **ze habent alle gasittart ane bissan ambrumme**.

Orlatura, orlo, s. = **gazéttelach** n.; applicare o fare una orlatura = **machan an gazéttelach**.

Orrore, brivido, s. = **skritzighen** pl. (dal ven. sgrisole); strisciava con un ferro sopra la pietra del focolare e mi fece venire i brividi = **ar hat gasooghet naach an aizarnie (anche: aizarle) òbarn dar platten me hèerte un hammar gamacht khèmman de skritzighen**.

Orzaiolo, foruncolo, s. = **verro** m., decl. **-en**; un foruncolo nelle palpebre è un orzaiolo = **an bökkalle in d'òoghen ist an verro**; nessuno ha piacere di avere un orzaiolo che cresce nelle palpebre = **khòas hat liip haban an verren ba bakset in d'òoghen (nagane m'óoghe)**.

Ostacolare, dar fastidio, v. = **ghèban briighe**; non dateci fastidio perché stiamo lavorando = **ghèbet net briighe, ambia bar zeinan (zainan) darnaach erbaten (arbatan)**.

Ostinato, avverso, agg. = **pööze**;

con questo tempo ostinato oggi non possiamo procedere nel nostro lavoro = **met dizar pöözen saite mögabar net gheenan büär (vüär) met ögnarn erbot**.

Ostinazione s. = **héertekhot** f.; lavora con ostinazione = **ar erbatet met heertekhot, opp. met aname heerten khöpfle**; con la sua ostinazione fa grandi errori = **mettar zain heertekhot machatar groose beelar (veelar)**.

Otre s. = **palkh** m., pl. **pèlghe**, opp. **pèlgar**; che cosa esce dall'otre? = **bas khimmet aus bomme palghe?** essere pieno come un otre = **zeinan boll (völl) zobía an palkh**; gli altri sono fatti di pelli di capra ed erano usati a trasportare liquidi = **de pèlgar zeint gamacht met hoitarn bon göosen un zeint khent ganützet so tragan bain odar bassar**; gonfio come un mantice da fabbro = **gasbollet zobía an palkh me smitte** (cfr. anche: Mantice, plaazar).

Ottenerere v. = **snappan, bangan, gabènnan (gabinnan) pp. gabunnet**; chi chiede ottiene = **bear boorset (vørset) banghet (vanghet) öch**; ha ottenuto uno sconto pagando subito = **ar hat gamöcht siigan abe éppasen gheltanten draaten**.

Ottobre s. = **Ottobar** m., dar zégante maanont; verremo in ottobre = **bar bëllan khèmman imme zéganten maanont**, opp. in ottobar.

Ottone s. = **latuun** m.; la maniglia della porta era in ferro,

non in ottone = de hanfala bon dar tüüre ist gabést an aizarna un net gamacht met latuune; cucchiai, coltelli e forchette erano per lo più fatti di ottone = de mèerarsten löffale, messardar un pirüüne beint (zaint) gabést gamacht met latuune.

Ovunque avv. = bor-ambrall (vor-ambrall); vada come vuole, la terra ha bisogno di pioggia ovunque = as ghéa bia 's bill, d'eerda hat manghel in reghen (manghel von réghen) bor-ambrall.

Oziare v. = léntzan: oziare per le strade da mattina a sera = léntzan na' in béghen bon morgande un abande, opp. in gantzen takh.

P

Pace, quiete, s. = briide (vriide) f.; vivere in pace con tutti = leeban in briide met allen; riposare in pace = rastan in briide; starsene in pace = steenan besten (vesten); la pace romana e quella americana = de briide von Romaan un doi von Amerikéen.

Paga, stipendio, s. = solt m.; gli hanno aumentato la paga = ze habame gahöögart áu in solt.

Pagina, foglio s. = plëttale n. (dim. di plaatza, foglia); gira la pagina! = khèar umme 's plëttale! lo trovai nell'altra pagina = ich han's gabunnet (gavunnet) in 'z andar plëttale.

Paglia s. = stròa n., decl. stròobe (così presso Schmeller e presso la Tanti); un uomo di paglia = an man gamacht met stròobe; mettere paglia vicino al fuoco = légan 's stròa nagane me bööre; una casa coperta di paglia = an haus gadékhét memme stròobe; strame di erica, paglia e fronde di abete = de ströbe von hòddarn, stròa un teetzen.

Paiolo s. = khéssel m., decl. khéssale, dim. khéssalle; il paiolo della polenta = dar khéssel von dar pulten; un paiolo pieno di polenta basta a sfamare giovani e vecchi = an khéssel pulten ist ganukh (ganuñkh) so lèmman in hungar von jughen un grôosen öch.

Palla, pallottola, s. = pèllale n., decl. -en (dall'ital. palla); gettò alle ragazze lungo la strada palle di neve = ar hat gajukhet in diarn na' me béghe pèllale snea; i bambini fanno pallottole di terra = de khindar machent pèllalen khrèa.

Palo, steccone s. (piantato a terra nella stecconata) = sipfa (schipfa) f., decl. -en.

Panareccio, patereccio, s. = khrööla-borm m.; il patereccio cresce vicino alle unghie = dar khrööla-borm bakset nagane in khrööln.

Panno s. = (tessuto) tuuch n., pl. tüüchar, (pezza) loodo m., decl. -en; un panno di lana = an büllans tuuch; ha comprato una intera pezza = ze hat gakhoofet an looden tuuch.

Panorama, vista, s. = gazéghe f.; guardando giù da quel monte si gode un bel panorama = luuganten abar von demme perge hat-zich an sööna (schööna) gazéghe.

Pappa, mosa, s. = (a base di polenta, quasi liquida, e latte) muus n.; hai preparato la pappa per i bambini? = hasto bârötet 's muus bor de khindar?

Pappare v. = pappan, a contrasto con sèppan, 'masticare rumorosamente', e con èssan, 'mangiare'.

Pariglia, coppia, s. = kubia f., decl. kubien; una coppia di buoi e una pariglia di cavalli = an kubia oksen un an kubia röss.

Parroco, prete s. = faff m., pl. affen; la veste del parroco = de baláda (da ven. veláda) me fasse.

Partita s. = partia f., decl. partii, dim. partille; giocarono tre partite = ze habent gaspiilt dral partin.

Particella s. = töölle n., (dim. di tóal, parte); ho avuto la mia porzione = ich han gahat, opp. gasnappet 's main töölle.

Pascolo s. = paskol m., pl. pèskoldar; tutta la terra non coltivata può essere lasciata al bestiame come pascolo = alla d'eerda ba ist net gaèrbatet (gapaughet) man zeinan ghèt bùar (vüar) in zachen so khuuzan; spesso i pascoli sono lontano dalle case e anche dai prati dove il bestiame non possa

fare danno = pèskoldar zeint ofte beerte (veerte) budar (vudar) von holzarn un von blizen öch, ba de zachen (zaachen) möghent nèt saadan (schaadan).

Passo (misura) s. = triit m., pl. trilte, dim. trittle; la gente di montagna ha il passo lungo e lento = de loite von pèrghen habent an langhen treeghen triit; un passo è circa 75 cm. = an triit ist umme büfunzbanksk cm.

Patrimonio s. = patrimònio m., decl. -ien; sperperò quanto ebbe dal padre = ar hat ghèsst aus in zain patrimoni.

Pattume, ciarpame = gasokhach (gaschokhach) n., gahottarach n.

Pattumiera s. = zoibar-sikkala f., decl. -sikkel.

Pazienza s. in 'aver pazienza' = haltan heerte (tener duro), opp. tragan's aus (sopportare, pazientare).

Pazzia s. = nèrrakhot f.

Pazzo agg. = nèrre; è un pazzo = ar ist an nèrrar man; dire per celia = prechtan nèrros.

Peduncolo s. cfr. Picciolo.

Pelliccia s. = peltz m.; le bestie con la loro pelliccia non hanno freddo d'inverno = de zachen zaachen) memme zain peltze briizont (vriizont) nèt amme bintare.

Pellicola, buccia, s. = hoitle n. (dim. da haut, pelle); la pellicola esterna della patata e quella interna dell'uovo = 's

ausante hoitle bon dar pataten
un 's innante hoitle bomme
(vomme) da.

Pene s. = tuntzel m.

Penzolare v. = klenkalan, klem-paran; maturando tutti i frutti penzolano dall'albero = alle de frütten klemkelnt, opp. klem-parnt bomme poome raifanten; anche le ragnatele penzolano dalle travi = de taragniin öch klemparnt bon travadüarn.

Pepe s. = feffar n.; ha del pepe nell'animo, cioè è cattivello = ar ist an feffarle.

Per prep. in 'per mezzo', 'per causa': bon (von); per mezzo opp. a mezzo tuo ci abbiamo guadagnato = bon diar habar gabunnet drin; per causa tua ci abbiamo rimesso = bon diar habar borloart (vorloart) drin; per mezzo di un carro = nüt-zanten an baaghen.

Percio cong. = un azò, opp. da-rumme, o (per quello) bon demme; e perciò restò a casa = un darumme iz-ar bolaibet hòam.

Perdere v. in 'perdere il fiato' = gheenan aus bon aatome; è vecchio e per questa strada perde il fiato = ar ist alt un na' dizame béghe gheet-ar aus bon aatome.

Perfecto, giusto, agg. = rècht, ga-recht; quello è giusto e egli ha fatto bene (agito correttamente) = dès ist rècht un ear hat gatant garècht.

Perfidia s. = pöözeknot f.; non dovremmo usare perfidia né con gli uomini, né con gli ani-

mali = bandare söltan (schölltan) nia nützan pöözekhot metten loiten un metten zachen.

Permanenza s. = bolaibe f., ga-steenach n.; la mia permanenza qui non durerà molto = 's main gasteenach hia ist net bor (vor) langhe.

Però, ma, cong. = ma; però lui era qui = ma ear ist gabést hia.

Perplesso, confuso, agg. = ga-bikhelt, bolaibet; restò perplessa a sentire la novità = ze ist bolaibet, horranten de no-jekhot, opp. so horran bas ist khent gaseelt áu.

Pertica, steccone s. = latta f., decl. -en (in Schmeller: assicella); gli stecconi vengono usati per recintare campi e prati = de latten khèmmment ga-nilitzet so seinan áu èkhare un biizen; ai pali vengono fissate con chiodi le pertiche (assicelle) = áu fan stèkhen zeint ga-neeghelt de latten.

Perturbato (del tempo) agg. = ombittart (dal v. ombittaran); non fate il bucato quando il tempo minaccia = machet net de zeechta benne 'z ombittart. Pesa, bilancia s. = baaga f., decl. -en; la donna addetta alla pesa sta pesando la lana con la bilancia = de beegaren beeghet de bolla mettar baaghen.

Pesantezza, peso s. = sbèere f.; la pesantezza di un carico di fieno = de sbèere bonara pur-den hööbe.

Pesare, essere di peso v. = sbèe-ran; l'acqua gelando non pesa

di più = 's bassar gabriiranten (gravriiranten) sbèert net mèeront.

Peschiera s. = laaba bon bissarn.

Pestare v. = balchan, nòjan (col mortaio), trèttan (coi piedi); caffè, sale e tutto ciò che viene pestato nel mortaio = kafé, zaltz un alles bas khimmet ga-nòjet fan stampf; non pestare (calpestare) le briciole, perché gli uccelli verranno a raccoglierle = tritt net untar de prò-zamen, ambia de bögallen khèmmment lèzanza áu.

Peste, pestilenzia s. = snapp-beetakh m., pl. -beetighe (male contagioso).

Pettirosso s. = patútz m., pl. pa-tütze.

Pettorale (di chi preparava le dòghe per i fusti di legno) s. = puzam-prèt n., pl. -prettar, dim. -prettale; gli uomini di Camporovere piallavano le tavole per fare secchi (di legno) tirando il coltello a doppio manico contro il petto, che difendevano con il pettorale (una corazza di legno) = de manne bon Kamporube habent gahóbeit de taufen memme siiga-méssare so machan sikkel, bohüütanten in pètten met aname puzam-prètte (aname prêt me puzamen; per questo gli abitanti di Camporovere venivano chiamati 'petti di legno' = bon dizame zeintza de Kamporubar khent gariüfet 'höltzarne pètten'; con l'aggiunta ironica che: andavano con le mogli al mercato di Asiago a vendere la propria

merce e lasciavano a casa i bambini a rosicchiare il mestolo della polenta = zoi un de zain baibar zeint gant abe ka Sléghé so borkoofan de sikkel un habent galasst da hòam de khindar so maagan abe in pulta-stap.

Pezza, toppa s. = plètzo m., decl. -en (mentre il telo intero è loodo m.); cucire una toppa nel retro dei calzoni = blikhan áu (vlíkhan áu an plètzen hen-ten (hinten) dar prüüche.

Pezzo s. = prókhle n., stukhe n., decl. -en, tokko m., decl. -en; un pezzo di ghiaccio = an tokken ais; ho dovuto fare un bel pezzo di strada a piedi = ich han gamocht (gamöcht) ma-chan an söös (schöös) prókhle beh so buuse (vuuse); da qualche tempo non fa altro che piangere = sodar an prókhle sait tüütar nicht andarst bedar (kedar) goilan; oggi il mortaio è un pezzo da museo = dar stampf hoite pa taghe ist an stukhe so logaaran dehiin (da mettere da parte); un pezzo (una fetta) di dolce = an snitta karséntzen; tagliare a pezzi un pezzo di legno = hakhan in stukhen an tokken hòltz.

Piacere s. = liip (caro), bööle (favore) s.; aver piacere di vivere = haban liip so leeban; mi fa piacere vederlo = ich han liip zéganen; fare un piacere = tüünan an bööle; correre dietro ai piaceri = löofan naach allame bas zich hüstet.

Piagare v. = machan bunten.

Pialla s. = hóobel m., dat. hóobale, pl. hóbole, opp. plóna f., decl. -en; il ferro della pialla = 'z alzarn me hóobale; i ferri delle pialle = de aizarndar bon hoobeln.

Pianeggiante, piano agg. = plattot, ébane; i campi in pendio sono ripidi, non piani = d'èkharre bon laiten zeint stikhel, net plattot (ébane); vicino al cimitero di Mezzaselva c'è un campo chiamato 'campo piano' = nagane me Braitofo bon Toballe ista an akhar garüüfet platakhar.

Piano avv. = laize; andarci piano = gheenan laize; vacci piano = gasín laize.

Piano s. = zóllar m. (pavimento), opp. riferito a 'pianura': inaabe avv.; il pavimento della cucina = dar zóllar bon dar kuziin opp. bomme bőar-hauze; scendere in piano (in pianura) = gheenan inaabe.

Pianoro s. = (come 'pianura') ébane f.; sul piano = àu in d'ebane.

Pianta (del piede) s. = zóola (me buuse).

Pianto s. = gagoilach n., gakherrach n.; l'esagerazione (nello scherzo) può finire in pianto = 's ganèrrach man gheenan in gakherrach.

Piatto agg. = plattot; una pianura piatta = an plattata ébane.

Piatto s. = piatto m., decl. -en.

Picchiare v. = gnèkkän, tékkalan, rüüran; ti batto (picchio), sai? = ich rüür, opp. rüär dich, basto (boasto)?

Picchiatore s. = gnèkkar m.; oggiorno bisogna guardarsi anche dai picchiatori = hoite pataghe habar manghel steenan budar (vudar) bait bon gnèkkalar öch.

Picciolo, peduncolo (della frutta) s. = héble n., decl. -en, büüsle (vüüsle) n., decl. -en; peduncoli della frutta = büüslen (héblen) bon früttten.

Piccone s. = ronkaal spitzaba f., decl. -en; i terreni da disboscare venivano dissodati con il piccone (robusto) = de roitar zeint khent gamacht aus mettar ronkaal spitzaben.

Piedestallo s. = stokh m. pl. stökhe (ceppo), stuul m., pl. stüüile (sgabello), stam m., pl. stémme (ceppaia); il piedestallo della statua = dar stam bon dar statuen.

Piega s. = falda f., decl. -en; le pieghe delle gonne = de falden bon marslaan.

Piegare, incurvare v. = pükharan; piegare le spalle (con il sottinteso: per lavorare) = pükharan d'aksel; non mi piego davanti alla paura = ich pükhar-mich net braan (vraan) dar börte; piegarsi davanti a Dio = pükharan-zich braan me guuten Héren; piegarsi, sottomettersi a qualcuno = steenan untar éppadòome; era un ribelle, ma si è piegato davanti a chi gli dava da lavorare e vivere bene = ar ist gabést an heertar, ma ar ist gastant untar ilme (demme), ba hamme ghét (so) erbatan un leeban bool.

Pietraia (terreno cosparso di pietre) s. = skaránt m., pl. skarànte; ridurre una pietraia a orticello = khèeran aus de skarànte so siigan aus an ghèertle.

Pietra piatta s. = skaja f., decl. -en; lanciare una pietra piatta sulla superficie dell'acqua per produrre le onde = jukhan an skaja ðbarn-hiin me bassare so machan de sbelballen.

Pignattaro (nel Veneto: pentolaio ambulante) s. = haabanar m., süsslar (schüsslar) m.; il 'pignataro' vendeva pentole e paoli = dar haabanar hat borkhoffet hébane (da sing. haaben, mentre per Dal Pozzo: sing. haabo, pl. haaben).

Pilare, pulire v. = börban; pilare il riso o le lenticchie a mano = börban de riizen odar de linzen metten hénten.

Pillola s. = pillola f., decl. pillol; prendere una scatoletta di pilolle = lemman an sketalle pillol; una scatoletta di pilolle mi basta = met aname sketallen pillol (pilloln) han-ich ganukh (ganuñkh).

Pinguinedine, obesità s. = dikhane f.; la pinguedine di un uomo viene dal suo mangiare = de dikhane boname manne khimmet bomme zain ghéssighe.

Pino mugo s. = müüga f., decl. -en; far fuoco con rami di mugo = machan bőar met ramen bon müüghen.

Pioggerella s. = dözalle n.; ha fatto una pioggerella = 's hat gamacht an dözalle.

Pioggia dirotta, acquazzone s. =

plöötza f., decl. -en, reego m., decl. -en, slavajuun m., pl. slavajuüne; abbiamo avuto un acquazzone improvviso lungo il cammino = bar haban gahat an plöötza na' me béghé; una pioggia torrenziale = an slavajuun; pioggia primaverile riempie il fienile = dar reego bomme langase büllet de dilla.

Piombare addosso v. = springan drau; sbucando da un cespuglio i malandrini gli piombarono addosso = kuccarten ausar bonara sorkhen (schorkhen, de diibe zeint-me gasprunghet drau).

Pioppo s. = pappel-poom., albar m.

Piovigginare v. = dözalan; ha cominciato a piovigginare = 's hat gähööbet aan dözalan.

Piuttosto avv. = éntor; vorrei piuttosto questo = ich böttle éntor dis.

Pizzicare v. = putzigan.

Pizzicotto s. = putzigar m., fikkar m.; diede un pizzicotto alla ragazza = ar hat ghet an putzigar dar diarn.

Pizzo, merletto s. = tappa f., decl. -en; fare merletti = machan tappen.

Pizzo (barba) s. = spitzigates pèertle.

Placare v. = khuulan iidar (rafreddore), khilan (placare gli animi); placare le liti = khilan de zèrghe.

Pluviale s. = uus m., pl. üüze; aggiustare un pluviale della casa = richtan an uus me hau-

ze; l'idraulico ha portato i pluviali nuovi = **dar bassar-man hat gapracht de nöjen üüze**.

Poco agg. = **mintzikh**; si è adirato per ben poca cosa, opp. per nulla = **ar ist gant sornikh bon mintizme**, od. **bon nichtsame**.

Poia, poiana s. = **bilbo** m., decl. **-en**; ho visto una poiana in cielo = **ich han gazècht an bilden áu par èar**.

Pollone, virgulto s. = **polga** f., decl. **-en**; i polloni di un albero sono chiamati anche virgulti = **de polghen boname poome zeint och garüüfet sprützar**.

Polmone s. = **lüngara** f., decl. **lüngarn**, dim. **lüngarle**; arrivando in montagna si sentiva allargare i polmoni = **gheenten áu po pèrghe ist-me gabeetart de lüngara** (al sing.); respirare a pieni polmoni = **aataman tiif**.

Polso s. = **pòlso** m., decl. **-en** (nello Schmeller rist m.); tastare il polso a qualcuno = **graifan aan in pôlsen éppadõome**.

Poltrone s. = **lentzar** m., **laiko** m., decl. **-en**; alzati, poltrone, datti da fare! = **stee-áu** (pr. stáu), **laiko**, **ghittar so tüünan!**

Poltrone, svogliato agg. = **laikot**.

Poltronire v. = **laikan**, **nafan** (sonnecchiare).

Ponente s. = **abend** m.; a ponente, dove il sole tramonta = **kan abende, ba de zunna gheet lidar**.

Poppa s. = **pruust** m. (petto), **tuttalle** n., dim. **oitarle**

(più usato per animali); il bimbo sa dove trovare la poppa della madre = **'s khint bisset ba bennan (vennan) 's tuttalle (opp. in pruust) bon dar muutar**.

Porta s. = **tüar** f., pl. **tüürdar**; aspettare qualcuno sulla porta = **paitan éppadõome in de tüar**.

Portico s. = **portigo** m., decl. **-ghen** (portico della stalla).

Posatoio (dei polli) s. = **póghel** m., pl. **pögale**, dim. **pögalle**; le galline hanno i posatoi nel loro pollaio per posarvisi = **de hénnen habent fan zain ponèar de pögale so rastan drau**; anche le gabbie devono avere i posatoi perché gli uccelli possano saltare dall'uno all'altro = **de kèbien och missent habban de pögallen soa as de bö-gallen (vögallen) mögan sprin-gan bon òome un dem'ändarn**.

Posto (di lavoro) s. = (al dimin.) **erbatle** n.; trovare un buon posto di lavoro = **bennan (vennan) an söös (schöös) èrbatle** (opp. anche: **an söös magnöölle**, in quanto ti dà da mangiare).

Posto, luogo s. = **posto** m., decl. **-en** (posto di lavoro), **zaita** f., decl. **-en** (luogo); trovare un buon impiego = **bénnan (vennan) an söös posten**; anche in un gioco si diceva: **spilan posten**. Al gioco partecipavano due gruppi di ragazzi, che disponevano di un territorio ciascuno, e ogni gruppo tentava di togliere all'altro il 'posten' portando via un simbolo dello

stesso, che poteva essere un fazzoletto.

Pozza (d'acqua) s. = **laaba** f., decl. **-en**; l'acqua della pozza è per gli animali = **'s bassar bon dar laaben ist bor de zachen**; pozzetta **lèbale** (dim. di Laaba), opp. **pützle** n.; si annegò in una pozzetta d'acqua = **ar ist-zich dortrunkhet in fan lèbale bassar**.

Pranzare v. = **imbaisan**; pranzano fuori casa = **ze habent imbaist aus bon hôome**.

Pranzo s. = **imbaise** f.

Precipizio nella frase: correre a precipizio = **séertzan** (schéertzan); quando le vacche corrono a precipizio sentono il cambiamento di tempo = **bénne de khüü séertzent, smekhantza 's bëttar**.

Prego inter, in risposta al 'grazie' = **an andara botta nòch**.

Prendere v. = **lèmman**; prendere o lasciare = **lèmman odar las-san**; lo prese = **ar hat's galum-met**.

Pressappoco, quasi avv. = **siar** (schiari), **borghèar**, **mintzikh áu-abe**, **dehiin naach**; circa cento persone = **siar an hundart loite**, opp. **dehiin naach hundart loite**, opp. **borhèar an hundart loite**.

Pressione alta (del sangue) s. = **pluut hòach** (sangue alto).

Pressochè avv. = **borhèar**, **siar** (schiari).

Presto, subito avv. = **draaten**; venne presto = **ar ist khent draaten**.

Presunzione s. = **gahaltach** n., **haltekhot** f.

Prigioniero agg. = **gabanghet** (pp.), **gasperret inn fan par-záun**.

Prima, precedentemente avv. = **bóar** (vóar); prima di sposarsi era grasso come un maialino, ora è magro come uno steccone di siepe = **boar mègalan iz-ar gabést bðas zobia an sbain-le un hèmmest iz-ar magar bia an sipfa** (schipfa).

Primate nella frase: avere il primato = **zeinan rivaart söbarst**.

Pro prep. = **bor**; pro e contro = **bor un bidar**.

Progredire v. = **prüöban**, **khèm-man börran**.

Protuberanza s. = (sulla fronte) **poil** m. (in 'z éinne), (dell'albero) **natta** f., decl. **-en**; protuberanza dell'albero = **de natta bomme poome**.

Provincia s. = **províntz** f., decl. **províntzen**; la provincia di Vicenza è grande quasi come me quella di Padova = **de províntz bon Viséntz ist gròas bor-hèear bia doi bon Padoble**.

Pula s. = **bülla** f., decl. **-en**; quando il frumento è trebbiato viene ventilato per liberarlo dalla pula = **benne dar böötze ist gadresselt**, **khimmatar ga-beent so zoibarnen bon dar büllen**.

Puledro s. = **füül** m., pl. **füüle**; il puledro è un cavallo giovane = **dar fiil ist an junges rössle**.

Pulito agg. = **zaubar**; un uomo

pulito fa buona figura = an zaubars mennes prèart hüppes.

Pulizia s. = zoibare f.; la pulizia sta bene anche nelle stalle = de zoibare steet bool in de stèlar òch.

Pulpito s. = pulipto m., decl. -en, opp. pridighe-stuul.

Pulsare (di una infezione cutanea) s. = khlokhan; una ferita si sente pulsare fino a quando guarisce = an bunta khlokhet saldo fintz z'ist gapéssart.

Purché cong. = tüüt; purché tu venga = tüüt an de khèmmest; purché tu vada = tüüt an de gheest; che vadano pure assieme, purché si sposino = as ze gheenan mettanandar, tüüt as ze mègalan.

Purificarsi v. = borzoibaran-zich, borichtigan-zich, borkhèeran-zich.

Puro agg. = zaubar; puro come l'acqua limpida = zaubar zobia hòotars bassar.

Puzza s. = gastankh n.; quando il vaccaro leva il letame la stalla puzza e odora di umido dal canaletto di scarico fino alla mangiatoia = benne dar khüjar mestet aus, dar stall stinkhet un möttet bon baale zo parme.

Q

Qualità, sorte, genere s. = hanne (da hant f.); di questo genere = dizar hanne; di ogni sorta =

allar hanne opp. allar dar hanne; di nessun genere = khöondar hanne; ragazze di questo genere trovano sempre da sposarsi = diarn bon dizar hanne bénnett saldo so mègalan; nella sua qualità di prete dobbiamo ascoltarlo = zeinten an taff missabar-me (müssabar-me) lüzan aus; roba di buona o cattiva qualità = guutes odar laichthes gaplèttarach.

Quando cong. = bénne; quando li abbiamo raggiunti li abbandoniamo = bénne bar rékhanze, lassabar-ze òch; quando ebbero raggiunto la luna, la lasciarono (ripartirono) pure = bénne ze habent garékhét in maan, habanz'en galasset òch.

Quantità, grande quantità s. = zèltzana f.; una grande quantità di gente oggigiorno vive e si arricchisce rubando = an zèltzana loite, hoite pa taghe, leebeit un machantzich raich stoolnten.

Querelare v. = machan rüüfan; lo querelò = ar hatten gamacht rüüfan.

Questuare v. = pèttalan, gheenan ummar; quando eravamo ancora giovani, molta gente camava andando a chiedere l'elemosina = bénne bar zeinan gabést noch jung, biil loite habent galeebet gheenten ummar (so pèttalan).

Quieto, fermo agg. = béstén (vésten); sta quieto! = stéa béstén!

R

Rabbia, collera s. = soornighe f., soornekhöt f., lüüna f.; non ci vidi più per la rabbia = ich han nemmear gazècht bon soornekhöt; montai in collera (andai in bestia) = ist-mar khent au an lüüna!

Rabbonire e rifi. v. = khillan, khèmman guut.

Racchetta s. = snæa-röaf m. decl. röofe; battere la strada con le racchette ai piedi perché le slitte possano trainare giù la legna dal bosco = tèkkalan in bèkh metten röofen (snea-röofen) atte büüse (vüüse) as de sliiten mögan siigan abar 's holtz bomme balle.

Radunarsi v. = zammalan-zich sua, siigan-zich panandar, légan-zich sua.

Raduno, riunione s. = borkhème me f.; dopo il funerale abbiamo fatto una riunione tra parenti = darnaach me óbiten habar gahat an borkhème süßen (schüssen) in brointen (vrointen).

Radura s. = kampígl m., invar. al plur.; le casare dell'Erio di sopra hanno grandi radure e pascoli tutto intorno = de khézar bon Obarn-Ferien (Obarn-f'Erien) habent gròose kampígl un pèskoldar ummenaach; una radura nel bosco è un breve pascolo senza alberi = an kampígl ist an biiza ín fan balt, ba baksent khòone boichthen (abeti rossi), ma gras anlöan.

Raganella s. = snattara f., decl. snattarn (usata il venerdì santo in chiesa); il frastuono delle raganelle ha svegliato anche quelli che dormivano = dar bakaan bon snattarn hat dorbekhet au di (dli) òch ba zeint gabést inslaafet.

Raggiungere, arrivare v. = rékhan; le raggiungeremo = bar bellan rékhan-ze.

Ragnatela s. = taragniina f., decl. taragniin.

Ragno s. = spinnar m.; i ragni tessono le tele = de spinnar börchent de taragniin.

Rallegrare v. = haltan lustikh.

Ramazza s. = khéerar m., rais-pèzamo m., decl. -pèzamen; ramazzare con una ramazza di faggio = khéeran memme rais-pèzamen; voi la consumate la scopa = ar nützat-en bull aus in pèzamen!

Rametto s. = rëmmalle n. (da ramma f.), pögalle) n. (da pöghel m., posatoio); i rametti secchi sono adatti per accendere il fuoco = de dorren rëmmallen zeint destar so súntan aan 's böar (vöär); gli uccelli sostano più volentieri sul rametto, che a terra = de bögalen (vögallen) rastent péssor au in 's pögalle bedar in denidár.

Ramino (della cucina economica) s. = ghéartz m., decl. gheertze; prendere l'acqua con il ramino = söpfan 's bassar memme gheertze.

Ramo (di conifera) s. = ast m., pl. éste; il ramo è tagliato in

pezzi, corti abbastanza per attizzare il fuoco nella cucina economica = dar ast ist gahakhet (áu) in prügallen (da prüüghel m., bastone), khórtz ganúkh (ganúñkh) so mögan stüuran 's böar (vöär) in de forneela.

Ramoscello s. = gözala f., pl. gözel (palma, ramo), sbizalle n. (da sbizala); un ramo può essere lungo uno o due metri ed essere usato per mandare avanti il bestiame = an gozala man zeinan lankh an mètar odar sheen un khèmman ganützet so traiban de zachen; i ramoscelli sono più corti del ramo e sono adatti per accendere il fuoco e fare il letto alle bestie = de sbizallen (sbiizel) zeint khlöndor odar an gözala un zeint dëstar so süntan aan 's böar un so strööban in zachen.

Rampollo s. = züünle n., püuble n.

Rantolare v. = khaichalan dehlin. Rapa s. = èrbaraba f., pl. -en; le rape sono buone da mangiare se sono cotte = d'erbaraben zeint guut s'essan as ze zeint gazoodet.

Rappreso, coagulato agg. = ga-stoodet (da stoodan); il latte si rapprende quando vi mettiamo dentro il caglio per fare il formaggio = de milch khimmet gastoodet bénne bar légan fn (inn) de khezaluppa (kha-zaluppa) so machan in kheeze.

Rasentare, sfiorare v. = gheenan dehiin naach; la motocicletta

lo sfiorò e quasi lo investì = 's motor-bèganie ist-me gant dehilin naach un hatten siar (schiar) gasnappet untar.

Raspa s. = raspa f., decl. -en, saaba f., decl. -en; la raspa raspa e gratta di tutto = de raspa saabet un khratzet bon allame.

Rattrappirsi v. = dèrran áu, opp. sua, silgan sua; la pelle si rattrappisce = dèrran áu, opp. silgan sua de haut.

Rattristare, affliggere e rifl. v. = bolöodigan; rimasto vedovo, restò triste (afflitto) per lungo tempo = darnaach bolaibet bittoabar, hattar bolöodighet bor a langa sait.

Ravvisare, riconoscere v. = dor-khénnan, zégan drin; prima di fare un lavoro un uomo saggio ha bisogno di vederci chiaro (ravvisare ogni cosa) = boar machan an erbot an zinnatar man hat manghel zégan drin un zeinan zichar tüünan bool.

Ravvivare v. = dorlèntigan, hal-tan áu (sorreggere), süüran (attizzare); dopo aver preso una medicina che poteva far morire un bue, si ravvivò (si riprese) = darnaach haban galummet an mediziin ba hötta gamöcht machan sklöppan an oksen, iz-ar dorlèntighet; ravvivare (attizzare) il fuoco perché non si spenga = süüran 's böar (vöär), sòa as 's nèt ghéa aus.

Re s. = khuunekh m., pl. -e.

Realizzarsi v. = khönnan tüünan éppasen (in 's galeebach).

Rebus s. = rémals (agg., confu-

so), sorrüüt (sost., groviglio); un rebus difficile da risolvere (che non lascia via d'uscita) = an sorriüt ba lasset-zich net gheenan draus; un groviglio di parole dette non si può facilmente risolvere = an sorriüt bon gaprechtan börtarn man net khèmman sorriüdet aus.

Recepire v. = bosteenan (vor-steenan), lèmmán áu.

Refettorio s. = imbaiss-stuube f.

Reggere (della neve) v. = haltan haanos; la neve (indurita) regge oggi = dar snea haltet haanos hoite.

Regina s. = khuuneghen f. invar.

Regno s. = raich n. (dal ted.), opp. regno m., decl. -en (dall'ital.).

Rene s. = regnuun m., pl. re-gniiüne.

Resistenza s. in: offrire resistenza = haltan rabast, haltan hérte (heerte).

Respingere v. = traiban èerzinkh.

Responsabile, colpevole agg. = sullikh (schullikh); un responsabile = an sulligar; la madre è responsabile davanti a Dio = de muutar despündart braan Gott me Héren; lo ritenero responsabile di aver rubato gli spiccioli raccolti dal sacrestano = ar ist khent gasullighet so haban gastoolt 's müüs, ba hat galummet áu dar mézanar.

Rete (metallica a protezione di finestre) s. = rejätta f., decl. -en.

Ricamare v. = machan tappen,

machan rikámen; ricamare una camicia con l'uncinetto = machan tappen fan an föat memme heeklen, opp. memme krusé (dal francese, ma qui direttamente veneto).

Riccio (di capelli) s. = ritzala f., decl. ritzel; una testa piena di ricci = an khöpf bolla ritzel (opp. dim. ritzallen); i ricci le cadevano sulla fronte = de ritzel zeintar gaklımpart abar bor 's enne.

Riccio, ricciuto agg. = ritzalot; tanto lei quanto suo fratello erano ricciuti = zöbel zi (zii), zobia dar zain pruudar zeint gabést ritzalot; l'uomo ricciuto e la ragazza ricciuta erano fratelli = dar ritzalte man un de ritzalte diirna zeint gabést gasbistarde; l'Antonietta del Truio noi la chiamiamo ricciolona = dar Antonietten me Trujen rüüfabar de ritzalta.

Riccio, porcospino s. = niighel m., porkospín m.; preso da pauro, si ripiegò su se stesso come un porcospino = habanten umme an börte, iz-ar zich gasoghet sua bia an niighel.

Ricerca s. = züüche f., gazüüche f.; la ricerca della verità = de gazüüche bon dar baarot; la ricerca dell'assassino = de züüche bomme töötar; vane ricerche di qualche cosa = (con l'infinito) züüchan éppasen umme nicht.

Ricercato, molto bello agg. = hëftikh söön (schöön); un abito ricercato piace a tutte le

donne = an hèftikh söös gabant gaballet allen in baibarn.

Richiamare v. = rüüfan èerzinkh; sua moglie lo richiamò (chiamaò indietro) = 's zain baip hamme gariüüfet èerzinkh.

Riciclare v. = nützan bon nojame, nützan stüllinghe.

Ricordo, memoria s. = gadénkhe f. (memoria), gadénkhe n. (oggetto in ricordo); la mia memoria è piuttosto corta = de main gadénkhe ist éntor khórtz; il ricordo del fratello lontano = de gadénkhe bomme prüdare budar bon hóome; di lui mi è rimasto un ottimo ricordo = bon ime ist-mar bolaiabet an töora gadénkhe; vecchi ricordi = alte gadénkhe, opp. gadénkhe von altame (del passato); qui ho un caro ricordo = hia han-ich an töars gadénkhe; ho un cattivo ricordo di quei giorni = ich han an laichtes gadénkhe bon den taghen; fare un nodo nel fazzoletto per ricordo = machan an khnopf in 's snoitz-tüchle so gadénkhan; ricordi (souvenirs) per i turisti = gadénkhe (suveniir) bor de turisten; un caro ricordo di famiglia = an töars gadénkhe bon dar faméjen; tenere ricordo delle spese quotidiane = haltan gadénkhe bon dar spaize bon alltaghe.

Ridicolo agg. = lèchalot (che muove il riso), sbalenkot (sbelenco); prendertela con il sole che scalda troppo e con l'inverno che ci porta il gelo è ridicolo = snappandar's met-

tar zunnen, ba-de bërmel sobil, un memme bintare, ba pringhet in brost (vrost), ist lèchalot, opp. machet lachan; un cappellino ridicolo (sbelenco) = an sbalénkates hüütle ba machet lachan; dobbiamo andar piano per non diventare ridicoli = bandare missen gheenan laize sòa net khèmman galachet aus, opp. sòa net khemman lèchalot.

Rifiuti s. = gaventzarah n. (avanzi), gakhéerach n. (spazzatura), gahottarach n. (immondizie).

Riflettere v. = denkhan drau; rifletti prima di sposarti = denkh drau bóar mègalan.

Rifugio, dimora s. = hèrbighe f.; ho trovato un rifugio tranquillo = ich han gabunnet (gavunnet) an guuta hèrbighe so rastan.

Rigurgito, acidità (in gola) s. = zaura prönnna f.; avendo bevuto un bicchiere di troppo, ebbe di notte un bruciore in gola, che lo svegliò = habanten gatrunkhet an glèzale sobill, pa dar nacht ist-me khent au de zaura prönnna un hatten dorbékhet.

Rilassarsi v. = rastan drau.

Rimasigli s. = gabéntzarah n.

Rimboccare v. = strikhalan au; rimboccati le maniche e fa qualche cosa = strikhel au d'ermale un tüa éppasen.

Rincorrere v. = loofan naach; rincorrere l'ombra = loofan naach me satome (schatome); la rincorreva come un cane rincorre il suo padrone = ar ist-

-ara galooft naach, zobia an hunt me zai patruune.

Rinfacciare, far pesare v. = arlevaar; ieri mi tolse la fame, mi diede una pagnotta di pane, oggi me lo rinfacciò = ghestarn hammar galummet in hungar, ar hammar ghet an laaba pröt, ma hoite hammar's arlevaart.

Rinfrancarsi, riscuotersi v. = siittalm-zich abe; si riscosse dalla pigrizia che aveva = ar hat-zich gasüttelt abe bon dar laichtekhot ar hat gahat umme.

Rinfusa nella espressione: alla rinfusa = fassin-fassón; fare qualche cosa alla rinfusa = tifinan éppasen fassin-fassón.

Ringhio s. = snèrrar m., snèrr m., dim. snerrrarle; la cagna fece un ringhio all'uomo e il cagnolino, non volendo essere da meno, gli fece pure un ringhietto = de khitzha hat ghèt me manne an snerr (opp. snerrar) un 's hùntle, sòa net zeinan me mindor, hamme ghet òch an snèrrarle.

Rinnegare v. = denegaaran, pp. denegaart.

Ripararsi, mettersi al riparo v. = légan-zich untar sèrme (schérme); mettersi al riparo dalla pioggia = légan-zich untar sèrme bomme règane, (opp. bomme reeghen); ripararsi (cercar riparo) sotto un abete = gheenan (opp. züüchan) sèrme untar anara boichten (voichten).

Ripidità s. = stikhalte f. opp. stikhale f.; a scendere tutti i santi aiutano, ma andare in sa-

lita è cosa dura = khèmmanten in-abar alle de hòlichen hölfent, ma gheenten au bor de stikhalte maatart-zich, opp. ist an sbèera èrbot; la ripidità e la strettezza del sentiero = de stikhalte un de engate me stai-ghe.

Riposare v. = rastan; quando salivano, dalla Valdassa su per i sentieri, sostavano a riposare sul pianoro che noi chiamiamo 'rèstle', o della sosta = khèmmanten aufar bon staigarn habantza garastet in d'ebane ga-rüüfet 'rèstle'.

Riposo s. = rast m., dim. rèstle.

Ripudiare v. = borpòrgan (vor-pòrgan), denegaaran.

Risata s. = lachar m.; fare una risata = ghèban an lachar; con una risata se la cavò = met aname lachar izar-sen gant draus.

Riscaldarsi v. = dorbèrman-zich.

Rischiare v. = rizigaaran; rischiò di trovarsi nella nebbia = ar hat rizigaart so bennan-zich (vennan-zich) in de bööra.

Riso, risata s. = galachach n. dim. galèchale; con tutto il suo ridere alla fine pianse = met allame me zain galachach, amme lésten hattar gagoilt.

Risorsa, lavoro s. = magnöölle n. (nel senso di: impiego di fortuna); ha trovato una risorsa (un posto fortunato) = ar hat gabunnet an magnöölle in doi erbot; un posticino (un impiego) da tenerne da conto = an erbot ha ist an magnöönle so haltan da-konten; tieni da con-

to del tuo posticino = **halt da-konten me dain magnööllen**.

Rispondere v. = **anbóortan, re-spündarn**.

Ristrettezza, difficoltà v. = **éngade f., énghete f.**; mi trovo in difficoltà adesso = **ich binne (vinne) mich in éngade hém-mest**.

Ritrattare, ritirare v. = **siigan èerzinkh**; ritrattare ciò che era stato detto prima = **siigan èerzinkh bas ist khent khöt bóar (vóar)**.

Riunione, raduno s. = **borkhèmminghe f.**; fecero una riunione per discutere il problema dell'acqua = **ze habent gahaltet an borkhèmminghe (ze zeint-zich borkhèmmet) so prèchtan panandar na' me bassare**.

Riunire, riunirsi v. = **légan-zich panandar, légan-zich sua**.

Riuscire, cavarsela v. = **gheenzen draus**; in qualche modo ce la caveremo = **eppadabia gheebaren draus**.

Riverire, ossequiare v. = **niigan-zich (braan)**; riverire il padrone = **niigan-zich braan (vraan) me patruune**; riverire, chinarsi davanti al capitello = **niigan-zich braan me pillalen**.

Rivista, mostra s. = **gasòghe f.**

Rivolo (d'acqua) s. = **rützalle n., rützalle bassar**.

Rocchetto s. = **spaluun m.**, pl. **spaltüüne**; sul rocchetto del monellico è avvolto il filo = **áu in spaluun bomme rèdale ist ga-béntet áu dar baadom**.

Rogna, scabbia s. = **rauda f.**,

decl. **-en**; colpito dalla rogna = **gasnappet büar (vüar) bon dar rauden**.

Rognoso agg. = **rognoos**, opp. **bolla rauden**.

Rovina, sconfitta s. = **órndar slakh m.**; ebbe una brutta sconfitta = **ar hat gasnappet an órnén slakh**, opp. **ar ist khent gaslaghet** (sconfitto).

Rovo s. = **rüssa f.**, pl. **-en** (dal veneto); i rovi pungono = **de rüssen stichent**; il Rüssenta (la valletta Russen-taal) è piena di rovi = **'s Russen-taal ist bolla rüssen**.

Rozzo, grezzo agg. = **ruspalot** (ruvido), **grööbe** (grezzo); la tavola è ruvida non essendo ancora piattata = **de blékha (vlékha) is ruspalot zeinten nochont gahoobelt**; una tela è grezza, altre sono liscie = **an tuuch ist grööbe, andare zeint édel**.

Ruga, grinza s. = **runkala f.**, decl. **runkel**, dim. **riinkalle**, opp. **runtzala f.**, decl. **runtzel**.

Rugoso agg. = **runtzot, runtzalot**; un viso rugoso = **an runtzaltar mostätz**.

Rumore s. = (leggero, tenue) **re-skalle n.** (dal verbo **raskalan** o **raspalan**, razzolare), (chiasso, strepito) **gatöze n.**

Rumoreggiare, far rumore v. = **tambaraaran** (dal ven.).

Ruspore, frugare v. = **büülan, khratzan**.

Ruvido agg. = **grööbe**, **ruspalot**, **khröspalot** (della crosta del pane), donde **an khröspaltes**

pròat, pane che si mastica rumorosamente.

Ruzzolare v. = **ratzalan** (su materiale franco), **skliiban**, p.p. **gaskloobet** (sdrucciolare involontario); con i piedi sopra un mucchio di ghiaia zuzzolò fino in fondo al mucchio = **metten büüsken (vüüsken) áu fan an haufen gjaarn iz-ar garatzelt abe fintzamai süntarst me haufen**; non sapendo che il sentiero era gelato, scivolò sul ghiaccio = **habanten net gabisst 's bègale ist gabést gabróart, iz-ar gaskloobet in 'z ais**.

Ruzzolone s. = **ratzalar m.** (su terreno franco o irregolare), **skliibar m.** (su fondo liscio o gelato); fare un ruzzolone = **machan an ratzalar**, opp. **an skliibar**.

S

Sabato s. = **zaastakh m.**, decl. **zaastighe**; ogni sabato = **alle zaastighe**; da oggi a sabato = **bon hoite fintz zaastakh**; sabato prossimo = **den zaastighe**.

Saggezza s. = **zinne f.**, **zinnate-khot f.**

Saggio agg. = **zinnot**; un uomo saggio = **an zinnatar man**; gli ho dato un consiglio saggio = **ich hamme galíirnet bool**.

Salamoia s. = **zööre f.**; mettere i cavoli cappucci in salamoia = **légan de kapützen in de zööre**; i crauti o cavoli acidi vengono levati dalla salamoia = **de**

zaurn kapützen zeint galummet ausar bon dar zööre.

Salasso s. = **salássø m.**, decl. **-en**; fare un salasso = **machan**, opp. **lèmman an salássøn**.

Salato agg. = **gazaltzan**, **borzaltzan** (troppo salato); **an borzaltzan manèstar**; se la minestra è insipida non può aver troppo sale = **as 's manèstar pleebet, man's nèt zeinan borzaltzet**.

Saldare (di tessuto cutaneo o di metallo), bollire insieme v. = **ziidan aan**; lasciare saldato (bollire) l'osso rotto del piede = **lass-es ziidan aan 's gaprochan pòn bomme buuse**; con la roncola si è quasi tagliato un dito, ma mettendolo unito e legandolo, esso si è saldato di nuovo = **memme rankaune hattar siar (schiar) gahakhet dehiin an bingar (vingar)**, ma legantenen sua, gapuntet, hattar gazoodet aan bon nòjame; l'alone del focolare rotto a metà fu nuovamente saldato dal fabbro = **dar heert-pòkh, zeinten gaprochet in-mitten, ist khent gazoodet aan bon nòjame bomme smitte**.

Salsiccia s. = **logánega f.**, pl. **-en**; mangiare un paio di salsicce per colazione = **éssan an paar logáneghen** (anche: **loáneghen**) **bor imbormase**.

Sambuco s. = **hòllar m.**; foglie e fiori di sambuco = **plaatzen un pluumen bon hòllarn**; con il legno di sambuco si facevano le spole per tessere al telaio = **memme hòltze bon hòllarn**

zeint khent gamachet de spuuln
so börchan fan teléar.

Sanguinaccio s. = **sbòas** n.; il sangue cotto del maiale = 's **sbòas me sbaine**; fare il sanguinaccio con il sangue di maiale = **de plüpaslen zeint gamacht met pluute un bôose me sbaine**.

Sanguinello s. = **sanguinèl** m. (nel ven. salbanèlo opp. sanguanèlo).

Sapido, saporito agg. = (alles) bas hat güsten un süjet (da süjan, aver le proprietà del componatico), opp.: **gazaltzet bla gheet bool** (salato a giusta misura).

Sarto s. = **sròotar** m.; fare il sarto = **sròotaran**; egli fa il sarto (il mestiere del sarto) = **ar sròotart**.

Sbattere (uova) v. = **slöttaran**; per fare una buona frittata si devono sbattere le uova = so machan an guuta fortája mis-sabar (**habar so**) **slottaran d'òjar**; quando il manico della scure è allentato, sbatte (ha del gioco) = **bénne 's hélbe me paile möbart-zich, da slottart's**.

Sbavare, far bave v. = **baaban**; si deve cambiare il bavaglino ai bambini che sbavano = **hat-zich so bèksalan 's bèbarle in khindarn ba-de baabent**; gli uomini si mettono la cravatta non perché sbavano, ma per andare da una osteria all'altra = **de manne léghent aan 's sain bèbarle nette ambia ze baabent, ma so gheenan fn (inn) bor de tabéarn**.

Sbiancare v. = **dorbaisan** (pareti), **dorplöochan** (impallidire); sbiancare le pareti della cucina = **dorbaisan de maurn me böär-hauze**; si sbiancò al vedere sua moglie entrare nell'osteria = **ar ist dorplöochet zéganten 's zain baip khèmman in (inn) in de tabèrna**.

Sbollire, calmarsi v. = **khuulan iðar (tidar)**; lasciali sbollire = **lass-ze khuulan iðar**.

Sbucciare v. = **sèrfan (schèrfan)**; sbucciare fave, fagioli, piselli = **sèrfan pòan, fazööl un erbasen**.

Scadere (del tempo previsto) v. = **tragan übar** (oltrepassare); ho già superato il tempo previsto (è già scaduto) = **ich han za gatraghet übar de main sait**.

Scaffale s. = **traga-blékha** (mensola) f., **skaffa** f.; è sullo scaffale = 's ist áu in de skaffa.

Scagliare v. = **jukhan, jukhan naach**; scagliò sassi con la fionda al povero cane = **ar hat gajukhet naach m'érmen hunte khnotten mettar zain slenkhen (da slénkha)**.

Scalfire, scarabocchiare v. = **skritzan**; graffiare o scalfire le pareti, la tavola = **skritzan áu bor de maurn, bor in tiss (tisch)**.

Scalpicciare, calpestare v. = **sémpatan** opp. **sampalan** (pestare, calpestare), **sòkkalan** (da **sòkkel**, zoccoli); il bambino ha calpestato il suo berretto = 's khint hat gasémpelt untar 's zain hüütie; pestare (comprimere con i piedi) i cavoli cap-

pucci in salamoia = **sampalan de kapützen**; scalpicciare (camminare rumorosamente) per la strada = **sòkkalən na' me bége**.

Scalpitio s. = **gatritzalach** n. (da **tritzalan** = scalpicciare in ciabatte).

Scaltro agg. = **baltzar** (furbo), **bohennar** (svolto); è uno scaltro che non si lascia sopraffare = **ar ist an baltzar (valtzar)**, ba lassat-zich nèt snappan untar; lo scaltro sa come cavarsela in ogni occasione = **an bohennar bisset bia gheenten draus in allame**.

Scambiarsi v. = **bèksalan-zich (dàn den-àndarn)**; i soldati montano di guardia uno o due alla volta e poi si scambiano = **de zòllanar bachent dàn odar sbeen atte botta, dénnè bèksalntze zich**.

Scantinare v. = **gheenan aus asbèkh**; la sua voce cominciava a scantinare = **de zain vose (voze) hat gahööbet aan gheenan aus asbèkh**.

Scapitare, perderci v. = **borliiran drin**; vendendo la vacca vecchia per una giovane ci scapitò = **borkhoofanten d'alte khua bor an brissa (junga) hattar borlöart drin (drinn)**.

Scapolo s. = **muntzalo** m.; un vecchio scapolo = **an altar muntzalo**.

Scarabocchiare v. = **skribalan, skritzan**.

Scarpaccia s. = **slabárka** f., decl. **-en**; aveva ai piedi un paio di scarpacce che facevano acqua

= **ar hat gahat aan in de bliüse (vüüise)** an paar slabárken, ba habent gamacht bassar.

Scarto (di grano o altro prodotto) s. = **gahintarach** n.

Scemo agg. e sost., vedi Sempli-ciotto.

Schernire v. = **lachan aus** (deridere); lo schernirono = **ze habant galachet aus**.

Scherzare v. = (del bestiame che si agita e si lancia a correre a rompicollo) **sèrtzan**, (nel senso normale) **nèrran**; quando le vacche sentono il cambiar del tempo si agitano e mettono a correre = **bénne de khüü smé-khent 's bëttar, lègantza aan sèrtzan**; anche i vecchi scherzano con i loro bambini = **d'alten òch nèrrent metten zain khindarn**.

Scherzoso agg. = (solo in posizione di attributo) **nèrrazes ménnes** (persona); una donna scherzosa = **an nèrrazes baip**; è uno che scherza = **ar ist an nèrrazar**.

Schiacciata, focaccia s. = **kar-séntza** f., decl. **-en**.

Sci, sci s. = **slòofa**, decl. **-en**; andando in salita con gli sci si fa fatica, andando in discesa meno = **gheenten aráu metten slòofen maatart-zich, gheenten inábar mindor**.

Sciabola s. = **sabala** f., decl. **-en, sbéart** n.

Scialbo agg. = **pleebot** (insipido); è un uomo insipido = **ar ist an pleebatar (man)**; è una donna insipida = **'s ist an pleebates baip**.

Sciacquare (indumenti con abbondanza di acqua) v. = höötaran (schiariare); sciacquare il bucato = höötaran de zeechta.

Scialle s. = fasoletuun m., pl. fasoletüüne; ha uno scialle per coprire le spalle e la schiena e ripararsi dal freddo = ze hat an fasoletuun so dekhan d'aksel on in rukken, so haltan aus de khélte.

Scimmottare v. = gnignalan, khödan áu naach.

Scioccherello s. = kakkalo m.; quello scioccherello non ha mai saputo come ridurre una fronda di abete (per usarle quale lettiera nelle stalle) = dar erme kakkalo hat nia gabisst bla tüünan so snötzalan aus an teetza.

Sciocchezze s. = gakhindarach n.; fare sciocchezze = machan gakhindarach.

Sciocca agg. = (in particolare se rimasta nubile) = muntzala f., decl. -en; vattene, sciocca, non raccontare storie! = gasín, muntzala, sèel net luughe, opp. storien!

Sciogliere v. = sorlöönan; sciogliere il lardo nel tegame = sorlöönan in spèkh in in de fanna; sciolse la resina su una piastra e la fece colare giù dalla stessa = ar hat sorlöönt 's pèch áu fan an platta un hat's gamacht rüützalan süntarst dar platten.

Scirocco, favorio s. = an bërmes bintle.

Sciupare v. = (nel senso comune) dorstroipalan, (tagliando

male erba o fronde) stripfalan; sciupare il proprio tempo = dorstroipalan de zain sait; staccare le fronde con la roncola = stripfalan de teetzen memme rankáune; sciupare l'erba (falciandola da inesperto) = stripfalan 's gras.

Sciupare, logorare v. = nützan aus; sciupare (logorare) la scopa (adoperarla) = nützan aus in pèzamen; mentre si dice per: consumare (finire) le patate = nützan áu de pataten.

Scivolare, sdruciolare v. = (involontariamente) skliban, pp. gaskloobet, (volontariamente) raitan; non sapendo che il sentiero era gelato, scivò sul ghiaccio = habanten net gabisset, 's bègale ist gabést gabróart (gavróart), iz-ar gaskloobet in 'z ais (pr. 'zais); andiamo a slittare! = gheebar raitan! i bambini scivolano sopra il ghiaccio = de khindar raiten áu in 'z ais.

Scivolo s. = ratzala f., (canalone naturale) laas m., pl. leese; i bambini si sono fatti uno scivolo lungo la strada = de khindar haben gamacht an ratzala na' me béghé.

Scocciare, rompere v. = prèchan, tüünan öffn; scocciare un uovo = prèchan an ða.

Scodellona s. = gròosa süssla (schüssla), skérpa f. (dal ven. 'scarpa'); era pieno di fame e mangiò una scodellona di minestra in pochi minuti = ar ist gabést bolla hungar un hat ghësst áu an skérpa manèstar

in an paar minütten; anche il suo cane divorò una scodello di minestra = dar zain hunt öch hat gaslùbart áu (sorbito fragorosamente) an skérpa manèstar.

Scoglio s. = steela f., decl. steel, klapf m. (quest'ultimo termine rimasto soltanto come toponimo in val Martello fra l'Obar-raut e l'Untar-raut); andar giù agli scogli con le capre o con le pecore = gheenan abe in de steel metten göosen, odar metten ööben.

Scolorire, stingere v. = slagan aus; panno colorato si scolora presto nel lavarlo = gaberbans tuuch slaghet aus bohénne bëssanten's; dopo poco tempo si stinge = darnaach an prókhle sait slaghet's aus.

Scomparire, sparire v. = dorplitzan dehiin, implitzan dehiin (contro inkeenan, andarsene in fretta); è sparito e non sappiamo dove sia andato = ar ist impliztet dehiin un bar bissan net ba ar ist ganghet; se sparisse come un'ombra = ad'ar dorplitzatare dehiin zobia an saaton (schaatom); è scappato (andato via in fretta) = ar ist inkanghet dehiin; è andato = ar ist gant dehiin.

Sconfiggere, battere v. = tekkan, balchan (picchiare); entrambi i pugili furono sconfitti = alle peede de boxer zeint khent gatekkelt; il piccolo fu picchiato = 's khint ist khent gabalchet.

Sconfitta, batosta s. = slakh m.,

pl. sléghé; con quella malattia ha subito una batosta = met demme beetighe hattar gasnappet an slakh; il bosco ha subito un grosso danno con l'ultimo ciclone = dar balt hat gasnippet an slakh met demme lésten shantze.

Scorzare v. = sérfan (schérfan), sintalan (schintalan), seelan; sbucciare fagioli e piselli = sérfan de fazööl, d'érbasen; sbucciare le patate, le castagne = sintalan de pataten, de khésten; scorzare tronchi = sintalan berch (l'arnese usato era detto: sintalar m.).

Scottare (con un liquido bollente) v. broàran (dal ven. 'broare').

Scremare v. = raaman abe, opp. raaman dehiin; ha scremato il latte di ieri e con la panna ha fatto il burro = ar hat garaament abe de milch bon ghestarn un memme raame hattar gamacht 's smaltz.

Scrittura, documento s. = briif m., pl. briive, opp. gasraibach n. (forma più comunemente usata); documenti antichi = altes gasraibach, mentre gaskritzach n. equivale a 'scarabocchi'; sai leggere questi scarabocchi antichi? = khan-do lèzan ditzan alte gaskritzach?

Scuro, nero agg. = sbartz; sei scuro come un diavolo = du pist sbartz zobia an milichel.

Scusarsi v. = boorsan (voorsan) vorghibinghe.

Sdogarsi v. = gheenan in taufen.

Secco, asciutto agg. = trukhan;

il fieno è secco come l'esca = 's höbe ist trukhan zobia an sūntarach.

Sedile s. = stuul m., pl. stüüle (scanno), kreega f., pl. -en (sedia), e generico gazitte f.; le sedie si usano in cucina = de kreeghen zeint ganützet in 's böär-haus (vöär-haus); piccoli scanni erano i sedili dei bambini = stüüle zeint gabést de gazitte bon khindarn.

Selce, pietra focaia s. = skripfa-stöan m.; ha acceso il fuoco con pietra focaia, acciarino e dell'esca = ar hat gasüntet aan 's böär memme skripfa-stöone, skripfaze un sūntarach.

Selvaggina s. = gasnappe f., gasnappach n.; è tornato a casa con una quantità di selvaggina = ar ist khemmet hòam met aname püttale (involti) bolla gasnappe, opp. met aname haufen gasnappe (bögale).

Selvaggio, incotto agg. = ööde; terra incolta = ööda èerda.

Selvatico agg. = bille; bestie del bosco sono selvatici = zachen bomme balle zeint bille; fiori selvatici del bosco = bille plüümien bonume balle; un gatto selvatico = an billa khatza; un camoscio = an billa göas.

Semplicito s. = salöp m., sòtzalo m., döndar ba ist èerzinkh; è un povero scemo = ar ist an salöp; è un altro semplicito = ar ist an andar sòtzalo.

Sentiero s. = tretta-bègale n., (se in salita) staigle n.

Sentire, percepire v. = hòrran; mi sento male = ich horr-mich

net bool; sento caldo = ich horr-mich berm; sentir freddo = briizan (vríizan).

Separare v. = tòolan, bozuntaran, siigan bozuntar; separare due contendenti affinché non si facciano del male = siigan bozuntar sheen ba-de khriighent sòa as ze nèt tüün-zich bëa (dan dem'andarn); lo strappò via dal fratello = ar hatten gasérret dehiin bomme zain pruudare.

Sera s. = maal n., pl. maaldar.

Sera nella espressione: ieri sera = nèchtan; dove eri ieri sera e dove andrai questa sera = ba pisto gabést nèchtan un ba gheesto haint?

Servire v. = diinan.

Servizio s. = diinost m., pl. diinoste; andare a servizio = gheenan hiart.

Sfaccendato, fannullone agg. = laiko m.; uno che non si da da fare è un fannullone = döndar ba ghit-zich nicht so tüünan ist an laiko; 'laiko' è uno cui non piace lavorare = laiko ist döndar ba gaballame nèt erbatan.

Sfasciare, spacciare v. = prèchan in stukhen.

Sfaticato, fannullone s. = pénghel m.

Sfigurare v. = preeran órran (figurare male), preeran badüssot (apparire sciutto); una donna sciatta si veste male e sfigura = an badüssates baip ist galét aan órran (opp. zobia an aubo) un préart órran.

Sfiorare, passare rasente v. = gheenan hiln naach; sfiorò l'angolo della casa e quasi vi urtò contro = ar ist gant dehiin naach me kantaune homme hauze un ist siar (schiar) gatoppel fn (inn).

Sfiorito, avvizzato agg. = flappot, dorflappet; le patate vecchie sono avvizzite = de alten pataten zeint dorflappet; avendo sempre lavorato al sole, il suo viso comincia a sfiorire anzi tempo = habanten saldo gaerbaret in de zunna, dar zain moštatz hööbet aan khèmman flappot voar sait.

Sfogliata (di tagliatelle) s. = plètzale n. (da platza), prèttale n. (da prét, spianatoia); tirare una sfogliata (una spianatoia) di lasagne = siigan an plètzale, opp. an prettale lazègnen.

Sfrondare (gli alberi) v. = snòtzalan (de bolichten); va su in bosco a tagliare i rami agli abeti (da abbattere) e tagliar via i nodi dal tronco = ar gheet áu snòtzalan un tèkkalan aus de khnopfe.

Sfruttare (figuratamente) v. = mèlchan (mungere).

Sgabello s. = skabell m., pl. -e, stuul m., pl. stüüle, dim. stüüle; nelle stalle adoperavano degli sgabelli quando mungevano = in in de stèllar habantza ganützet stüüle bail mèlchan.

Sgorbia (per incisioni) s. = sküüba f., pl. -en; lavorare con la sgorbia = erbatan mettar sküüben.

Sgranfignare v. = skranfalan;

gente golosa prende su (sgranfigna) tutto ciò che trova = naidighe loite skranfelnt áu alles bas ze zéghent.

Sgretolare, frantumare v. = tek-kalan (abbattendo), prottalan (rompere il letame steso sul prato); sgretolare (abbattere) un muro = tekkalan über an maura; frantumare caffè e sale nel mortaio = tekkalan (opp. nòjan) in kafé un 's zaltz ín fan mortear.

Sgualcire v. = borumpfalan; ha sgualcito la sottana = ze hat borumpfelt de marzlaana; una pelle del viso avvizzita = an borumpfalna haut bomme moštätze.

Siccità s. = trükhane f., dörre f.; la siccità della terra = de trükhane bon dar èerden; con questa siccità si rimane senza acqua = metizar trükhane bolaibar ane bassar.

Sicurezza s. = zichare f.

Sicuro, certo, fidato agg. = zichar; sei sicuro? = pisto zichar?

Siero acido (per ricotta, ecc.) s. = zööre f. (la stessa voce vale: salamoia); col siero si fa la ricotta, dopo aver levato il formaggio = mettar zööre machet-zich de povaina, darnaach haben galummet ausar in khéze.

Signore, padrone s. = biart m., decl. bürte, patruum m., Dat. sing. -e, pl. patrùüne, Dat. pl. patrùün.

Silenzio s. = sbaighe f., gasbaighe f., (quiete) stille f.; il silenzio

è oro = de sbaighe ist golt; i giovani non stanno mai quieti, mentre noi adulti abbiamo bisogno di quiete = de junghen zeint nia stille, darball bandare gròose haban manghel stille.

Simbolo s. = simbol m.

Simile, uguale agg. = galaiche.

Singhiozzo s. = hétziga f.; pianse finché le venne il singhiozzo = ze hat gagoilt fintz ist-ar khèmme de hétziga; dopo aver piano le venne il singhiozzo = darnaach ze hat gagoilt, hatze gáhetzighet.

Siviera, barella s. = sabeera f.; in primavera i contadini facevano il riporto della terra nei campi scavando un canale ai piedi del campo (in declivio) e portandone la terra nella parte alta dello stesso servendosi della barella (ricuperavano la terra finita in basso con le piogge) = amme langase de paurn habent tarassart d'èkhare māchanten an baal sūntarst m'akhare so prengan d'èerda áu sōbarst m'akhare mettar sabéarn.

Slittare, scivolare v. = skliban, ratzalan (franare); i bambini sdrucciolano sul ghiaccio = de khindar sklibent in 'z ais (pr. 'zais); la neve scivola giù dal coperto = dar snèa sklibet abar bon dar dèche.

Smoccolare (una candela) v. = smòkkalan, zoibaran 's pavèar (ripulire lo stoppino); smoccolare lo stoppino del lume = smòkkalan 's pavèar me liichte (opp. liichtlen).

Smussato, ammaccato agg. = dormekkan; tagliando un nodo (del legno) ammaccò la scure = habanten gahakhet in (inn) fan an khnopf (bomme holtze), hattar dormekket in pail; una scure ammaccata = an dormekkan pail; scuri ammaccate = dormekkane paile.

Soffiare v. beenan; il vento soffiava = dar bint hat gabeent.

Soffietto s. = plaazar m.; alimentare il fuoco col soffietto, opp. soffiando nel fuoco = süuran 's böar (vöär) memme plaazar, opp. plaazanten áu in 's böar.

Soffio s. = plaazar m.; spegnere la candela con un soffio = lessan (leeschan) de khértza met aname plaazar.

Soffreddare, raffreddare v. = khuulan abe, khuulan iidar; lasciare raffreddare = lass-en khuulan iidar.

Soffrire v. = laidigan, painan.

Soglia s. = sbèllar m.; la soglia della porta = dar sbèllar bon dar tüüre.

Sollecitare v. = ghèban presse, opp. steenan naach; lo sollecitava (gli stette dietro) = ar ist-me gastant naach.

Sorridere v. = lèchalan; ha sorriso = ar hat galèchelt; se sorridesse qualche volta semrebbe meno rude di quanto non sia = ad'ar lèchalte antia an botta, préartat-ar mindor ròoghe.

Sorriso, risatina s. = lècharle n. (dim. di lachar m., risata); aspettava un sorriso da lei =

ar hat gapaitet an lècharle bon iar.

Sorsò, sorsata s. = zünkalle n., lèkharle n.; un sorso di grappa prima di andare a dormire ti aiuta a sonnecchiare = an zünkalle prampen böar gheenan slaafan hölfat-ar napfan; un sorso di caffè = an lèkharle kafé.

Sorte in: tirare a sorte = siigan de balusken.

Sortire, risultare v. = khèmman ausar; che risulti ciò che desideriamo = as khèmme ausar dès, ba bar giünnan.

Sospensore, imbragatura s. = pant n., pl. péatar, dim. pèntle; mettono una imbragatura alla vacca quando mostra la matrice (prima del parto) = ze léghent áu 's pant dar khiiü benne ze sòghet de muutar.

Sotto prep. = untar; sotto di me = untar miar, opp. untar mich (l'Acc. mich rende senso autoritario o ufficiale); ti piace lavorare sotto di me? = gavalat-ar erbatan untar miar? sotto di lui, di lei, di loro = untarime, untar iar, untar den.

Sotto avv. = untarn; vuoi scendere di sotto, oppure andar su? = bill-do gheenan abe untarn, odar áu òbarn?

Sottomano, comodo avv. = dèstar; aver sottomano il coltello adatto per tagliare le lasagne sulla spianatoia = haban dèstar 's méssar so hakhan de lazègnen áu in 's prètt.

Sottrarre (furtivamente) v. = pèrtzan, pringan dehiin; la

madre comprò una bambola per la sua bambina, ma il fratellino gliela sottrasse senza farsi vedere = de muutar hat gakhoofet an tokha bor 's zain diirnle, ma 's zain prüdarle hat-tara gapracht dehiin, opp. ga-pèrtzet dehiin.

Sovrappiù avv. = òbarndrau opp. òbardrau; dare qualche cosa di sovrappiù = ghèban éppasen òbarndrau.

Spartineve s. = snèa-flukh m., pl. flüghe; lo spartineve procede davanti a tutti per aprire la strada = dar flukh gheet børnan so prèchan öffen, opp. tüüna nöffen in bëkh; seguire lo spartineve = gheenan na' me fluughe.

Spavaldo agg. = spaluugo m., decl. _en; alla ragazza piaceva andare con i ragazzi e per questo la chiamavano spavalda = dar diarn hat's gaballet gheenan aus metten puuben un bon demme ze ist khent garüüfet spaluugo.

Spazzatoio (del forno) s. = loi-tarta f. decl. _en.

Spazzatura s. = gakhéerach n.

Specie, sorta s. in: di ogni specie = allarhanne, bodarhanne; ne disse di ogni sorta al marito = ze hamme khöt áu bodarhanne, opp. allarhanne me zain manne.

Spennacchiare v. = bostuutzan, pp. bostuutzet.

Spennacchiato agg. = bostuutzan; una gallina spennacchiata = an bostuutzana hénna.

Spennare v. = rupfan (anche: staccare la foglia del gelso); spennare una gallina = rupfan an henna; andavano ad Ala a staccare foglia dai gelsi (per alimentare i bachi da seta) = ze zeint gant áu kan Ala rupfan (il verbo è sufficiente a sottintendere il resto).

Speranza s. = gadinghe f.; aver speranza nella vita = haban gadinghe in 's galeebach.

Sperare v. = gadingan!

Spesare, fornire gli alimenti v. = spaizan; dare il vitto ai servi = spaizan de hirte; un servo deve guadagnarsi da vivere = an hiart miss-zich gabennan de spaize.

Spezzettare, sbocconcellare v. = pròkhan; spezzettare il pane per darlo agli altri = pròkhan 's pròat so ghèban's aus denàndarn, mentre: spezzare il pane = prèchan 's pròat.

Spiccare, staccare foglie del gelso v. = (come spennare) rupfan.

Spicciolo s. = müüs n. e dim. müüsle, ma al plur. anche khnöttale (plur. di khnottel m., nocca); dammi una monetina = ghimmar an müüsle; sono senza spiccioli = ich pin ane khnöttale.

Spiedo s. = spis m., pl. -e; uno spiedo pieno di uccellini = an spis bolla bögallen.

Spillo s. = sporn m., pl. spörndar, dim. spörnle.

Spilorcio, avaro s. = heertar m. (duro di cuore); si può essere

buon risparmiatore senza essere un avaro = man-zich zeinan an guutar spaarar ane zeinan an heertar; gli spilorci = de heerten loite.

Spilungone, allampanato s. = hòchalo m., al femm. hòchala, pl. -en; la moglie di uno spilungone è una spilungona = 's baip me hòchalen ist an hòchala.

Spingere v. = silpan (schiipan) naach; spingere un giovane a fare un lavoro = silpan naach an junghen so machan an erbot.

Spirito s. = virbus m., pl. -en; negli spiriti pensano di vedere i morti = in de virbuse zéganza de tóoten.

Sporcare di fuligine v. = borémigan; girando intorno al focare i bambini si sporcano di fuligine = gheenten umme-naach me heerte de khindar borémighent-zich áu.

Sporto, poggiuolo s. = pozööl m.; la casa nuova ha tre poggiuoli = 's noje haus hat drai pozööle.

Spranga, catenaccio s. = kanátz m., pl. kanètze; avendo paura dei ladri, chiusero la porta con il catenaccio = habanten umme an bòrte bon diiben, habantza gasperret de tüar memme kanatze.

Sprecare v. = stroipalan, borseoran; è peccato mortale sprecare il pane = 'z ist (pr. zist) an tòota zünte, opp. an sante (schante) stroipalan 's pròat.

Spronare, incitare v. = stürtzan; spronare il cavallo all'ara-

tro (con parole) = stüürtzan 's ross untar me fluughe (metten börtarn).

Spuma, schiuma s. = sbima f., decl. -en, bòam m., dat. -e; schiumare il latte = raaman abe in bòam; ai bambini che aspettavano la ricotta (nel caseificio del paese) fu data solo la schiuma = in khindarn ba habent gapaitet de povaina, ist khent ghèt de sbima anlòan.

Spurgare (della pelle) v. = fétaran (feetaran); la maggior parte dei bambini che vivono nella povertà hanno la pelle segnata da spughi (e infezioni) = de méerarsten khindar ba leebeit in ermekhot khèmment gafeetart.

Sputo, saliva s. = spoobel m., gaspoobalach n.; appiccicare qualche cosa con la saliva = hangan aan éppasen memme gaspoobalach.

Squallido, meschino agg. = èrm, éllan; un mondo squallido o meschino = an èrma bëlt, opp. an éllana bëlt.

Stagione s. = stajuun f., sait f.; siamo nella stagione estiva = bar zeinan in de zuumar-sait; nel pieno della stagione estiva = in-mitten bon dar stajuun bomme zuumare.

Stagno, acquitrino s. = laaba f., pl. -en, hulba f., pl. -en; le rane graciano negli stagni = de khròoten krüükent in de laaben (pozzanghere o pozze); (a Mezzaselva) sono dette (soprannominate) Hülbar le famiglie che abitano presso uno

stagno o pozza (oggi scomparsa nella parte bassa del paese) = Hülbar zeint di (dii) ba hér-bighent nagane anar alten hulben.

Stallone s. = hénghest m., énghest; nell'altopiano c'erano molti muli e asini, ma pochi cavalli e stalloni = in de hòoghe ébene zeinta gabést bill mülle un ézele, ma mintzikh ròss un hénghest.

Stanco, stufo agg. = müüde, flap-pot, stüifo, dorléghet (sfinito, esausto), laikot; gente stanca = müüde loite, opp. laikate loite; chi lavora volentieri non si stanca mai = bëar èrbatet gherne ist nia müüde, opp. nia stüifo, opp. dormüüde, opp. nia stüifo, opp. dormüüdet-zich nia; non è mai stanca di lavorare = ze ist nia müüde erbatan; fatigarono dietro al fieno e tornarono a casa sfiniti = ze zeint gant na' me hööbe un zeint khent hoam dorléghet.

Stanza s. = (generico) stanza f., decl. -en, stuuba f., decl. -en (soggiorno, tinello), khamara f., decl. khamarn.

Stare v. = steenan, pp. gastant; stare alle calcagna o insidiare = steenan naach.

Stecco, bastone s. = stap m., pl. steebe opp. steebar, dim. stebale; gli zoppi usano un bastone per andare in giro (vale anche per: chiedere l'elemosina) = sòttate loite nützent an stap so gheenam ummar.

Steccone s. = sipfa f., decl. -en, dim. siphle; fare un recinto con

soli stecconi = machan an saun
met sipfen (schipfen) anlòan.

Stendere, distendere v. = légan aus opp. beetaran aus; stendere la biancheria ad asciugare = légan aus 's gaplettarch so trükhanan; stendere (allargare) le 'ante' di fieno a seccare = légan aus, opp. beetaran aus de madel hooëbe so dèrran; stendersi sul letto = légan-zich áu in 's pétt; stendere del burro sul pane = légan 's smalz áu in 's próat; stendere una mano = rékhan an hant.

Sterile agg. = lèar (vuoto), galt (specialm. di animali); la vacca è sterile = de khua ist galt; una vacca sterile non può figliare = an galta khua man net khélp Paran; una capra sterile non può figliare = an galta góas man net khitzalan; una pecora sterile non può figliare = an galta ööba man net lém-paran; è un terreno sterile = 's ist an skaránt.

Sterpaglia, sterpo s. = risp m. o n., pl. -ar; a primavera i prati vengono ripuliti dagli sterpi rastrellando, per non dare fastidio al falciatore quando sarà tempo di falciare = amme langase de biizen khèmment gazoibart bon risparn rèchanter áu, sòa net ghèban brifge me meenar benne ar meent.

Stinco s. = stinka-pòan n., stinko m., decl. -en; gli diede un calcio negli stinchi = ar hamme ghèt an trif in de stinken.

Stipite s. = éart m. o n., pl. -ar, dim. eertle; lo stipite della por-

ta = 'z éart (pr. zéart) bon dar tüar.

Stivale s. = stivaal m., pl. stiveele; con questo tempo dobbiamo uscire con gli stivali (con scarpe alte) = met dizar saite habar so gheenan aus ausont metten stiveeln (met hòghen sughen).

Stomaco s. = stomaco m., decl. -ghen, (riportato dallo Schmeller, ma non in uso) maago., decl. -ghen; mal di stomaco = bëa me stomeghen, opp. stomachen.

Stoppino, lucignolo s. = snódar m., pl. snödare (che ha pure il senso di 'moccio'), pavéar m., paveere (dal veneto).

Stordimento, capogiro s. = stóarn m., stórnighe f. (dal veneto); quando si è anziani si è soggetti a qualche capogiro = benne de loite zeint btiar metten jaardarn khimmet-en áu antia an stöörnle; di fronte al conto mandatogli dal dottore ebbe uno stordimento = braan me konten ba hamme gasikhet dar dotóar ist-me khent áu an stóarn.

Strabico agg. lüskot; lo strabico non potè vederci chiaro = dar lüskate man hat net gamöcht zégan hòotar.

Strabismo s. = lüsk m.

Stracco, affaticato agg. = müüde, dorléghet, dormüüdet.

Stradina, vicolo s. = striin m., pl. -en; per raggiungere il prato sito più in alto passavamo per il vicoletto = so gheenan

áu in d'obar biiza zeinbar gant áu po striine.

Strame s. = strööbe f.; strame di erba, di paglia e di fronde di abete = strööbe bon hòdarn, stròa un teetzen (opp. bon trööbe un bon teetzen).

Strappo s. = riss m., pl. -e, dim. rissle; saltando la siepe si fece un grande strappo sui calzoni = griitalaten über in saun, hattar gamacht an grössten riss in de pruuch.

Strascicare (con ciabatte) v. = tritzalan (degli anziani), taastan (di bambini).

Strega s. = stria f., decl. striin, marantega f. (essere fantastico); se viene la marantega! = as khimmet de marantega!

Stregone s. = mago m., decl. -en, streguun m., pl. stregüüne, Dat. pl. in stregüün.

Strettezza s. = éngate f.; la strettezza e la ripidezza del sentiero = de éngate un de stikhalte me staighe.

Strimenzito agg. = magar, düinne; una (donna) magra striminzita = an magara.

Striscia s. = striif m., pl. -e, dim. striife; possiede una striscia di terra vicino a casa = ar hat an striife èerden nagane me hauze.

Strisciare, v. = skripfan; strisciare con un piccolo ferro = skripfan met aname aizarnle.

Strofinare v. = ribalan; strofinare con la spazzola = ribalan mettar pürste.

Stupido, tonto agg. = bille; uno stupido = an billar.

Su avv. = áu; su (con) le mani! = áu de hénte!

Subbio (su cui si avvolge il filo) s. = spallun m., pl. spallüüne.

Subito avv. = draaten, in an aatome; vengo subito = ich khimme in an aatome.

Succo, linfa s. = zaافت m.; sotto la corteccia c'è la linfa = untar dar sintel (schintel) ista dar zaافت; avendo usato l'attrezzo per togliere la corteccia agli abeti, le sue mani erano piene di linfa = habanten ganützet in seelar so seelan de boichten, de zain hénte zeint gabést bola zaافت.

Suggerimento s. = sützalar m.

Suggerire v. = sützalan.

Suggeritore s. = sützalar m.

Superbia s. = gahalte f.; la tua superbia lo danneggiò = de dain gahalte habame gasaadet.

Superbo agg. = haltar, buulo m., decl. -en.

Superiore agg. = òbare; il superiore (chi sta sopra) dar òbare; noi gli siamo sotto = bar zeiname untar.

Sussurrare v. = sützalan; quando la gente va a confessarsi sussurra agli orecchi del prete = benne de loite paítigant-zich, sützalntza in de óarn me tasse.

Svelto, lesto agg. = bohènne; è un ragazzino svelto = 'z ist (pr. zist) an bohènnes piiüble.

Svenire v. = dorlaichtan dehiin.

Sventolare v. = beenan; dopo la

trebbiatura il frumento è vagliato per ripulirlo dalla pula = *darnaach gadresseit, dar bòotze khimmet gabeent sða zoibarnen bon dar bùllen*.

Svergognare v. = *dorseeman*; chi cerca di gettare vergogna sugli altri, la getta su se stesso = *bear züüchet dorseeman de andarn, dorseemet zich zelbort*.

Svernare v. = *bintaran aus; svernaron da noi = ze habent ga-bintart aus kan izàndarn* (üzàndarn).

Svezzare v. = *speenan, dorspeenan; svezzare i bambini = dor-speenan de khindar; il bambino è già svezzato = 's khint ist gaspeent*.

Svagliato, fiaccone agg. = *laiko m.; sei uno svagliato = de pist an laiko*.

T

Taciturno, chiuso agg. = *sbaigar m., tcüüz (cüüz) m.* e in qualche caso *müll* (mulo o mulietto); un uomo taciturno parla poco = *an sbaigar*, opp. *tcüüz prèchitet mintzikh*, dove *tcüüz (cüüz)* è usato in senso critico o dispregiativo; è un tipo taciturno = *ar ist an tcüüz*; è una donna che parla poco *ze ist an tcüüza*; per il bambino che fa il broncio si dice: fare il mulietto = *machan in müll*; a Mezzaselva c'era un soprannome con lo stesso significato: *dar tcua (çua)*.

Tamburo s. nella espressione: è grasso come un tamburo = *ar ist dikhe zobia an trüll* (dove *trüll* m., pl. *trülle* equivale a ceppo, equivalendo qui a piccolo e grosso).

Tanfo, fetore s. = *tampf m.* (che è anche 'vapore', 'esalazione'); tanfo di muffa = *dar tampf bon dar müffen*.

Tarlare v. = *koröölan* (dal veneto); i pavimenti delle case sono tutti tarlati = *de zöllare bon hoizarn zeint alle koröölt*.

Tarlo, cámola s. = *mülva f.*, decl. -en; il tarlo del legno = *de mülva me holtze*; chiamavano 'mülva' anche la polvere lasciata dal tarlo e le donne usavano la polvere del tarlo per asciugare le piaghe dei bambini = *de müütare habent ganützet de mülva so trikhanan de bunten bon khindarn*.

Tavola o asse della lavandaia o 'lavello' s. = *bëssa-blekha (vle-kha)*.

Tegola s. = *tegola f.*, decl. *tégol*, opp. *kuppa f.* decl. -en (da 'coppo').

Tela s. = *tuuch n.*, pl. *tiüchar*; tela di lino = *lainan tuuch*; tela di canapa = *raistan tuuch*; funi di canapa = *raistane zool-dar*.

Telo (uscito dal telaio) s. = *loodo m.*, decl. -en; avvolgere o arrotolare il telo appena fatto = *siigan áu in looden*.

Tenace, duro agg. = *seech* (spesso usato anche nel senso di 'avaro'); egli tiene duro = *ar*

ist an seechar; uno che spende malvolentieri è detto anche *avaro = öondar ba seart harte ist garüufet an seechar och*.

Tentacolo s. = *skrenkel m.*, pl. *skrenkale*.

Terra, creta s. = *èerda f.*, decl. -en, *khreà f.*; i frutti della terra = *de früttien bon dar èerden*; i bambini fanno pallottole di terra = *de khindar machent áu pëllalen khreà*.

Terraglia s. = *èerdane haltar pl.* (contenitori in terracotta).

Terrapieno s. = *ròan m.*, pl. *röö-ne*.

Terrazza s. = *terátz m.*

Tessuto s. = *gabörchans tuuch n.*

Testicoli, corbelli s. = *ðjar pl., nussen pl.*; non mi rompere i corbelli = *prich-mar net d'ðjar* (la espressione è piuttosto volgare) opp. *prich-mar net de nussen* (espress. più accettabile).

Testone s. = *stökh m.* (equivale a 'testa di legno'), *heertar khöpf m.* (testa dura).

Timido agg. = *an seemar (man)*, *an börtar* (un pauroso); è un timido = *ar ist an börtar*.

Tintinnare, squillare v. = *khning-galan*; quando lei ha bisogno di danaro suona il campanello del marito = *bénne zi hat manghel bëtze, khningheltze me zain manne*, opp. *ghitza-me an khningalar me zain manne*.

Tizio s. = *mennes n.*; un tizio che ho conosciuto = *an mennes ich han gakhant*.

Tizzone s. = *gluut m.* (tizzone

ardente); tizzoni spenti = *tòote glüüte*; soffiare nei tizzoni (nella brace) = *plaazan áu in de glüüte*.

Toppa s. = *plètzo m.*, decl. -en (rappezzo), *löchle me slüssale* (buco della chiave); un vestito pieno di toppe = *an gabant bolla plètzen*; girare la chiave nella toppa = *traiban umme in slüssel in 's löchle bon dar tiüre*.

Torcere v. = *ridalan, ridalan abe opp. umme, pèertzan, pèertzan umme*; torcersi un piede = *pèertzan-zic an buus (vuus)*; torcere (allo scopo di staccare) la cima di un albero = *pèertzan dehlin in müpfel boname poome*; torcere il collo alla gallina = *pèertzan in hals dar hennen*; il gallo mi sveglia tutte le mattine: uno di questi giorni gli torcerò il collo per metterlo a tacere = *dar haano dorbekhet mich alle morgande: ðan bon dizien taghen ich ridalme abe in hals so machanen sbagan*.

Tornante (stradale) s. = *khèar m.*, decl. *khèere, sanka f.*, decl. -en; una curva ad angolo retto o 'curva della volpe' = *an buksan khèarle*; i sentieri (su dalla Valdassa) sono pieni di curve (tornanti) = *de staigar zeint bolla sanken*.

Torre s. = *turm m.*, pl. *türme*, dim. *türmale*; una rocca (in Valdassa lungo la strada che da Roana portava a Canove) con una torre = *an khestalle met aname turm*.

Torrenziale (pioggia), scroscio s. = plöötza f., decl. -en; veniva avanti una pioggia torrenziale = ista khent hēar an órna plöötza; gli scrosci di pioggia hanno ripulito (lavato) la valle = de plöötzen bassar habent gazoibert aus (gabësset aus) 's taal.

Tosse s. = husta f., decl. -en (secca), khraista f., decl. -en (con catarro).

Tossire v. = khraistan; tossì tutta la notte = ar hat gakhraistet de gantze nacht.

Tozzo (di pane) s. = tokko m., decl. -en, münkalle (dim. da munkel m., avanzo informe); un gruppo di passerotti beccava il tozzo di pane = an khutta spatzten habent gasnakket umme 's münkalle prötat.

Traboccare v. = gheenan übar-abé.

Tradizione, abitudine s. = ga-boonte f.; tutti i paesi hanno le loro tradizioni = alle de lèntar habent de zain gaboonte (sing.); i più vanno a messa per abitudine (tradizione) = de mèerarsten loite gheent so misse bòlganten dar gaboonie.

Tradurre v. = vedi trasmettere.

Trama (del tessuto) s. = intragach n.; la trama del tessuto procede con la tessitura (col lavoro del tessitore) = 's intraghach bomme tuuche ist gemacht børchanten.

Trapasso, morte s. = tranzito m., decl. -en; suonare campane a morto (il trapasso di qc.) =

loitan in tranziten; il suonare a morto = 's galoit bon tòooten.

Trasandato, trascurato agg. = (an) lassar-naach m., per il femm. tauta f., decl. -en; è un trasandato e non bada affatto a come è vestito = ar ist an lassar-naach un ghit net draubia ar ist galét án (aan); è vestita in modo trasandato = ze ist garüstet zobia an tauta; a Mezzaselva si faceva anche riferimento a una famiglia che vestiva in modo trasandato e si diceva: sei vestito come un faut = de pist (galét aan) zobia an faut.

Trasmettere, trasferire v. = tragan übar; trasmettere una parlata, una lingua = tragan übar an gaprècht, an sunga; anche una lingua può essere stata trasmessa = an sunga ðch man zeinan khent gatrat übar.

Trastullarsi, scherzare v. = machen mòkken.

Trasudare v. = sbitzan, pp. gasbitzet, rinnan, pp. garunnet opp. garinnet (più usato ultimamente); anche le pareti trasudano quando si riscalda (la casa) = de maurn ðch sbitzent benne innont (in 's haus) ist barm; l'umidità filtrava (usciva) dai muri = de ümmale ist gapóart (khent ausar) bon maurn; il sudore gli correva giù dal viso (dalla fronte) 's gasbitzach hamme garunnet opp. garinnet bomme mostátze (bomme énne).

Travicello s. = latta f. (fissata

orizzontalmente nelle siepi), raaba f. (del tetto), poom m., pl. -e; le assicelle delle siepi sono inchiodate (con chiodi di legno del maggio ciondolo) agli stecconi conficcati verticalmente in terra = de latten bon soinen zeint ganaghelt án (aan) in de stèkhen gatèkkelt lidar in d'èerda; la trave portante della casa sostiene tutto il tetto e sui travicelli posano i moraletti = dar tragapoom me hauze halte áu de deche un áu in de raaben rastent de moreele.

Travolgere v. = snappan untar (prendere sotto), jukhan untar-untübar; fu travolto da una motocicletta = ar ist khent gajukhet untar-untübar bona-me motor-bèganlen.

Trebbia, coreggiato s. = drissala f., decl. drissel (la componevano un'asta, borf f., e un battitore, sbinko m.) il lavoro di un coreggiato è quello di battere o trebbiare il grano = d'erbot bon dar drissel ist doi so tèkkalan in bootze.

Trebbiare, battere (il grano col coreggiato) v. = drèssalan, tèkkalan.

Tremare v. = süttalan (schüttalan); la terra ha tremato = d'èerda hat gasüttelt; se la casa tremasse = os 's haus süttalte (opp. süttalte); se tremassi non potrei mangiare con il cucchiaio = ad'ich süttalte, möcht-ich net èssan memme löffale.

Tremito s. = sittara f., decl. sittarn, opp. sittarar m. (scosso-

ne); tremito causato da freddo o da paura = sittara bon bröste (vroste), odar bon börte; dare uno scossone = ghèban an sittarar; ricevette uno scossone = ar hat gasnappet an sittarar.

Trifoglio s. = strafòjo m., decl. strafòjen (dal veneto), kukkapròdat n. (pancucolo o acetosella); un campo di trifoglio = an akhar strafòjen.

Triste agg. = mòal, laiche (debole), löödikh (afflitto).

Tristezza s. = mòolekhøt, laichte-khot, lööde f.

Trullo, grassone s. = trüll m., il poveraccio fu chiamato trullo perché era grosso e assomigliava al ceppo di un albero = dar erme man ist khent garüufet trüll ambrumme ar ist gabést dikhe un hat gapréart an soll boname bérche.

Tubo ,canaletto s. = uus m., pl. üüze (pluviale), baal m., pl. baaldar; i pluviali portavano l'acqua piovana dal tetto a una cisterna (se ce n'era una) = de üüze habent gabilart 's basar bon dar dèche son dar si-stearn (as ista gabést öona); il canaletto della stalla porta fuori l'urina del bestiame = dar baal bomme stalle bülart (vüart) ausar 's gazöochalach bon zachen.

Tufo s. = tufo m., decl. -en; una pietra nera che a Mezzaselva si trova dietro al capitello di Sant'Alessio = sbartzé khnotten bon Toballe ba bennantzich

(vennantzich) henten (hinten)
me pillale bon Sant'Alessio.

Turpiloquo s. in: fare del turpiloquo = prèchtan áu khèbarot (parlare volgare o insensato).

Tutt'uno, lo stesso avv. = alla d'òas.

U

Udito s. = gahòrre n.; aver un buon udito = haban an guutes gahòrre.

Ugola s. = 's süngle bon dar kheel (ba sittert, opp. slottart, benne bar zingan = che vibra quando cantiamo), però in pratica diciamo: ha l'ugola d'oro = ar hat an güllane kheela.

Ultimato, finito agg. = gariiban, mentre garibet (gariivet) è partic. passato; un lavoro finito = an gariibane erbot; gente finita = gariibane loite.

Uncinetto s. = hékle (dim.) bon tappen (da hako, gancio, uncino); adoperare l'uncinetto per fare merletti = nützan 's hékle so machan tappen.

Unghiata, graffio s. = khröölar m., khratzar m.; il gatto mi ha dato una unghiata = de khatza hammar ghet an khröölar, opp. an khratzar.

Unico agg. = öonikh; è figlio unico = ar ist dar öonighe zun; restò con la unica figlia = ar ist bolaibet met dar öonighen töchitar.

Unificare, unire v. = légan panàndar, légan sua, légan met-

tanàndarn; i due gruppelli si unirono per lavorare meglio = de sbeen khüttlen loite zeint-zich galét sua, opp. galét panàndar so erbatan péssor; il danaro che il figlio aveva messo da parte, il padre lo unì al proprio = de bëtze ba dar zun hat galét pozaiten, dar batar (vatar) hatze galét panàndar metten zain.

Unità s. = öonekhof f.

Ustionare v. = broàran (con acqua bollente, un prestito veneto), prönan (con fuoco); ustionarsi = prönnan-zich.

Utile, adatto agg. = dèstar; i rammetti secchi ti sono utili se hai da accendere il fuoco = de dörren rëmmallen zeint-ar dèstar as de missest süntan án (aan) 's böar (vöär).

V

Vampiro s. = truuta f., decl. -en; un vampiro succhiava il sangue degli uomini sposati = an truuta hat gututzelt 's pluut in (opp. bon) gamègaln mannen.

Vapore s. = lóoch m., decl. -e; il vapore acqueo = 's looch me bassare; tutta l'acqua piovana evapora = alles 's bassar bomme réghen (reeghen) gheet in loochie.

Vaso da notte s. = bokaal m., pl. bokeel.

Vecchia s. = biltza (viitza) f.; noi la mangiavamo volentieri (la masticavamo rumorosamen-

te) la vecchia = bar habanze ghësstet ghèrne (bar habanze gasèppet ghèrne).

Vela s. = zégal f.

Veloce, lesto agg. = bohénne; un ragazzo lesto = an bohennar puube.

Vendita s. = borkhóofe (vor-khoofe) f.

Veramente avv. = in baarot.

Vergogna pl. = sante (schante) f. (le parti intime); un abito che copriva appena le sue vergogne = an gabèntle star (schiari) ganük (ganufük) so dékhan de zain sante.

Verso, incontro a prep. = khéghen, inkhégane.

Vertebra, anello della vertebra s. = rénhk m. (me rukka-poone).

Verticalmente avv. = slecht-áu.

Vespero s. = vèspar m., pl. -n; i vespri della chiesa = de vèsparn bon dar khérchen.

Vibrare, oscillare v. = sbingan.

Vimine s. = bid, bit f., usato al dim. bidale; il vimine è una bacchetta pieghevole = 's bidale ist an rüttale ba man-zich pükharan.

Vincere, guadagnare v. = gabennan, gabinnan, pp. gabunnet; quanto ha vinto? = biivel hattar gabunnet?

Vincita s. = gabinne f.; la vincita al gioco non porta niente di buono = de gabinne fan spiil tüüt nia bool.

Virgulto, pollone s. = sprützar m.

Visitare v. = gheenan so zégan,

opp. bennan (vènnan); sono venuto a visitarti se hai piacere di vedermi = ich pin khent so bennan dich ande hast ilip zégan mich.

Vista, panorama s. = gazéghe f.; guardando giù da qua si gode una bella vista = luuganten abe bon hia habar an sööna (schööna) gazéghe.

Vita s. = laip m., galeebach n.; per tutta la vita = bor in gantzen laip, opp. bor 's gantze galeebach.

Vittoria, vincita s. = gabinne f.; quale vittoria? = beela gabinne?; la vittoria di chi? = de gabinne bon beeme?

Victo s. = spaize f.; dare vitto e alloggio a qualcuno = ghèban spaize un hèrbighe éppadòome.

Vivacchiare (a fatica) v. = leeban maatarnten.

Vivace agg. = lèntikh, bohénne; è piuttosto vivace = ar ist an lèntigar, opp. an bohennar.

Vizzo agg. = flappot, opp., dai rispettivi verbi, i pp. borumpfelt (avvizzito, spiegazzato), gakhloopet (scropolato); ha il viso già tutto avvizzato = ar hat in zain mostáz allar borumpfelt.

Volare v. = bludaran (vludaran); volano gli animali che hanno le ali = bludarnt de zechlen ba habent bëettinghen (vettinghen).

Voltare, girare v. = khèeran umme; girate! = kheart umme! girate al largo! = gasint budar (vudar) bon hia!; a metà strada tornò indietro = af halbarne

béghé iz-ar gakhéart umme; do-
do un tratto di strada tornò
indietro = darnaach an stükh-
le békéh iz-ar gakhéart èerzinkh.

Voluta (del fumo) s. = bikhel m.;
voluta del fumo = an bikhel
rooch; dal camino uscì una
voluta di fumo, opp. un po' di
fumo = bomme khemminghe
ist khent aufar an bikhel rooch.

Vomero s. = maus f.; il vomero
dell'aratro = de maus me fluughe;
il vomero dell'aratro pe-
netra nella terra e la rivolte =
de maus me fluughe gheet un-
tar èerden un khèertze (khèert-
ze) über; la punta del vomero
taglia la terra = de naaza me
fluughe hakhet dehiin d'eerda.

Vomitare v. = güllan, khèeran
aufar, bòrfan; mi fa vomitare
= 's machet mich khèeran au-
far; il latte acido lo fece vo-
mitare = de zaure milch hatten
gamacht khèeran aufar.

Vomito s. = gülla f., decl. -en;
ha continuamente vomito = ze
hat umme de gülla.

Vortice s. = héllöch n. (da hélla
+ loch), pl. héllöchar; è cadu-
to in un vortice e non fu più
visto (non lo si vide più) =
ar ist gaballet (gavallet ildar in
an héllöch (me bassare) un hat-
zighen nemmèar gazècht.

Vuoto agg. = héllikh (del ventre
delle bestie che hanno trovato
poco da mangiare), lèar; le vac-
che tornarono a pancia vuota
= de khüü zeint khent hòam
héllikh; girare con la pancia
vuota = gheenan ummar na'
me béghé met aname lèarn

pauche; una bottiglia vuota =
an lèera bòtza.

Z

Zangola s. = khüübel m., decl.
khübale, burtcio (burcio) m.,
decl. -en; il proverbio ital.: non
tutte le ciambelle riescono col
buco = net alle de khübale
zeint galaiche; con la vecchia
zangola il casaro muoveva il
coperchio in su e in giù inter-
namente alla stessa = memme
alten khübale dar khèzar hat
gasoghet innante 'z überlot áu
un iidar; dentro alla zangola,
che è fatta girare, la panna vie-
ne sbattuta e diventa burro =
innont me burtcen (burcjén),
traibantenen umme, dar raam
khimmet gaslottart un borkhè-
art-zich in smaltz.

Zitella s. = muntzala f., pl. munt-
zeln; una vecchia zitella = an
alta muntzala.

Zirlare, del merlo) s. = gabisp-
lach n., gaskritzgach n.

Zoccolare, ciabattare v. = sòkka-
lan; va sempre intorno ciabat-
tando = ar gheet saldo umma-
rantà sòkkalnen.

Zoccolo s. = sòkkala f., pl. sòk-
kel (così lo zoccolo femminile
nel Veneto, mentre quello ma-
schile più robusto è detto 'sgal-
mara', da 'dalnata', di dove pa-
re aver avuto origine); le donne
avevano zoccoli, gli uomini
'sgalmare' = de baibar habent
gahat sòkkel, de manne sghèl-
marn; quando tuonava era per-

ché il diavolo aveva lanciato i
suoi zoccoli dietro alla moglie
= bénne 's hat gatóndart 'z ist
gabést ambia dar toibel (toivel)
hat gajukhet de sòkkel (de
sghèlmarn) na' me zain baibe.

Zolfanello s. = sünt-höltzle n.;
adoperare uno zolfanello per
accendere la sigaretta, o il fuo-
co = nützan an sünt-höltzle so
süntan án (aan) de spagnoletta,
odar 's böar (vöär).

Zucca s. = zükka f., decl. -en, e
nel senso di 'testa', specialmen-
te se calva: glatza f., decl. -en;
il prete diede una bacchettata

al chierichetto = dar faff hat
ghèt an ruuta in de glatza me
mòkolen.

Zuffa, lite s. = khrilkh m., gazèr-
gue n., gazèrgach n.; fomenta-
re una lite = süntan áu an ga-
zèrgach; una lite (zuffa) tra
buoni amici = an gazèrghe
süssen (schüssen) guute khsé-
lle.

Zufolare, fischiare v. = bispalan;
zufolò e i suoi amici uscirono
dalle loro case = ar hat gabi-
spelt um de zain khsélle zeint
khent ausar bon hoizarn; fi-
schiare, dare un fischiò = ghè-
ban an bispalar.